

PLAUTO

# Báquides

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
CPR-RP

Edición bilingüe de José Joaquín Caerols Pérez  
Introducción de José Antonio Enriquez



EDICIONES CLÁSICAS  
MADRID

## INTRODUCCIÓN

### FECHA DE COMPOSICIÓN<sup>1</sup>

La fecha de composición de *Báquides* nos es desconocida. Pero se ha sugerido ver, aunque sin pruebas, una alusión a los triunfos de 189 a.C. en los versos 1072 y ss.: *Sed, spectatores, nos nunc ne miremini / quod non triumpho: pernoctatum est, nil moror*. Es posterior al *Epidico* (214)<sup>2</sup>: *Etiam Epidicum, quam ego fabulam aequae ac me ipsam amo nullam aequae inuitus specto, si agil Pellio*.

Los triunfos son raros hasta el final de la 2ª guerra púnica, fecha en que se multiplican de forma extraordinaria: 197 (dos veces), 196 (una), 195 (una), 194 (dos), 191 (una), 190 (una), 189 (cuatro), 187 (dos), lo cual puede provocar la crítica en Plauto.

Los juegos de palabras en torno a los nombres de las dos cortesanas y la propia elección del nombre (véase 53 y 371) parecen apuntar a una época inmediatamente anterior al 186 a.C. en que el culto a Baco estaba en pleno apogeo.

Hay que fecharla, por tanto, entre 189 y 186 a.C., como una de las últimas obras de Plauto, período final de plena madurez. El virtuosismo de sus *cantica* revela un artista llegado a la plenitud de sus medios expresivos<sup>3</sup>.

1. C. QUESTA, *T. Maccius Plautus, Bacchides*, Florencia 1975.

2. F. RITSCHL, *Paragon Plautinum Terentianumque*, Leipzig 1845, p.425ss.

3. E. PARATORE, *Plautus. Tutte le Commedie*, Florencia 1961, I p.342.

SFAF

80/11/21

811 0801

## MODELO

Es el  $\lambda\alpha\varsigma \xi\chi\alpha\rho\alpha\tau\acute{\omega}\nu$  de Menandro, que menciona Marcial XIV 214: *Petri comoedi, / non erit in tumba quisquam Miosoueros / sed poteri quis esse*  $\lambda\alpha\varsigma \xi\chi\alpha\rho\alpha\tau\acute{\omega}\nu$ .

Los fragmentos de la comedia de Menandro los recogió Meinelke (*Hist. crit. Comic. Graec.* IV, p. 105). Plauto, como más de una vez, cambiaría el título y la denomina *Bacchides*. Al nombre de la comedia original griega parece aludirse por dos veces en la comedia latina en el v. 1087, donde dice Nicobulo: *Petri, pudei, hocine me aetatis Judos bis / factum esse indigne, y el v. 1126, donde Bacchis puntualiza Pol, hodie alicera iam bis delonsa certo est y se refiere al viejo Nicóbulo, del que se burla motejándole de oveja.*

Un segundo argumento que se señala de la vinculación de *Báquides* al  $\lambda\alpha\varsigma \xi\chi\alpha\rho\alpha\tau\acute{\omega}\nu$  de Menandro es el verso 816ss.: *Quem di diligunt adulescens moritur*, que repite el tan conocido verso de Menandro  $\delta\upsilon \sigma\iota \theta\epsilon\sigma\iota \phi\iota\lambda\omicron\delta\omicron\upsilon \delta\tau\omicron\delta\upsilon\tau\omicron\kappa\epsilon\iota \nu\acute{\epsilon}\sigma\iota$  del  $\lambda\alpha\varsigma \xi\chi\alpha\rho\alpha\tau\acute{\omega}\nu$ , según Estobeo en su *Florilegio*.

También se ha relacionado el fragmento de Menandro  $\xi\mu\omicron\iota \tau\omicron\upsilon\delta\omicron\tau\omicron\alpha, \tau\eta\upsilon \theta\upsilon\pi\alpha\nu \kappa\acute{\iota}\nu\eta\varsigma \xi\gamma\omega\iota \kappa\alpha\lambda\acute{\omega} \tau\iota\nu'$   $\alpha\tau\tau\acute{\omega}\nu$  con el verso 116 de *Báquides*: *quid dubitamus putare atque huc euocare ambos foras?*

La tesis de la *contaminatio* es hoy rechazada de plano.

## VERSOS PERDIDOS

Se ha perdido el comienzo de la comedia junto con el final de *Aulularia*—aproximadamente unos 200 versos—, pérdida que no fallaron quienes intentaron remediar. Así, en 1514, Nicolás Angeli en su edición hace aparecer un suplemento que contiene, además del prólogo y el argumento, la escena primera de la comedia, que

[2]

asegura fue encontrada en Mesina el gramático griego Láscaris.

Ritschl, en *Paregon* (391 ss.), lo atribuye a Antoni Panormitano. La mayoría de las ediciones hasta Bolino repitieron el suplemento. Pero se trata de una clara falsificación.

Existen, por otra parte, en Carisio, Nonio y otros gramáticos unos 30 versos atribuidos a las *Báquides* de Plauto que no aparecen en la comedia. Hubo filólogos que interpretaron los fragmentos como testimonio de la existencia de dos comedias con idéntico título, una auténtica y la otra espúrea, tesis rechazada por Ritschl en su *Paregon* (412ss.).

Hoy se está de acuerdo en admitir que los fragmentos representan la parte perdida de la comedia plautina, pero son, a la vez, tantos y tan diferentes, que se piensa no hacen referencia a una sola escena sino a varias.

Los fragmentos obligan a una ordenación y a su asignación a diferentes personajes. El primer intento meritorio en este sentido es el de Ritschl (en *Mus. Rhen.* IV (1846), p. 567ss.; *Opus c. II*, p. 292ss.).

Aunque la ordenación supone hallazgos notables, hay también significados errores, por ejemplo no parece aceptable que el fragmento II (vv. 8-10) pueda asignarse a Cleómaco en diálogo con la Báquide Samia—salvo que se trate de una transposición interpolada—.

En primer lugar, el soldado no aparece en el comienzo de la comedia, y el verso no puede atribuirse a Báquide, sino a algún anciano (*istac aetate*). El tal anciano no puede ser ni Nicóbulo, ni Filoxeno: resulta pues que ha de ser un personaje nuevo que no vuelve a aparecer en la obra. Cosa rara en el teatro plautino (*Miles-Parasito*), otros vestigios de la existencia de un tal personaje no faltan. La antigua costumbre de señalar con letras griegas los personajes nos ofrece en el Códice B la siguiente pauta: la Báquide Ática se señala con A, la Samia con B y Pistoclero con G (F). Las letras señalan el orden de aparición en

[3]

## LA PERIPECIA DRAMÁTICA

escena, de modo que aparece en primer lugar la Báquide Ática, la Báquide Samia en quinto lugar y Pistoclero en tercero. Así el 2º o 4º personaje que aparece en escena puede ser el viejo al que ayudamos que dialoga con Báquide, a quien pudiera corresponder el nombre de Demea, como puede deducirse del fragmento de Menandro que aparece en Fulgencio (*Mythol.* III 1, 318/319).

He aquí una posible ordenación de fragmentos:

1) Báquide ordena a sus esclavas la limpieza y aseo de la casa (1-3). Senarios: *conuertite aedis scopis, agite strenue, / munditias facite, spargite. Ecquis euocat / cum nassierna et cum aqua istum impurissimum?*

2) Aparece el viejo Demea, un vecino que se interesa por el acontecimiento y advierte a Báquide de la asidua presencia de Pistoclero, a quien compara con Ulises. Báquide, por su parte, promete al viejo una paga de agradecimiento, si le consigue la amistad y los favores de Pistoclero.

3) El octonario trocaico pudiera pertenecer a un posible monólogo en boca de un esclavo.

4) Versos créticos que pueden representar un solloquio en boca de Pistoclero, que recuerda el amor de su amigo por Báquide.

5) Diálogo entre Báquide y Pistoclero y confesión de Pistoclero, que conoce la existencia y próxima llegada de la Báquide Samia—precisamente la amiga de su camarada Mnesiloco—.

6) Tras la marcha de Pistoclero llega la Báquide Samia, que cuenta sus cuitas a su hermana—quizá acompañadas por los personajes (el parásito y el esclavo) que vendrán luego en su búsqueda)—.

7) El diálogo entre las hermanas y la reaparición de Pistoclero.

El personaje central es Crisalo, prototipo de esclavo que dirige la trama y fragua los diferentes engaños contra el viejo Nicóbulo.

Junto a él aparecen la pareja de meretrices, las Báquides—que dan juego al engaño y supuesta traición por la confusión del nombre y la personalidad de las prostitutas—, entre los jóvenes Pistoclero y Mnesiloco—éste anula el primer ardid de Crisalo—.

Dan réplica a las meretrices los jóvenes enamorados, Pistoclero y Mnesiloco, cuyo papel dramático va desdibujándose hasta quedar anulado a medida que se desarrolla la peripécia dramática.

Los viejos (padres de los muchachos) tienen diferente significación en la obra, puesto que Nicóbulo es el blanco de los sucesivos engaños, en tanto que Filoxeno es un mudo testigo: asumen en el último acto el papel de protagonistas en su lucha frente a las prostitutas y su escandalosa claudicación final.

Completan el elenco un parásito en plan de comisionado del soldado, un soldado que exige sus deudas como dueño por un año de la Báquide Samia y da a Crisalo oportunidad para fraguar el segundo engaño, y un pedagogo tozudo y moralista, Lido, que representa la crítica del comportamiento de la época en relación con la tradición de tiempos pasados.

La peripécia dramática se abre con el diálogo sin apenas significación entre las Báquides y Pistoclero, que suele interpretarse como la representación de la tentación seductora de Báquide y la resistencia claudicante del joven romano. Es de advertir que los argumentos en boca de Pistoclero para negarse a aceptar el compromiso a que quiere forzarlo Báquide son los mismos, en definitiva, que luego aparecen en boca del pedagogo Lido.

La llegada de Crisalo tras el diálogo entre Lido y Pistoclero, y su encuentro con Pistoclero, que representa la primera inconse-

ciencia dramática (Pistoclero para poder dialogar con Crisalo ha de abandonar momentáneamente y sin pretexto la casa de Báquide, donde queda solo el pedagogo Lido), prepara el primer engaño, que se consuma en el posterior diálogo entre el viejo Nicóbulo y el esclavo Crisalo, engaño que hace fracasar Mnesiloco, falsamente convencido por Lido de la traición de su amigo Pistoclero.

Tras el diálogo entre Mnesiloco y Pistoclero, que aclara la situación y hace saber a Mnesiloco de la existencia de las dos Báquides, es nuevamente requerido Crisalo a urdir un nuevo engaño, que prepara con la carta de Mnesiloco a su padre Nicóbulo y culmina con la aparición y el diálogo con el soldado Cleómaco, a quien presenta como el marido de Báquide.

Descubierto este engaño, fragua Crisalo un tercero, realmente sin fundamento que lo justifique y que da pie a la última escena de la comedia con la presencia de los viejos ante la casa de las Báquide, en busca de sus hijos y en actitud hostil, pero que después de una larga intervención de las meretrices entre burlas y seducción, claudican y van a caer en el burdel, para compartir con sus hijos el escándalo y la francachela. Salvo en esta última escena en que aparecen 4 personajes, las 2 Báquides y los 2 viejos, todas las otras escenas se representan con solo 3 personajes, lo cual tiene mucho que ver con el número de actos y la distribución de los personajes.

#### EL ESTILO

El estilo es brillante, con gran riqueza polimétrica, y una extraordinaria vivacidad en el uso de la lengua coloquial y colorista. Comicidad y fuerza dramática, colorido y vivacidad podrían ser las notas que lo definen.

[6]

#### IMITACIONES

El éxito de la comedia no fue mucho en realidad. La han imitado en Italia (Nicola Barbieri en *L'Inverito*), en Francia (Quinaulte, en *L'amant indiscret*, Molière en *L'Étourdi*) y en Inglaterra (Driden, en *Sir Martin Marry*). No hay imitaciones en España.

José Antonio Enríquez  
Madrid, 29 de Julio, 1991

[7]

## DEL TEXTO LATINO Y SU TRADUCCIÓN

BÁQUIDES

En cuanto al texto latino, he seguido la edición de Lindsay (*T. Macci Plauti comediae. Tomus I. Amphitruo. Asinaria. Aulularia. Bacchides. Captivi. Casina. Cistellaria. Curculio. Epidicus. Menaechni. Mercator*, Oxford 1905, vol. I, citado como Lindsay), sin apenas introducir variaciones. Los escasos cambios aparecen registrados en las notas finales. Para la traducción he tenido en cuenta las realizadas en lengua francesa por A. Ernout (*Plaute. Tome II. Bacchides. Captivi. Casina*, Paris 1933, citado como Ernout), en lengua inglesa por P. Nixon (*Plautus. I. Amphitruon. The Comedy of Asses. The Pot of Gold. The two Bacchisses. The Captives*, Londres - Cambridge (Mass.) 1950, reimp., citado como Nixon) y en lengua alemana por W. Hoffmann (*Titus Maccius Plautus. Komödien*, Leipzig 1987). También he hecho uso del útilísimo comentario de A. Ernout (*Plaute. Bacchides. Commentaire exégétique et critique*, Paris 1935, citado como Ernout, *Commentaire*).

José Joaquín Caerols

PLAUTO

BÁQUIDES

## PERSONAE

## PERSONAJES

PISTOCLERVS ADVLESCENS  
BACCHIS } SORORES MERETRICES  
BACCHIS }  
LYDVS PAEDAGOGVS  
CHRYSALVS SERVVS  
NICOBVLVS SENEX  
PHILOXENVS SENEX  
PARASTVS  
PVER  
ARTAMO LORARIVS  
CLEOMACHVS MILLES

Pistoclero, joven  
Báquides, cortesanas y hermanas  
Lido, pedagogo  
Crisalo, esclavo  
Nicóbulo, viejo  
Mnesiloco, joven  
Filoxeno, viejo  
Parásito  
Sirviente  
Artamo, capataz de los esclavos de Nicóbulo  
Cleómaco, soldado

Scena Athenis

Escena: en Atenas

[10]

[11]

## (FRAGMENTA EX ACTU PRIMO)

- I. *quibus ingenium in animo utibisset, modicum et stre uentiliate*  
 II. *uincta, uirgae, molaec: saeuitudo mala*  
*fit peior:*  
 III. *conuertite \* scopis, agite strenue.*  
 IV. *ecquis euocat*  
 5 *cum nassieria et cum aqua istum impurissimum?*  
 V. *sicut lacte lactis similes.*  
 VI. (BA.) *illa mea cognominis fuit.*  
 VII. (Iatro) *suam qui auro uitam uendida.*  
 VIII. *scio spiritum eius maiorem esse multo*  
 10 *quam folles taurini habent, quom liquescent*  
*petrae, ferrum ubi fit. <Quotatis tibi uisus?>*  
*Praenestinum opino esse, ita erat gloriosus.*  
 IX. *neque <id> hau subditua gloria oppidum arbitror.*  
 X. (PV.) *nec a quoquam acciperes alio mercedem annuam,*  
 15 *nisi ab sese, nec cum quiquam limares caput.*  
 XI. *limaces uiri.*  
 XII. *cor meum, spes mea,*  
*mel meum, suauitudo, cibus, gaudium.*  
 XIII. *sine te amem.*  
 20 XIV. *Cupidon tecum saeui anne Amor?*  
 XV. BA. *Vixem audiuui fuisse aeternuosissimum,*  
*quia annos uiginti errans a patria afuit:*  
*uerum hic adulescens multo Vixem anteit <fide>*

[12]

FRAGMENTOS DEL ACTO PRIMERO<sup>1</sup>

1. A los que tienen un carácter complaciente, moderado y nada servil<sup>2</sup>.
2. Los grilletes, el látigo, la muela del molino: la crueldad, mala de por sí, se hace aún peor<sup>3</sup>.
3. Barré ... con las escobas<sup>4</sup>. ¡Dadle con ganas!<sup>5</sup>
4. ¿Es que alguien reclama a ese apesotado, con su jarra y su agua?<sup>6</sup>
5. Como dos gotas de agua<sup>7</sup>.
6. (BAQUIDE) Ella lleva mi mismo nombre<sup>8</sup>.
7. Que vende (sc: el mercenario) su vida a cambio de oro<sup>9</sup>.
8. Sé que su respiración es más poderosa que la de los propios fuelles de piel de toro, cuando se funde el mineral para fabricar el hierro.
- ¿De dónde es, según tú?
- Creo que de Preneste: ¡menudo fanfarrón!<sup>10</sup>
9. Ni tampoco pienso que la reputación de la ciudad sea falsa<sup>11</sup>.
10. (ESCLAVO) Que no recibieras de ningún otro, sino de él, tu paga anual, ni tampoco abrazaras a nadie<sup>12</sup>.
11. Babosos<sup>13</sup>.
12. Mi corazón, mi esperanza, mi pastelito de miel; dulzura, alimento, alegría de mi vida<sup>14</sup>.
13. Deja que te ame<sup>15</sup>.
14. ¿Acaso Cupido, o quizá el Amor, se ensaña contigo?<sup>16</sup>
15. (BAQUIDE) Había oído decir que no hubo hombre más desdichado que Ulises, que anduvo veinte años errante, lejos de su patria, pero, la verdad, lo de este joven supera con mucho a lo de Ulises, extraviado aquí mismo, dentro de los muros de su propia ciudad<sup>17</sup>.

[13]

PLAUTO

*qui ifico errat intra muros ciuicos.*

25 XVI. *quidquid est nomen sibi.*

XVII. (Pl.) *quae sodalem atque me exercitos habet.*

XVIII. *nam credo quouis excantare cor potes.*

XIX. *sin lenocinium forte conhibitum est tibi,*

30 *uideas mercedis quid tibi est aequom dari,*

*ne istac aetate me sectere gratis.*

XX. *Arabus.*

BAQUIDES

16. Como quiera que se llame<sup>16</sup>.

17. (PISTOCLERO) La que nos lleva de cabeza a mí camarada y a mí<sup>19</sup>.

18. Pues creo que puedes hechizar el corazón de quien se te antoje<sup>20</sup>.

19. Pero si acaso has pensado en meterte a seductor, mira a ver lo que me pagas: a tu edad, no pienses que me vas a rondar de balde<sup>21</sup>.

20. Árabe<sup>22</sup>.

[14]

[15]



## ACTVS I

I. i

BACCHIS  
SOROR  
PISTOCLERVS

35 BA. *Quid si hoc potis est ut tu taceas, ego loquar?* SO. *Je-*

*pide, licet.*

BA. *ubi me fugiet memoria, ibi tu facito ut subuenias, soror.*

SO. *pol magi' metuo ne defuerit mihi in monendo oratio.*

BA. *pol quoque metuo Iusciniolae ne defuerit cantio.*

*sequere hac. Pl. quid agunt duae germanae meretrices cog-*

*nomines?*

40 *quid in consilio consulistis?* BA. *bene. Pl. pol hau meretriciumst.*

BA. *miserius mihi est quam mulier. Pl. quid esse dicis dignius?*

BA. *haec ita me orat sibi qui caueat aliquem ut hominem*

*reperiam,*

*ut istunc militem—ut, ubi emeritum sibi si, se reuehat domum.*

*id, amabo te, huic caueas. Pl. quid isti caueam?* BA. *ut reuelatur*

*domum.*

[16]

## ACTO I

Escena I

LAS DOS BAQUIDES  
PISTOCLERO

(*Las dos hermanas hablan juntas.  
Pistoclero se halla aparte.*)<sup>23</sup>

BAQUIDE I: ¿Qué tal si te callas y me dejas hablar a mí, si puede ser?

BAQUIDE II: Encantada: adelante.

BAQUIDE I: Si me falla la memoria, échame una mano, hermana.

BAQUIDE II: ¡Ay! Miedo me da no saber qué decir cuando haya de apuntarte.

BAQUIDE I: (*riéndose*) Y a mí que el ruiñeñor no sepa cantar?<sup>24</sup>

Si gueme. (*Se dirigen hacia Pistoclero*)

PISTOCLERO: ¡Vaya! ¿Qué hacen estas dos hermanas, rameras y locayas? ¿Qué habéis tramado en vuestra reunión?

BAQUIDE I: Algo bueno.

PISTOCLERO: ¡Cosa rara en una meretriz!

BAQUIDE I: (*con aire de abayuzico*) Nada hay más desdichado que una mujer.

PISTOCLERO: Sí, pero dime: ¿hay alguien que lo tenga más me-recido?

BAQUIDE I: Mi hermana me pide que le encuentre un hombre para que la proteja<sup>25</sup> y, en cuanto cumpla su contrato, a ese soldado... a ella la mande de vuelta a su casa. Ayúdala tú, amorcito.

PISTOCLERO: Y, ¿para qué necesita mi ayuda?

[17]

45 *ubi ei dederit operas, ne hanc ille habeat pro ancilla sibi; nam si haec habeat aurum quod illi renuneret, faciat libens Pl. ubi nunc is homos?* BA. *iam hic credo adari, sed hoc idem*

*apud nos rectius potens agere; atque is dum veniat sedens ibi opperire eadem biberis, eadem dedero tibi ubi biberis saurum.*

50 Pl. *viscus meru' nostras blanditia.* BA. *quid iam?* Pl. *quia*  
*enim intellego,*

*duae unum expetitis palumbem, peri, harundo alas verberat non ego istuc facinus mihi, mulier, conductibile esse arbitror.*

BA. *qui, amabo?* Pl. *quia, Bacchis, Bacchas metuo et bacchanal tuom.*

BA. *qui est? quid metuis? ne tibi lectus matitiam apud me suadeat?*

55 Pl. *magis inlectum tuom quam lectum metuo. mala tu es bestia.*

*nam huic aetati non conduci, mulier, latebrosus locus.*

BA. *egomet, apud me si quid stulte facere cupias, prohibeam. sed ego apud me te esse ob eam rem, miles quom veniat, uolo, quia, quom tu aderis, huic mihi que hau faciet quisquam*

*iniuriam;*  
60 *tu prohibebis, et eadem opera tuo sodali operam dabis; et ille adueniens tuam med esse amicam suspicabitur.*

*quid, amabo, opticuisi?* Pl. *quid istaec lepida sunt me-moratur.*

[18]

BAQUIDE I: Para poder regresar a su casa una vez termine su servicio junto a él, no vaya a ser que la retenga como esclava. Que si ella tuviera dinero para pagarte, bien a gusto que lo haría.

PISTOCLERO: ¿Y dónde está ahora ese hombre?

BAQUIDE I: Pronto llegará, creo. Pero eso lo puedes discutir mejor en nuestra casa. Allí te podrás sentar y esperar a que venga. Y ya de paso, beberás, y cuando hayas bebido, yo te daré un beso.

PISTOCLERO: Vuestras lisonjas no son más que una trampa viscosa.<sup>28</sup>

BAQUIDE I: ¿Cómo es eso?

PISTOCLERO: Ocurre que me doy cuenta de que andáis las dos a la caza de un pichón. ¡Muerto soy! La vareta se restriega contra mis alas.<sup>29</sup> No creo, mujer, que ese asunto me con-venga.

BAQUIDE I: ¿Por qué, amorcito?

PISTOCLERO: Porque miedo tengo, Báquide, de las Bacantes y de tu bacanal.

BAQUIDE I: ¿Cómo? ¿Qué te da miedo? ¿Que un lecho te pervierta en mi casa?

PISTOCLERO: Más que al lecho, le temo a tus encantos.<sup>30</sup> eres una fiera peligrosa. Y a mi edad no son convenientes los lugares tenebrosos.<sup>31</sup>

BAQUIDE I: Yo misma te pararé los pies si te entran ganas de hacer tonterías. Si quiero que vengas a mi casa es para que, cuando llegue el soldado, estés tu presente y, así, no nos haga daño, ni a ésta ni a mí. Tú se lo impedirás, y con este servicio servirás también a tu camarada: el soldado entrará y pensará que soy tu amante. ¿Qué, amorcito, no dices nada?

PISTOCLERO: Es que esas cosas resultan atractivas cuando se

[19]

*eadem in usu atque ubi periculum facias aculeata sunt, animam fodiant, bona destimulant, facta et famam saciant.*  
 65 SO. *quid ab hac metuis?* Pl. *quid ego metuum, rogas? adulescens homo*

*perirem me huius modi in palaestram, ubi damnis desudascitur, ubi pro disco damnum capiam, pro cursura dedecus?*

BA. *lepide memoras* Pl. *ubi ego capiam pro machaera turpem, ubique imponat in manum alius mihi pro cestu cantharum, pro pro galea scaphium, pro insigni sit corolla plectilis,*

*pro hasta talos, pro lorica malacum capiam pallium, ubi mi pro equo lectus detur, scortum pro scuto accubet? apage a me, apage* BA. *ah, nimium fetus es* Pl. *mihi sum* BA. *ma-*

*equidem tibi do hanc operam.* Pl. *ah, nimium pretiosa es operaria.*

75 BA. *simulatio me amare.* Pl. *utrum ego istuc ioccon adsimularem an serio?*

BA. *heia, hoc agere melius, miles quom huc adueniat, te noto me amplexari.* Pl. *quid eo mihi opus?* BA. *ut ille te uideat uolo, scio quid ago.* Pl. *et pol ego scio quid metuo, sed quid ais?*

BA. *quid est?*  
 Pl. *quid si apud te eueniat desubito prandium aut potatio so forte aut cena, ut solet in istis fieri conciliabulis,*

dicen, pero en la práctica, cuando se las pone a prueba, se vuelven espinosas: se hincan en el corazón, dilapidan los bienes y echan a perder conducta y reputación.

BAQUIDE II: ¿Qué temes de mi hermana?

PISTOCLERO: ¿Qué temo, preguntas?<sup>30</sup> ¿Un joven como yo, entrando en un gimnasio como ése<sup>31</sup>, en el que uno suda y su- da a cambio de arruinarse, donde, en lugar de lanzar el disco, me quedaría sin blanca, y sin honor, en lugar de co- rrer<sup>32</sup>, ...

BAQUIDE I: Muy bien expuesto.

PISTOCLERO: ... donde a guisa de espada cogetría el pajarrico<sup>33</sup>, donde alguno me pondría en las manos un cántaro en lugar del cesto<sup>34</sup>, donde una copa<sup>35</sup> sería mi casco, una corona entrelazada mi penacho, mi lanza los dados y mi coraza una toga suave, donde se me daría por caballo un lecho y por escudo una prostituta recostada? ¡Lejos de mí, fuera!

BAQUIDE I: ¡Bestia!

PISTOCLERO: Sólo miro por mí.

BAQUIDE I: Habrá que amansarte. Yo me ocuparé de ti.

PISTOCLERO: Demasiado caros tus servicios.

BAQUIDE I: Finge que me amas.

PISTOCLERO: (*alarmando*) ¡He de fingir en broma o en serio?

BAQUIDE I: ¡Ven! Mejor será que prestemos atención a esto<sup>36</sup>. Cuando llegue el soldado, quiero que me abrace.

PISTOCLERO: Y, ¿por qué he de hacerlo?

BAQUIDE I: Quiero que te vea. Yo sé lo que me hago.

PISTOCLERO: Y yo, ¡ay!, sé lo que me da miedo. Pero, dime...

BAQUIDE I: ¿SÍ?

PISTOCLERO: Si de repente se organiza en tu casa, cosa frecuente en esas reuniones, un almuerzo, una botrachera o,

*ubi ego tum accumbam?* BA. *apud me, mi anime, ut lepidus cum*

*lepidus accubet*

*locus hic apud nos, quamvis subito uenias, semper liber est.*

*ubi tu lepide uoles esse tibi, mea rosa, mihi dicito*

*'dato qui bene sit': ego ubi bene sit tibi locum lepidum dabo.*

85 *Pl. rapidus fluuius est hic, non hac temere trāsiri potest.*

BA. *atque ecasstor apud hunc fluuium aliquid perdun-*

*dumst tibi.*

*manum da et sequere Pl. abā, minime. BA. quid iā?* Pl. *quā istoc*

*inlecehrosus*

*fieri nil potest: nox, mulier, uinum homini adulescentulo.*

BA. *age igitur, equidem pol' nihili facio nisi caussa tua.*

90 *ill' quidem hanc abducat, tu nullus adfueris, si non habet.*

Pl. *summe autem nihili qui nequeam ingenio moderari meo?*

BA. *quid est quod metuas?* Pl. *nihil est, nugae, mulier, tibi*

*me emancupo:*

*tuo' sum, tibi dedo operam. BA. lepidu's, nunc ego te facere*

*hoc uolo.*

*ego sorori meae cenam hodie dare uolo uaticam:*

95 *eo tibi argentum iubebo iam intus ecferti foras:*

*tu facito opsonatum nobis sit opulentum opsonium.*

Pl. *ego opsonabo, nam id flagitium meum sit, mea te gratia*

*et operam dare mi et ad eam operam facere sumptum de tuo.*

quizá, una comida, yo, ¿dónde me recuesto?

BÁQUIDE I: Junto a mí, mi alma, que un joven encantador debe recostarse junto a una muchacha bonita. Aquí, en nuestra casa, siempre tendrás libre tu sitio, aunque te presentes de improviso. Y cuando te quieras divertir me dices: «Dame algo bueno, capullito», que yo te llevaré a un lugar agradable, donde estés a gusto.

PISTOCLERO: Muy rápido es este río: no es cuestión de cruzarlo a ciegas por aquí.

BÁQUIDE I: ¡Válgame Cástor! Y aún tendrás que perder algo en él. Dame la mano y sígueme.

PISTOCLERO: ¡Ah, no!

BÁQUIDE I: ¿Por qué no?

PISTOCLERO: Porque nada hay más tentador para un joven que esto: noche, mujeres y vino.

BÁQUIDE I: ¡Adelante, pues! No me importa lo más mínimo, si no fuera por ti. El otro se llevará a ésta: no nos defendas, si no quieres.

PISTOCLERO: Pero, ¿tan poco valgo, que no soy capaz de controlar-me?

BÁQUIDE I: ¿Qué temes?

PISTOCLERO: Nada. Tonterías. Mujer, a ti me someto<sup>37</sup>. Tu yo soy, estoy a tu servicio.

BÁQUIDE I: Buen chico. Ahora quiero que hagas lo siguiente: hoy me gustaría ofrecerle a mi hermana una comida de bienvenida, así que voy a ordenar que te traigan dinero al punto y tú te encargarás de que estemos provistos de pródigas provisiones.

PISTOCLERO: Yo pago esa compra. Me avergonzaría que, por mi cara bonita, tú me hicieras un servicio y, encima, cortieras con los gastos.

BA. *at ego nolo dare te quicquam.* PI. *sine.* BA. *sino equidem, si habet.*

100 *propere, amabo.* PI. *prius hic adero quam te amare desinam.*

SO. *bene me accipies aduenientem, mea soror.* BA. *quid ita, opsecro?*

SO. *quia piscatus meo quidem animo hic tibi hodie eueni bonus.*

BA. *meus ille quidemst. tibi nunc operam dabo de Mnesiocho, soror,*

*ut hic accipias potius aurum quam hinc eas cum milite.*

105 SO. *cupio.* BA. *dabitur opera. aqua calet: eamus hinc intro ut faues.*

*simul huic hexioquoi, turbare qui huc it, decedamus <hinc> nam uti nauis uecta s, credo, timida es.* SO. *aliquantum, soror.*

BA. *sequere hac igitur me intro in lectum ut sedes lassitudinem.*

I. ii

LYDVS

PISTOCLERVS

LY. *Iam dudum, Pistoclere, tacitus te sequor,*

110 *expectans quas tu res hoc ornatu geras.*

BAQUIDE I: Pero si yo no quiero que me des nada.

PISTOCLERO: Déjame.

BAQUIDE I: Muy bien, si así lo quieres. Apresúrate, amorcito.

BAQUIDE I: Estaré aquí antes de que se acabe mi amor por ti. (Sale)

BAQUIDE II: Qué buen recibimiento me vas a dispensar, hermana.

BAQUIDE I: ¿Cómo es eso?

BAQUIDE II: Porque hoy, a lo que veo, has hecho una buena pesca.

BAQUIDE I: Sí, ya es mío. Ahora te ayudaré con Mnesiocho, hermana, para que te hagas aquí con algún dinero, en lugar de marcharte con el soldado.

BAQUIDE II: Eso espero.

BAQUIDE I: Se intentará. El agua está caliente: vamos dentro, para que te puedas lavar. De paso, mejor será que dejemos el puesto a ése que se acerca armando jaleo.<sup>38</sup> Supongo que después de un viaje en barco debes sentirte cansada.<sup>39</sup>

BAQUIDE II: Bastante, hermana.

BAQUIDE I: Sígueme adentro, pues, y descansarás de tus fatigas en el lecho. (Sale)

## Escena II

LIDO

PISTOCLERO

(Pistoclero entra seguido de esclavos con provisiones y flores)

LIDO: Hace ya rato que te vengo siguiendo en silencio. Pistoclero, a la espera de ver lo que haces con todo este ornato.

*namque ita me di ament, ut Lycurgus mihi quidem  
videtur posse hic ad nequitiam adducier:*

*quo nunc capessis sed hic aduersa uia  
cum tanta pompa? Pl. huc. Ly. quid huc? quis istic habet?*

115 Pl. Amor, Voluptas, Venus, Venusitas, Gaudium,  
Iocum, Ludus, Sermo, Suisuisuatio.

Ly. quid tibi commercist cum dis damnosissimis?  
Pl. mali sunt homines qui bonis dicunt male;

*tu dis nec recte dicis: non aequum facis.*

120 Ly. an deus est illius Suisuisuatio?

Pl. an non putasti esse unquam? o Lyde, es barbarus,  
quem ego sapere nimio censui plus quam Thalem,  
*is stultior es barbaro poticio,*

*qui tantus natu deorum nescis nomina.*

125 Ly. non hic placet mi ornatu. Pl. nemo ergo tibi  
haec apparauit: mihi paratum est quod placet.

Ly. etiam me aduersus exordire arguitas?

*qui si decem habeas linguas, mutum esse addecei.*

Pl. non omnis aetas, Lyde, ludo conuenit.

130 magis unum in mentemst mihi nunc, satis ut commode  
pro dignitate opsoni haec concuret coquos.

Ly. iam perdidisti te atque me atque operam meam,  
qui tibi nequiquam saepe mostravi bene.

Pl. ibidem ego meam operam perdidisti, ubi tu tuam:

135 tua disciplina nec mihi prodest nec tibi.

Y es que, ¡válganme los dioses!, creo que aquí hasta el pro-  
pio Licurgo <sup>40</sup> se dejaría arrastrar al vicio. ¿A donde vas tan  
presuroso, calle arriba <sup>41</sup>, seguido de tan estupendo cortejo?

PISTOCLERO: Aquí.

LIDO: ¿Cómo, aquí? ¿Quién vive aquí?

PISTOCLERO: El Amor, el Placer, Venus, la Gracia, la Alegría,  
la Risa, el Juego, la Cháchara, el Dulce Beso.

LIDO: ¿Y qué negocios te traes tú con dioses tan dañinos?

PISTOCLERO: Sólo los hombres malvados hablan mal de los  
buenos. Tú, ni siquiera a los dioses los tratas bien: no eres  
justo.

LIDO: ¿Acaso existe el dios Dulce Beso?

PISTOCLERO: ¿Nunca se te ocurrió pensar que existiera? Lido:  
eres un bárbaro. Tú, a quien siempre consideré mucho más  
sabio que Tales <sup>42</sup>, eres más ignorante que un bárbaro en  
mantillas <sup>43</sup>: a tu edad, aún no conoces los nombres de los  
dioses.

LIDO: No me gusta nada toda esa parafernalia.

PISTOCLERO: Como que nadie la ha preparado para ti, sino  
para mí; y me gusta.

LIDO: ¿Te permites, incluso, responderme con sutilezas? ¿Tú,  
que, aunque diez lenguas tuvieras, deberías callar por res-  
pe-  
to?

PISTOCLERO: Lido, no todas las edades son apropiadas para  
la escuela <sup>44</sup>. En este momento, sólo me preocupa una cosa:  
que el cocinero se esmere con estas cosas para estar a la altu-  
ra de las viandas.

LIDO: Ya te has echado a perder a ti mismo, y a mí, y todos  
mis esfuerzos: tantos buenos consejos, para nada.

PISTOCLERO: Yo he echado a perder mi trabajo y tú el tuyo:  
tus enseñanzas de poco nos valen, ni a ti, ni a mí.

LY. *o praeligatum pectus!* Pl. *odiosus mihi es, face atque sequere, Lyde, me.* LY. *illuc sis uide, non paedagogum iam me, sed Lydium uocat.*

Pl. *non par uidetur neque si consentaneum, 140 quom Thaec intus sit et cum amica accubet quomque osculetur et conuuae ahi accubent, praesentibus illis paedagogus una ut siet.*

LY. *an hoc ad eas res opsonatumst, opsecro?*

Pl. *sperat quidem animu: quo eueniat dis in manu.*

145 LY. *tu amicam habebis? Pl. quom uidebis, tum scies.*

LY. *immo neque habebis neque sinam. ituru's domum.*

Pl. *omitte, Lyde, ac caue malo.* LY. *quid? caue malo?*

Pl. *iam excessi mi aetas ex magisterio tuo.*

LY. *o barathrum, ubi nunc es? ut ego te usurpem iubens! 150 uideo nimio iam multo plus quam uolueram; uixisse nimio satius iam quam uiuere.*

*magistron quemquam discipulum miniarer?*

*nil moror discipulos mi ess' iam plenos sanguinis; ualens adfficiat me uaciuom uirium.*

155 Pl. *nam, ut ego opinor, Hercules, tu autem Linus.*

LY. *pol metuo magi' ne Phoenix tuis factis flam leque ad patrem esse mortuom renuntiem.*

Pl. *satis historiarumst.* LY. *hic uereri perdidit. compendium edepol haud aetati optabile*

LIDO: ¡Oh, corazón endurecido!

PISTOCLERO: Me estás fastidiando. Cállate y sígueme, Lido.

LIDO: ¡Mira por dónde! Ya no me llama pedagogo, sino Lido.

PISTOCLERO: No me parece adecuado ni conveniente que cuando [...] <sup>145</sup> esté dentro y se recueste con su amiga, cuando la bese y los otros convidados también se tumben, tenga a su lado <sup>146</sup> al pedagogo, delante de todos ellos.

LIDO: (horrorizado) Pero, ¿para eso has comprado todo esto?

PISTOCLERO: El hombre propone y los dioses disponen.

LIDO: ¿Que vas a tener una amiga?

PISTOCLERO: Lo sabrás cuando lo veas.

LIDO: De ninguna manera. Ni tú la tendrás ni yo lo permitiré: te vas a casa <sup>147</sup>.

PISTOCLERO: Déjame, Lido, y llévate cuidado.

LIDO: ¿Cómo? ¿Has dicho «llévate cuidado»?

PISTOCLERO: Ya no tengo edad para que seas mi maestro. LIDO: ¡Oh, abismo <sup>148</sup>! ¿Dónde estás? ¡Qué a gusto me arrojaría a tí! <sup>149</sup> Ya he visto demasiado. Cuánto más me valdría haber muerto que seguir vivo. ¿Un discípulo que amenaza a su maestro? Ya no me importa que mis discípulos rebosen vitalidad: heme aquí, un hombre ya sin fuerzas, maltratado por otro bien robusto <sup>150</sup>.

PISTOCLERO: Me parece que me voy a convertir en Hércules, y tú en Lino <sup>151</sup>.

LIDO: ¡Ay! Más miedo me da que sean tus acciones las que hagan de mí un Fénix, y que deba anunciar a tu padre que has muerto <sup>152</sup>.

PISTOCLERO: Basta ya de historias.

LIDO: Éste ha perdido la vergüenza. ¡Valgame Pólux! Te has granjeado una ganancia poco deseable para tu edad con ese

160 *fecisti quom instanc nactu's impudentiam.*

*occisus hic homo et, ecquid in mentem est tibi patrem tibi esse?* Pl. *tibi ego an tu mihi servos es?*

LY. *peior magister te istaec docuit, non ego. nimio es tu ad istas res discipulus docilior*

165 *quam ad illa quae te docui, ubi operam perdidisti.*

*edepol fecisti furtum in aetatem malum*

*quom istaec flagitia me celavisti et patrem.*

Pl. *istactenu' tibi, Lyde, libertas datast*

*orationis, satis est, sequere hac me ac tace. —*

descaro que te ha entrado<sup>34</sup>. He aquí un hombre echado a perder. ¿No se te ocurre pensar que tienes un padre?

PISTOCLERO: ¿Quién es aquí el esclavo: tú o yo?

LIDO: Un maestro infame, no yo, te ha enseñado esas cosas. Y tú has sido un alumno mucho más dócil para estas cuestiones que para aquellas otras en las que perdí mi tiempo contigo. ¡Por Polux! Malas artimañas has empleado para tu edad, ocultándonos, a tu padre y a mí, este escándalo<sup>34</sup>.

PISTOCLERO: Hasta ahora has hablado con toda libertad, Lido. Y a es suficiente. Sígueme y calla. (*Entran en casa de Baquides*)



## ACTVS II

## II. i

CHRYSALVS

170 CH. *Erlis patria, salue, quam ego biennio,  
postquam hinc in Ephesum abui, conspicio iubens.  
saluto te, uicine Apollo, qui aedibus  
propinquos nostris accolis, ueneroque te  
ne Nicobulum me sinas nostrum senem  
175 priu' conuenire quam sodalem uiderim  
Mnesiochi Pistoclerum, quem ad epistulam  
Mnesiochus misit super amica Bacchide.*

## II. ii

PISTOCLERVS

CHRYSALVS

Pl. *Mirumst me ut redam te opere tanto quaesere,  
180 qui abire hinc nullo pacto possim, si uelim:  
ita me uadatum amore uincuntque atlines.  
CH. pro di immortales, Pistoclerum conspicio.  
o Pistoclere, salue Pl. salue, Chrysale.  
CH. compendi uerba multa iam faciam tibi.  
185 uenire tu me gaudes: ego credo tibi:  
hospitium et cenam pollicere, ut conuenit  
peregre aduenienti: ego autem uenturum adhuo.*

[32]

## ACTO II

## Escena I

CRÍSALO

(Entrando)

CRÍSALO: ¡Salud, patria de mi dueño! Qué alegría volver a verte desde que partí hacia Éfeso, hace ya dos años. (Volviendo-se al altar de Apolo que hay frente a la casa) Te saludo a ti, vecino Apolo, que habitas junto a nuestra casa, y te ruego que no permitas que me salga al paso nuestro viejo, Nicóbulo, antes de que yo pueda ver a Pistoclero, el amigo de Mnesiloco: éste le ha escrito una carta acerca de su amiga Báquide...

## Escena II

PISTOCLERO

CRÍSALO

(Pistoclero sale de la casa de Báquide y habla hacia el interior)

PISTOCLERO: Sorprendido me tienes con tanta insistencia en que vuelva, a mí, que, ni aun queriendo, podría dejarte: en tus manos estoy, obligado a comparecer y encadenado a causa del amor.<sup>35</sup>

CRÍSALO: ¡Por los dioses inmortales! Veo a Pistoclero. ¡Salud, Pistoclero!

PISTOCLERO: Salud, Crísalo.

CRÍSALO: Te abreviaré un largo discurso: tú te alegras de mi vuelta, y yo te creo; como debe ser, tú ofreces albergue y comida al forastero recién llegado, y yo lo acepto;

[33]

*salutem tibi ab sodali solidam nuntio:*

*rogabis me ubi sit: vivit. Pl. Nemp' recte valet?*

190 CH. *istuc volebam ego ex te percontarier.*

Pl. *qui scire possam? CH. nullus plus. Pl. quemnam ad modum?*

CH. *quia si illa inuenta est quam ille amat, recte valet,*

*si non inuenta est, minu' valet moribundu' que est.*

*animas! amica amanti: si abest, nullus est;*

195 *si ades, res nullast: ipsus est — nequam et miser.*

*sed tu quid factiasti mandatis super?*

Pl. *egon tu, quod ab illoc attingisset nuntius,*

*non impetratum id aduenienti ei redderem?*

*regiones colere mauellen Acherunticas.*

200 CH. *eho, an inuenisti Bacchidem? Pl. Samiam quidem.*

CH. *uide quaeso ne quis tractet illam indiligens;*

*scis tu ut confringi vas cito Samium solet.*

Pl. *iamne ut soles? CH. dic ubi ea nunc est, opsecro.*

Pl. *hic, exeuntem me unde asperixisti modo.*

205 CH. *ut istuc est lepidum! proxumae vicinae*

*habitat. ecquidnam meminit Mnesilochi? Pl. rogas?*

*immo unice unum plurimum pendit. CH. papae!*

Pl. *immo ut eam credis? misera amans desiderat.*

CH. *scitum istuc. Pl. immo, Chrysale, em, non tantulum*

210 *unquam intermittit tempus quin eum nominet.*

yo te transmito un caluroso saludo de tu camarada<sup>56</sup> y tú me preguntas dónde está. Vive.

PISTOCLERO: ¿Se encuentra bien?

CRISALO: Eso te quería preguntar.

PISTOCLERO: ¿Cómo lo voy a saber yo?

CRISALO: Mejor que ningún otro.

PISTOCLERO: ¿Cómo es eso?

CRISALO: Así: si su amada está localizada, él se encuentra bien: si no, está mal, al borde de la muerte. La amada es la vida para el amante: si le falta, perece; si la tiene, perece su fortuna, y él... él es un pobre desgraciado. Y tú, ¿qué has estado haciendo de lo que te encargó?

PISTOCLERO: ¿Yo? ¿Acaso le iba a responder cuando volviera que no había resuelto lo que pedía en su mensaje<sup>57</sup>? Antes habría preferido vivir en la tierra del Agueronte<sup>58</sup>.

CRISALO: ¡Vaya! ¿Encontraste a Báquide?

PISTOCLERO: Sí, a la de Samos.

CRISALO: Procura, por favor, que nadie la trate con torpeza: ya sabes con qué facilidad se rompen las vasijas de Samos<sup>59</sup>.

PISTOCLERO: ¿Y a estás como siempre?

CRISALO: Dime dónde se encuentra, por favor.

PISTOCLERO: Ahí, de donde me has visto salir hace un instante.

CRISALO: ¡Estupendo! Vive al lado. Y... ¿se acuerda de Mnesiloco?

PISTOCLERO: ¿Has dicho? Más que eso: sólo tiene ojos para él.

CRISALO: ¡Vaya!

PISTOCLERO: Más aún. ¿Qué creías? La desdichada muere de amor.

CRISALO: ¡Excelente!

PISTOCLERO: Todavía más, Crisalo: no deja de nombrarlo a

CH. *tanto hercle melior. Pl. immo — immo hercle abiero potius. Pl. num inuitus rem bene gestam audis erit?*

CH. *non res, sed actor mihi cor odio sauciat.*

*etiam Epidicum, quam ego fabulam aequae ac me ipsam*

*anno,*

215 *nullam aequae inuitus specto, si agit Peltio.*

*sed Bacchis etiam fortis tibi uisist? Pl. rogas?*

*ni nactus Venerem essem, hanc Iunonem dicerem.*

CH. *edepol, Mnesilochæ, ut hanc rem natam fesse] intellego,*

*quod ames paratumst: quod des inuentost opus.*

220 *nam istoc fortasse aurost opu? Pl. Philippo quidem.*

CH. *atque eo fortasse iam opust. Pl. immo etiam prius:*

*nam iam huc adueniet miles — CH. et miles quidem?*

Pl. *qui de amittenda Bacchide aurum hic exigit.*

CH. *ueniat quando uolt, atque ita ne mihi sit morae.*

225 *domist: non metuo nec quouiquam supplico,*

*dum quidem hoc ualebit pectus perfidia meum.*

*abi intro, ego hic curabo, tu intus dicito*

*Mnesilochum adesse Bacchidi. Pl. faciam ut iubes. —*

CH. *negotium hoc ad me atinet aurarium.*

230 *mille et ducentos Philippum atulimus aureos*

*Epheso, quos hospes debuit nostro seni.*

*inde ego hodie aliquam machinabor machinam,*

*todas horas.*

CRISALO: *¡Tanto mejor, por Hércules!*

PISTOCLERO: *Y aún más...*

CRISALO: *Y aún más: mejor me voy.*

PISTOCLERO: *¿Es que te disgusta oír que a tu amo le van bien las cosas?*

CRISALO: *Lo que me fastidia no es la situación, sino el actor.*

*Lo mismo que en el Epidico: a esta comedia la quiero más que a mí mismo, pero no hay ninguna que vea con más disgusto si actúa en ella Pelión<sup>60</sup>. Volviendo a Báquide: ¿te parece guapa?*

PISTOCLERO: *¿Y me lo preguntas? Si no hubiera encontrado ya mi propia Venus, a ésta la llamaría Juno<sup>61</sup>.*

CRISALO: *¡Buena, Mnesiloco! Tal y como yo veo la situación, lo de que ames está solucionado: falta encontrar lo que has de dar. Porque aquí se necesitará dinero, supongo.*

PISTOCLERO: *Efectivamente, y en filipos<sup>62</sup>.*

CRISALO: *Y hará falta con urgencia, supongo.*

PISTOCLERO: *Más que eso: está a punto de llegar el soldado...*

CRISALO: *¿El soldado?*

PISTOCLERO: *...que reclama el dinero para dejar en libertad a Báquide.*

CRISALO: *Que venga cuando quiera. Y que no me haga esperar. Bien provisto estoy. Ni me da miedo, ni a nadie suplicaré, mientras este corazón mío pueda salir adelante a base de engaños. Entra; yo me quedo aquí al cargo de todo. Y cuando estés dentro, dile a Báquide que ya llega Mnesiloco.*

PISTOCLERO: *Haré como ordenas. (Sale)*

CRISALO: *Este asunto monetario es cosa mía. Traemos de Éfeso mil doscientos filipos de oro, los que le debía un huésped a mi viejo: alguna maquinación he de maquinar hoy para*

unde aurum efficiam amanti eris filio.  
sed fori' concrepuisti nostra: quinam exit foras?

## II. iii

NICOBVLVS  
CHRYSALVS

235 NI. Ibo in Piraeum, uisam exquaen adueneri  
in portum ex Epheso nauis mercatoria.  
nam meum formidat animus, nostrum tam diu  
ibi desiderare neque redire filium.

CH. extexam ego illum pulchre iam, si di uolunt.  
240 hau dormitandumst: opus est chryso Chrysale.  
adibo hunc, quem, quidem ego hodie faciam hic arietem  
Phixi, itaque tondebo auro usque ad uinam cutem.  
seruus salutari Nicobulum Chrysalus.  
NI. pro di immortales, Chrysale, ubi misti filius?

245 CH. quin tu salutem primum reddis quam dedi?  
NI. salue, sed ubinamst Mnesilochus? CH. uinui, ualet.  
NI. uenitne? CH. uenit. NI. euax, aspersisti aquam,  
benene usque ualiti? CH. pancratice atque athleticce.  
NI. quid hoc? qua causa eum <hinc> in Ephesum miseram,  
250 accepitne aurum ab hospite Archidemide?  
CH. heu, cor meum et cerebrum, Nicobule, finditur,  
istius hominis ubi fili quaque mentio.  
tun hospitem illum nominas hostem tuum?

conseguirle dinero a ese enamorado del hijo de mi amo. Pero si es nuestra puerta la que chirría: ¿alguien que sale?

## Escena III

NICÓBULO  
CRÍSALO

NICÓBULO: (*Saliendo sin ver a Crísalo*) Iré al Pireo: quiero ver si ha entrado en el puerto alguna nave mercante de Éfeso. Me preocupa que mi hijo ande por allí sin hacer nada y no vuelva.  
CRÍSALO: (*Aparte*) A este lo tengo yo que desplumar a las mil maravillas, si los dioses me lo permiten. No es momento de dormirse: Crísalo necesita oro<sup>65</sup>. Me acercaré a él y lo convertiré en el carnero de Frixo<sup>64</sup>. Luego le esquilanaré el oro hasta dejarlo en carne viva. (*En voz alta, ceremoniosamente*) El esclavo Crísalo saluda a Nicóbullo.

NICÓBULO: ¡Por lo dioses inmortales! ¿Dónde está mi hijo?  
CRÍSALO: ¿Cómo? ¿No me devuelves el saludo?  
NICÓBULO: Salud. Y ahora, ¿dónde está Mnesiloco?  
CRÍSALO: Vive. Está bien.  
NICÓBULO: ¿Viene?  
CRÍSALO: Viene.  
NICÓBULO: ¡Bravo! Me rociaste con agua<sup>65</sup>. ¿Ha estado bien todo este tiempo?  
CRÍSALO: Como un luchador de pancracio, como un atleta<sup>66</sup>.  
NICÓBULO: Y, ¿qué hay del asunto por el que le mandé a Éfeso? ¿Recibió el dinero de mi huésped Arquidemides?  
CRÍSALO: ¡Ay! Se me parte el corazón, y también el cerebro, Nicóbullo, cada vez que se menciona a ese hombre. ¿Cómo puedes llamar huésped a ese enemigo tuyo?

NI. *quid ita, opsepro hercle?* CH. *quia edepol certo scio, 255*  
*Volcanus, Luna, Sol, Dies, di quattuor,*  
*sceleretorem nullum inluere alterum.*

NI. *quamne Archidemiden?* CH. *quam, inquam, Archidemiden.*

NI. *quid fecit?* CH. *quid non fecit? quin tu id me rogas?*  
*primundum infitias ire coepit filio,*

260 *negare se debere tibi tribulum.*

*continuo antiquom hospitem nostrum sibi*

*Mnesiochus aduocavit, Pelagonem senem;*

*eo praesente homini extemplo ostendit symbolum,*

*quam tute dederas, ad eum ut ferret, filio.*

265 NI. *quid ubi ei ostendit symbolum?* CH. *infiti dicere*  
*adulterinum et non eum esse symbolum*

*quoique innocenti ei dixit contumelias!*

*adulterare eum atbat rebus ceteris.*

NI. *habebim aurum? id mihi dici uolo.*

270 CH. *postquam quidem praetor recuperatores dedit,*  
*dammatus demum, ut coactus reddidi*

*ducentos et mill' Philippum.* NI. *tantum debuit.*

CH. *porro etiam auscula pugnam quam uoluit dare.*

NI. *etiamnest quid porro?* CH. *eam, accipitina haec nunc erit.*

275 NI. *deceptus sum, Autolyco hospiti aurum credidi:*

CH. *quin tu audi.* NI. *immo ingenium auidi haud peroro-*  
*ram hospitis.*

NICÓBULO: ¿Por qué? Habla, por favor.

CRÍSALO: Porque bien sé, por Pólux, que jamás Vulcano, la Luna, el Sol y el Día, los cuatro dioses, alumbraron a ningún otro más malvado.

NICÓBULO: ¿Que Arquidemides?

CRÍSALO: Que Arquidemides, como te lo digo.

NICÓBULO: ¿Qué hizo?

CRÍSALO: Pregunta más bien qué no hizo. En primer lugar, empezó por negárselo todo a tu hijo, diciendo que no te debía ni un trióbolo<sup>69</sup>. Al punto, Mnesíoco hizo llamar al anciano Pelagón, huésped nuestro de antiguo, y en su presencia, sin más dilación, enseñó al otro el distintivo que entregaste a tu hijo para que se lo llevara.

NICÓBULO: ¿Qué pasó cuando le mostró la señal?

CRÍSALO: Empezó a decir que aquello no era la contrasena, sino una falsificación. ¡Qué modo de injuriar a este inocente! Decía que era un falsificador profesional<sup>70</sup>.

NICÓBULO: Pero, ¿tenéis el oro? Eso es lo que quiero que me digas.

CRÍSALO: Cuando el pretor designó los jueces<sup>71</sup> y aquel se vio, por fin, condenado, hubo de devolver, a la fuerza, los mil doscientos filipos.

NICÓBULO: Eso es lo que me debía.

CRÍSALO: Sí, pero ahora escucha la jugareta que nos quiso hacer.

NICÓBULO: Pero, ¿es que todavía hay más?

CRÍSALO: Verás. (Aparte) Ahora llega el gavilán<sup>72</sup>.

NICÓBULO: Me han engañado: otro Autólico era ese huésped al que confíe mi dinero<sup>73</sup>.

CRÍSALO: Pero, ¿me escuchas?

CH. *postquam aurum apertum, in nauem conscendimus domum cupientes, forte ut ad sedi in siega,*

*dum circumspecto, atque ego lembum conspicio*

*280 longum, strigorem maleficum exornatier.*

NI. *perii hercle, lembus ille mihi laedit latus.*

CH. *is erat communis cum hospite et praedonibus.*

NI. *adeo me fuisse fungum ut qui illi crederem,*

*quom mi ipsum nomen eius Archidemides*

*285 clamaret dempturum esse, si quid crederem?*

CH. *is nostrae naui lembus insidias dabat.*

*occepi ego opperrare eos quam rem gerant,*

*intera e portu nostra nauis soluitur.*

*ubi portum eximus, homines remigio sequi,*

*290 neque aues neque venti citius, quoniam sentio*

*quae res gereretur, nauem exemplo statuumus.*

*quoniam uident nos stare, occiperunt ratem*

*tardare in portu. NI. edepol mortalis malosi!*

*quid denique agitis? CH. rursum in portum recipimus.*

*295 NI. sapienter factum a uobis, quid illi postea?*

CH. *reuersionem ad terram faciunt uesper.*

NI. *aurum hercle auferre uoluere: ei rei operam dabant.*

CH. *non me fefellit, sensi, eo exanimatus fui.*

*quoniam uidemus auro insidias fieri,*

*300 capimus consilium continuo, posttridie*

*auferimus aurum omne <illim> illis praesentibus,*

*palam atque aperte, ut illi id factum sciscerent.*

[42]

NICÓBULO: Y, lo que es más, nada sabía de la codicia de mi huésped.

CRÍSALO: Después de conseguir el dinero, subimos a la nave, ansiosos por volver a casa. Por casualidad, mientras me acomodaba en la cubierta, eché un mirada alrededor: hete aquí que veo aparecer una barca alargada y estrecha<sup>72</sup>, con muy mala pinta...

NICÓBULO: ¡Muerto soy! Esa barca me embisite de costado.

CRÍSALO: La compartían tu huésped y unos piratas.

NICÓBULO: ¿Cómo pude ser tan zoquete<sup>73</sup> de creer en él, cuando su propio nombre, Arquidemides, proclamaba a voz en grito que me quitaría lo que le confiará?<sup>74</sup>

CRÍSALO: La barca nos preparaba una emboscada. Me puse a vigilar sus manejos. Mientras tanto, nuestra nave abandonaba el puerto. Conforme salíamos, ellos nos seguían remando, más rápidos que las aves, más que el viento. En cuanto me percaté del asunto, al punto deluvimos la nave. Al vernos parados, empezaron a dar vueltas sin ton ni son por el puerto<sup>75</sup>.

NICÓBULO: ¡Ah, miserables! ¿Qué hicisteis entonces?

CRÍSALO: Volvimos al puerto.

NICÓBULO: Sabía decisión<sup>76</sup>. ¿Qué hicieron los otros?

CRÍSALO: Regresaron a tierra por la tarde.

NICÓBULO: Era mi dinero lo que se querían llevar, iban detrás de él.

CRÍSALO: No se me ocultaba: bien que me di cuenta. Y estaba con el alma en vilo. Al ver que aquellas asechanzas buscaban el dinero, al punto tomamos una decisión: al día siguiente, ante sus propios ojos, nos llevamos el oro, en público y a la vista de todos, para que no les cupiera duda de lo que hacíamos.

[43]

NI. *scite hercle. cedo quid illi?* CH. *tristes ilico, quom extemplo a portu ire nos cum auro uident, nos subducunt lembum capitibus quassantibus,*

*nos apud Theotimum omne aurum deposuimus. qui illic sacerdos est Dianae Ephesiae.*

NI. *quis iste Theotimus?* CH. *Megalobuli filius, qui nunc in Ephesos Ephesius carissimus.*

<sup>310</sup> NI. *ne ille hercle mihi sit multo tanto carior, si me illoc auro tanto circumduxerit.*

CH. *quin in capse aede Dianae conditumst, ibidem publicitus seruant. NI. occidisti? me, mirro hic priuatim seruarietur rectius.*

<sup>315</sup> *sed nilne <huc> attulisti inde auri domum?* CH. *immo etiam. uerum quantum attuleri nescio.*

NI. *quid? nescis?* CH. *quia Mnesiochus noctu clanculum deuenit ad Theotimum, nec mihi credere nec quoquam in naui uoluit: eo ego nescio*

<sup>320</sup> *quantillum attulerit; uerum hau periculum attulit. NI. etiam dimidium censes?* CH. *non edepol scio; uerum haud opinor. NI. fertne partem tertiam?*

CH. *non hercle opinor; uerum uerum nescio. profecto de auro nil scio nisi nescio.*

<sup>325</sup> *nunc tibi met illic naui capiundumst ier, ut illud reportes aurum ab Theotimo domum. atque heus tu. NI. quid uis?* CH. *anulum gnati tui facio ut memineris ferre. NI. quid opust anulo?*

[44]

NICÓBULO: *Muy hábiles. Pero, ¿y ellos?*

CRÍSALO: *Se quedaron abatidos. En cuanto vieron que nos íbamos del puerto con el dinero sacaron la nave: todo eran caras largas. En cuanto a nosotros, depositamos todo el dinero en manos de Teótimo, que es allí sacerdote de la Diana de Éfeso.*

NICÓBULO: *¿Quién es ese Teótimo?*

CRÍSALO: *El hijo de Megalóbulo, hoy día el hombre que más quieren los efesios en Éfeso.*

NICÓBULO: *Pues más aún lo querría yo, si llegara a estafarme con todo ese dinero.*

CRÍSALO: *Pero si está guardado en el propio templo de Diana. Allí se encuentra bajo custodia pública.*

NICÓBULO: *Me has matado. Mucho mejor sería guardarlo aquí, en privado. Pero, ¿no os habéis traído nada de dinero a casa?*

CRÍSALO: *Si, claro. Pero no sé cuánto.*

NICÓBULO: *¿Cómo? ¿Que no lo sabes?*

CRÍSALO: *Pasa que Timoteo acudió por la noche, a escondidas, a casa de Timoteo, y no ha querido confiar en mí, ni en nadie del barco, así que no sé lo poco que ha podido traerse. Pero no debe ser mucho.*

NICÓBULO: *¿Piensas que la mitad?*

CRÍSALO: *No lo sé. Pero no creo...*

NICÓBULO: *¿Quizá un tercio?*

CRÍSALO: *Me parece que no. La verdad es que desconozco la verdad<sup>77</sup>. Con certeza, todo lo que sé del dinero es que no sé nada. Ahora te tocará navegar hasta allá para tomar el oro de manos de Teótimo y traerlo a casa. ¡Y atiende!*

NICÓBULO: *¿Qué quieres?*

CRÍSALO: *Que no se te olvide llevar el anillo de tu hijo.*

[45]

CH. *quia id signumst cum Theotimo, qui eum illi adferet,*  
 330 *ei aurum ut reddat. NI. meminero, et recte mones.*

*sed istic Theotimus diuene est? CH. etiam rogas?*  
*qui habeat auro soccis subpactum solum?*

NI. *quir ita fastidi? CH. tantas diuitias habet,*  
*nescit quid faciat auro. NI. mihi dederit uelim.*

335 *sed qui praesente id aurum Theotimo datumst?*

CH. *populo praesente: nullust Ephesi quin sciat.*  
 NI. *istuc sapienter saltem fecit filius,*

*quom diuiti homini id aurum seruandum dedit;*  
*ab eo licebit quamuis subito sumere.*

340 CH. *immo em tantisper nunquam te morabitur*

*quin habeas illud quo die illuc ueneris.*  
 NI. *censebam me ecfugisse a uita maritima,*

*ne nauigarem tandem hoc aetatis senex;*  
*id mi haud utrum uelim licere intellego:*

345 *ita bellus hospes fecit Archidemides.*

*ubi nunc est ergo meu' Mnesiochus filius?*

CH. *deos atque amicos iit salutatum ad forum.*

NI. *at ego hinc ad illum, ut conueniam quantum potest. —*

CH. *ille est oneratus recte et plus iustio uehiti.*

NICÓBULO: ¿Para qué necesito el anillo?

CRISALO: Porque ésa es la señal convenida con Teótimo: a quien se lo presente, le entregará el dinero.

NICÓBULO: Me acordaré, como bien me aconsejas. Pero, ese Teótimo, ¿es rico?

CRISALO: ¿Has dicho? Uno que hasta las suelas de los zapatos las tiene de oro?e

NICÓBULO: ¿Por qué ese desprecio?

CRISALO: Porque tiene dinero para eso y para más. ¡No sabe qué hacer con éli!

NICÓBULO: Bien me lo podría dar. Pero, ¿quién estaba presente cuando se entregó el oro a Teótimo?

CRISALO: Todo el pueblo. No hay nadie en Éfeso que no esté al corriente.

NICÓBULO: En esto, al menos, sí que ha obrado con prudencia mi hijo, confiando la custodia del dinero a un hombre rico. No habrá problema para recuperarlo, aunque le coja de improviso.

CRISALO: ¡Qué val! Nunca te haría esperar tanto tiempo: lo tendrás el mismo día que llegues.

NICÓBULO: (Para sí) Pensaba que me había librado de la vida en el mar, que un viejo como yo, a mis años, ya no tendría que navegar. Pero ya veo que, quiera o no quiera, es algo que no me está permitido. Buena me la jugó mi encantador huésped, Arquidemides. (A Crisalo) Así pues, ¿dónde está ahora mi hijo Mnesiocho?

CRISALO: Ha ido al foro, a presentar sus respetos a lo dioses y a los amigos.

NICÓBULO: Entonces me voy a ver si lo encuentro lo antes posible. (Sale)

CRISALO: Ése ya va cargado, y más de lo que pueda llevar. Es-



350 *exorsa haec tela non male omnino mihi est:*  
*ut amantem erilem copem facerem filium,*  
*ita feci ut auri quantum vellet sumeret,*  
*quantum autem libeat reddere ut reddat patri.*  
*senex in Ephesum <hinc> ibi aurum arcessere,*  
 355 *hic nostra agetur aetas in malacum modum,*  
*siquidem hic relinquet neque secum abducat senex*  
*me et Mnesilochum. quas ego hic turbas dabo!*  
*sed quid futurumst, quem hoc senex rescuerit,*  
*quom se excucurrisse illuc frustra sciverit*  
 360 *nosque aurum abusus? quid mihi fiet postea?*  
*credo hercle adueniens nomen mutabit mihi*  
*facietque extemplo Crueisalum me ex Chrysalo.*  
*aufugero hercle, si magis usus venerit.*  
 365 *si ero reprehensus, mactio ego illum infortunio:*  
*366 si illi sunt virgae ruri, at mihi tergum domist.*  
*nunc ibo, erili filio hanc fabricam dabo*  
*super auro amicaque eius inuenta Bacchide. —*

[48]

la trama creo que no la he urdido mal del todo: para hacer rico al hijo de mi amo me las he arreglado de modo que pueda coger todo el dinero que quiera, y devolver a su padre lo que le plazca. El viejo irá a Éfeso para traerse su dinero. Nosotros nos pegaremos aquí la buena vida, siempre y cuando el viejo nos deje y no nos lleve con él, a mí y a Mnesiloco. ¡Qué zafarrancho estoy armando! Pero, ¿qué ocurrirá cuando el viejo descubra que nos hemos gastado el dinero? ¿Qué me pasará entonces? ¡Por Hércules! Mucho me temo que al llegar me cambiará el nombre, y de Crisalo me convertirá en Crueisalo<sup>9</sup>. ¡Pues me escaparé, si es necesario! Y si me cogen, ¡que se vaya al diablo! Que si él tiene varas en sus campos, aquí hay una buena espalda. Ahora me marcho: voy a informar al hijo de mi amo de lo que he maquinado para el oro, y también de que su amiga Báquide está localizada.

[49]

## ACTVS III

## ACTO III

## III. i

## Escena I

LYDVS

LIDO

LY. *Pandite atque aperite prope Ianuam hanc Orci, opseatro, nam equidem haud aliter esse duco, quippe qui nemo aduenit, nisi quem spes reliquere omnes esse ut frugi possiet.*

*Bacchides non Bacchides, sed Bacchae sunt accerrumae.*

*apage istas a me sorores, quae hominum sorbent sanguinem, omnis ad perniciem instructa domus opime atque opipare, quae ut asperi, me continuo contuli protinam in pedes.*

375 *egone ut haec conclusa gestem clanculum? ut celam patrem, Pistoclere, tua flagitia aut damna aut desidiabula?*

*[quibu' patrem et me teque amicosque omnis adfectas tuos ad probrum, damnum, flagitium appellere una et perdere.]*

*neque mei neque te tui intus puditumsi factis quae facis, 380 quibu' tuom patrem meque una, amicos, adfinis tuos tua infamia fecisti gerulifigulos flagiti:*

*nunc priu' quam malum istoc addis, certumst iam dicam patri, de me hanc culpam demolibor iam et seni faciam palam, uti eum ex Iutulento caeno prope hinc eliciat foras.*

## III. ii

MNESILOCHVS

## Escena II

MNESILOCO

385 MN. *Multimodis meditatulus egomet mecum sum, et ita esse arbitror.*

MNESILOCO: *(Entra seguido de esclavos que transportan su equipaje)*  
Después de haberle dado muchas vueltas, he aquí lo que

[50]

[51]

homini amico, qui est amicus ita uti nomen possidet,  
 nisi deos ei nil praestare, id opera expertus sum esse ita.  
 nam ut in Ephesum hinc abii (hoc factum est ferre ab hinc beniumum)  
 ex Epheso huc ad Pistoclerum meum sodalem literas  
 380 misi, amicam ut mi inueniret Bacchidem, illum intellego  
 inuenisse, ut seruos meum mi nuntiavit Chrysalus.  
 condigne is quam bechiam de auro aduersum meum feci patrem,  
 ut mi amanti copia esset. [sed eorum uideo incedere.]  
 nam pol quidem meo animo ingrato homine nihil impensius;  
 385 malefactorem amitti satius quam relinqui beneficium;  
 nimio impendiosum praesiat te quam ingratum dicitur.  
 illum laudabunt boni, hunc etiam ipsi culpabunt mali.  
 qua me caussa magi' cum cura esse aequum, obuigilatost opus  
 nunc, Mnesiloché, specimen spectitur, nunc certamen cernitur  
 400 sine nece ut esse oportet, malu', bonus quotius modi,  
 iustus iniustus, malignus largus, comincommodus.  
 caue sis te superare seruum sris faciundo bene.  
 utui eris, moneo, hau celabis. sed eccos uideo incedere  
 patrem sodalis et magistrum, hinc ausculabo quam rem agant.

## III. iii

LYDVS  
 PHILOXENUS  
 MNESILOCHVS

408 LY. Nunc experiar si sine aceto tibi cor acre in pectore.  
 sequere. PH. quo sequar? quo ducis nunc me? LY. ad illam  
 quae tuam

[52]

pienso: al amigo, al que es tu amigo con todas las de la ley,  
 a ése sólo los dioses lo aventajan. Y lo digo por experiencia,  
 pues cuando me marché de aquí a Éfeso —hace ya de ello  
 dos años—, desde allí envié a mi camarada Pistoclero una  
 carta, con el encargo de que me encontrara a Báquide. Y la  
 ha localizado, por lo que veo, según me ha comunicado mi  
 esclavo Crisalo. Y no es menos encomiable lo que ha hecho  
 éste, engañando a mi padre en lo del dinero para proveer de  
 fondos a mis amorfios<sup>83</sup>. Pero, hete aquí que veo venir<sup>84</sup>... Y  
 es que, para mí, no hay mayor dispendio que un hombre in-  
 grato. Más vale dejar que se vaya un malhechor que no  
 abandonar a un benefactor. Mejor es que te tachen de pró-  
 digo que de ingrato: a aquél lo alaban los buenos; a éste,  
 hasta los malos atacan. Por eso, es preferible que tenga cui-  
 dado: hay que estar alerta. Es ahora, Mnesiloco, cuando se-  
 va a ver y decidir si eres o no como se espera de ti: malo o  
 bueno, según te plazca, justo o injusto, tacabo o generoso,  
 complaciente o desagradable. Presta atención y no permitas  
 que un esclavo te aventaje a la hora de obrar con magnani-  
 midad. Y te lo advierto: no podrás ocultar lo que eres. Pe-  
 ro, mira, veo venir al padre de mi amigo y a su maestro.  
 Desde aquí escucharé lo que tratan.

## Escena III

LIDO  
 FILOXENO  
 MNESILOCO

(*Entran Lido y Filoxeno*)

LIDO: Ahora comprobarte con vinagre si en tu pecho anida un  
 corazón energético<sup>85</sup>. Sígueme.  
 FILOXENO: ¿A dónde he de seguirte? ¿A dónde me llevas?

[53]

*perdidi, pessum dedit tibi filium unice unicum.*

PH. *heia, Lyde, leniter qui saevium sapiunt magis, minu' mirandumst illaec aetas si quid illorum facit*

*quam si non faciat. feci ego istaec itidem in adolescentia.*

LY. *ei mihi, ei mihi, istaec illum perdidit adsentatio.*

*nam apsq̄ue te esset, ego illum haberem rectum ad ingenium bonum:*

*nunc propter te tuamque prauos factus est fiduciam*

*Pistoclerus. MN. di immortales, meum sodalem hic nominat.*

*ais quid hoc negoti est Pistoclerum Lydius quod erum tam ciet?*

PH. *paullisper, Lyde, est lubido homini suo animo opsequi;*

*iam aderit tempus quom sese etiam ipse oderit, morem geras;*

*dum caueatur praeter aequom ne quid delinquat, sine.*

LY. *non sino, neque equidem illum me uiuo corrumpi sinam.*

*430 sed tu, qui pro tam corrupto dicis causam filio,*

*eademne erat haec disciplina tibi, quom tu adolescens eras?*

*nego tibi hoc annis uiginti fuisse primis copiae,*

*digitum longe a paedagogo pedem ut exferres aedibus.*

*ante solem exorientem nisi in palaestram ueneras,*

*435 gymnasi praefecto hau medicocris poenas penderes.*

*id quoi optigerat, hoc etiam ad malum accersebatur malum;*

*et discipulus et magister perhibebantur improbi.*

*ibi cursu, luctando, hasta, disco, pugilatu, pila,*

*saliendo sese exercebant magi' quam scorto aut sauiis:*

*440 ibi suam aetatem extendebant, non in latebrosis locis.*

*inde de hippodromo et palaestra ubi reuennisces domum,*

*cincluculo praecinctus in sella apud magistrum adsideres:*

*quom librum legeres, si unam peccauises syllabam,*

*fieret corium tam maculosum quam est nutricis pallium.*

LIDO: Junto a aquella que ha echado a perder a tu hijo, la que ha arruinado al único que tenías.

FILOXENO: ¡Venga, Lido! La ira del sabio dura poco. Lo extraño sería, no que haga, a sus años, estas cosas, sino que no las hiciera: también yo, cuando era joven, me dediqué a esos menesteres.

LIDO: ¡Ay de mí! ¡Ay de mí! Es esa tolerancia tuya la que lo ha echado a perder. Sin ti, yo lo habría conducido directamente hacia la virtud. Ahora, por culpa tuya, por haberle apoyado, Pistoclero se ha convertido en un depravado.

MNESILOCO: (Aparte) ¡Dioses inmortales! Ha nombrado a mi camarada. ¿A qué viene esa agitación de Lido al hablar de su dueño Pistoclero?

FILOXENO: Poco le duran al hombre, Lido, las ganas de satisfacer sus deseos. Pronto le llegará el tiempo de aborrecerlos. Sé indulgente. Mientras procure no pasarse de la raya, déjale.

LIDO: No le dejo, ni tampoco voy a permitir que se corrompa, mientras yo esté vivo. Pero tú, que defiendes a ese hijo tan corrupto, ¿acaso recibiste la misma educación cuando eras joven? Yo te digo que nunca, durante los primeros veinte años de tu vida, tuviste la más mínima oportunidad de apartarte ni un dedo del pedagogo al salir de tu casa. Como no llegaras a la palestra antes de la salida del sol, ya podías esperar un buen castigo del director del gimnasio. Y si te tocaba, aún se te añadía otra pena: la deshonra para discípulo y maestro. Allí se ejercitaban en la carrera y en la lucha, con la jabalina y con el disco, en el pugilato, con la pelota, saltando, más que con prostitutas y besos. Era allí donde pasaban el tiempo, no en los antros. Y cuando volvías del hipódromo y la palestra a tu casa, te ceñías una pequeña túnica y tomabas asiento junto a tu maestro: mientras letas en tu libro, como te equivocarás en una sílaba, salías con la piel

435 MN. *propter me haec nunc meo sodali dici destructor miser, innocens suspicionem hanc sustinet causa mea.*

PH. *alii, Lyde, nunc sumi mores. LY. id equidem ego certo scio, nam olim populi prius honorem capiebat suffragio quam magistro desinebat esse dicto oboediens;*

440 *at nunc, priu' quam septuennis est, si attingas eum manu, extemplo puer paedagogo tabula dirumpit caput.*

*quom patrem adeas postulatum, puero sic dicit pater: 'noster esto, dum te poteris defendere iniuria';*

*provocatur pedagogus: 'eho senex minime preti, 445 ne attingas puerum istac causa, quando fecit strenue: si magister quasi lucerna uncto expretus initeo, iur illinc iure dicto, hocine hic pacto potest*

*inhibere imperium magister, si ipsus primus napule?'*

MN. *actis postulatio haec est, quom huius dicta intellego, 450 mira sunt ni Pistoclerus Lydum pugnis contudit.*

LY. *sic quis hic est quem astantem video ante ostium?'*

*o Philoxene,*

*deos propitios me videre quam illum <hau> mauellem mihi*

PH. *quis illic est? LY. Mnesilochus, gnati tui sodalis Pistocleri, hau consummi ingenio atque ille est qui in Iupanari accubat.*

455 *fortunatum Nicobulum, qui illum produxi sibi!*

más marcada que el manto de una nodriza.

MNESILOCO: (*Aparte*) Me atormenta que por mí se digan estas cosas de mi amigo. Por mi causa, ese inocente está cargando con todas estas sospechas.

FILOXENO: Lido, hoy día las costumbres son otras.

LIDO: Demasiado bien lo sé. Pues antiguamente cuando los hombres llegaban a las magistraturas, gracias a los votos del pueblo, no por ello dejaban de someterse a los preceptos de sus maestros. Ahora, en cambio, ni siquiera tienen siete años y ya, en cuanto les levantas la mano, al instante te encuentran que el niño le rompe la tableta en la cabeza al maestro. Si te quejas al padre, he aquí lo que le dice al niño: «Tú sí que llevas mi sangre<sup>86</sup>; sabrás cómo defenderte de las afrentas». Luego se hace venir al pedagogo: «Eh, viejo imbecil, no se te ocurra tocar al chico, sólo porque se haya mostrado un poco expeditivo». Márchase escarameado el maestro, con una venda empapada de aceite, tal que una lámpara<sup>87</sup>. Márchase los asistentes, una vez dado el veredicto. ¿Acaso puede el maestro ejercer su autoridad de este modo, si él es el primero que recibe los palos?

MNESILOCO: (*Aparte*) Dura queja es esa. Por lo que veo, raro será que Pistoclero no la haya emprendido a puñetazos con Lido.

LIDO: Pero, ¿quién es ése que veo de pie delante de la puerta?

¡Ah, Filoxeno, antes hubiera preferido ver a éste que a los mismos dioses propicios!

FILOXENO: ¿Quién es?

LIDO: Mnesiloco, el camarada de tu hijo Pistoclero. Pero no se parece en nada a ése que anda recostándose en el Iupanar.

¡Feliz de ti, Nicóbulo, que has criado un hijo así!

FILOXENO: Salud, Mnesiloco. Me alegro de que hayas llegado sano y salvo.

PH. *saluos sis, Mnesioche, saluom te aduenire gaudeo.*

MN. *di te ament, Phioxene.* LY. *hic enim nie productus patri in mare it, rem familiarem curat, custodit domum,*

*opsequens oboediensque est mori atque imperis patris.*

450 *hic sodalis Pistoclero iam puer puero fuit,*

*triduom non interest aetatis uer maior siet:*

*uerum ingenium plus triginta annis maius quam alteri.*

PH. *caue malum et compesse in illum dicere iniuste.* LY. *tace, stultus es qui illi male aegre patere dici qui facit.*

465 *nam illum meum malum promptare malim quam peculium.*

PH. *quidum?* LY. *quia, malum si promptet, in dies faciat minus.*

MN. *quid sodalem meum castigas, Lyde, discipulum tuom?*

LY. *perit tibi sodalis.* MN. *ne di sirin!* LY. *sic est ut loquor.*

*quin ego quom perbat uidi, non ex audio arguo.*

470 MN. *quid factum est?* LY. *meretricam indigne deperit.* MN.

*non tu taces?*

LY. *aliquae acertume aestuosam: absorbet ubi quemque attingit.*

MN. *ubi ea mulier habiat?* LY. *hic.* MN. *unde eam esse aiunt?*

LY. *ex Samo.*

MN. *quae uocatur?* LY. *Bacchis.* MN. *erras, Lyde: ego om-*

*nem rem scio*

MNESILOCO: Los dioses te guarden, Filoxeno.

LIDO: A éste sí que lo tiene bien educado su padre. Va al mar, se preocupa de los negocios de la familia, protege su casa.

Es obediente y se somete a los deseos y mandatos de su padre. Desde niño es amigo de Pistoclero: no se llevan entre sí ni tres días. Pero en cuanto a sentido común, le aventaja en más de treinta años.

FILOXENO: Ten cuidado y deja ya de meterle injustamente con él.

LIDO: Calla. Eres un tonto que no soporta que se hable mal de quien mal obra. Antes preferiría verlo administrando mis desgracias, que mi dinero.

FILOXENO: ¿Por qué?

LIDO: Porque, si se dedicara a administrar los males, día a día ínta acabando con ellos.<sup>88</sup>

MNESILOCO: ¿Por qué reprendes a mi amigo, Lido, a tu discípulo?

FILOXENO: Se acabó tu amigo.

MNESILOCO: ¡No lo permitian los dioses!

LIDO: Como te lo digo. Yo mismo lo vi cuando se perdía: no hablo de oídas.

MNESILOCO: ¿Qué ha pasado?

LIDO: Se ha prendado de una cortesana, sin importarle su dignidad.

MNESILOCO: (Aparentemente escandalizado) ¡No me digas!

FILOXENO: Una mujer de lo más ardiente: engulle a todo el que se le acerca.

MNESILOCO: ¿Dónde vive esa mujer?

LIDO: (Señalando la casa de Báquide) Aquí.

MNESILOCO: ¿De dónde dicen que es?

LIDO: De Samos.

MNESILOCO: ¿Cómo se llama?

LIDO: Báquide.

quem ad modum? tu Pistoletum falso atque insontem arguis.  
 485 nam ille amico et benevolenti suo sodali sedulo  
 rem mandatam exsequitur: ipse neque amat nec tu

creduas.

LY. itane oportet rem mandatam gerere amici sedulo,  
 ut ipse osculantem in gremio mulierem teneat sedens?  
 nullon pacto res mandata potest agi, nisi identidem  
 490 manus ferat *trad papillas*, labra a labris nusquam auferat?  
 nam alia memorare quae illum facere uidi dispudet:  
 quom manum sub uestimenta ad corpus reluit Bacchidi  
 me praesente, neque pudere quicquam. quid uerbis opust?  
 mihi discipulus, tibi sodalis perit, huic filius.

495 nam ego illum perisse dico quoi quidem periti pudor.  
 quid opust uerbis? si opperiri uellem paulisper modo,  
 ut opino, illius inspectandi mi esset maior copia,  
 plus uiderem quam deceret, quam me atque illo aequom foret.

MN. perdidisti me, sodalis. egone ut illam mulierem  
 490 capitis non perdam? perire me malis malim modis,  
 satim ut quem tu habeas fidelem tibi aut quoi credas nescias?

LY. uiden ut aegre patitur genitum esse corruptum tuom,  
 suom sodalem, ut ipse sese crucial aegritudine?

PH. Mnesiloché, hoc tecum oro ut illius animum atque in-  
 genium regas.  
 495 serua tibi sodalem et mihi filium. MN. factum uolo.

LY. melius multo, me quoque una si cum illo reliqueris.  
 PH. adfatim est Mnesiloché, cura, i, concastiga hominem probe,  
 qui dedecorat te, me, amicum atque alios flagitius suis.  
 in te ego hoc onus omne impono. Lyde, sequere hac me.

LY. sequor.—

[60]

MNESILOCO: Te has equivocado, Lido. Sé cómo ha ocurrido todo. Estás acusando a Pistoletro sin motivo ni razón, pues no hace otra cosa que cumplir con toda diligencia un encargo para su amigo, su buen camarada. Ni él anda enamorado, ni tú piensas que lo está.

LIDO: (*Con ironía*) ¿Acaso para cumplir con toda diligencia el encargo de un amigo hay que sentarse y tener a la chica sobre las rodillas, mientras ella nos cubre de besos? ¿No hay otro modo de hacer las cosas que echarle mano a las telas una y otra vez, sin apartar nuestros labios de los suyos? Y porque me da vergüenza contar otras cosas que le vi hacer, como cuando magreaba a Báquide por debajo del vestido, en mi presencia, sin ningún pudor... ¿Para qué decir más? Un discípulo he perdido, tú un amigo, éste un hijo. Pues para mí está perdido aquél que ha perdido su pudor. ¿Para qué hablar? Si hubiera querido aguardar sólo un poco más, para poder observar mejor lo que hacía, habría visto más de lo debido, más de lo que ni a él ni a mí nos convenía.

MNESILOCO: Me has matado, amigo. Pero, ¿que no acabaré yo con esa mujer? Antes preferiría morir de mala forma.

¿Es que aún no sabes a quién debes considerar tu amigo, ni en quién puedes confiar?

LIDO: (*Dirigiéndose a Filoxeno*) ¿Ves cómo sufre por culpa de ese corrupto de tu hijo, por su amigo, cómo lo atormenta la tristeza?

FILOXENO: Mnesiloco, te pido que endereces su espíritu, su carácter. Salva a tu amigo, a mi hijo.

MNESILOCO: Eso es lo que quiero.

LIDO: Mejor sería que me dejaras a mí también con él.

FILOXENO: Ya se basta él solo. Mnesiloco, ve, encárgate de él y reprende como es debido a ese hombre que nos ha deshonrado a ti, a mí y a sus otros amigos con sus escándalos. A ti te confío esta carga. Sígueme, Lido. (*Salen*)

LIDO: Te sigo. (*Salen*)

[61]

## III. iv

## Escena IV

MNESILOCHVS

MNESILOCO

500 MN. *Inimiciorem nunc utrum credam magis  
sodalemne esse an Bacchidem incertum admoumst.  
illum exoptauit potius? habeat. optumest.  
ne illa illud hercle cum malo fecit suo:  
nam mihi diuini nunquam quinquam creduat,  
505 ni ego illam exemplis plurimum planeque — amo.  
ego faxo hau dicit nactam quem derideat.  
nam iam domum ibo atque — aliquid surrupiam patri.  
id isti dabo. ego istanc multis ulciscar modis.  
adeo ego illam cogam usque ut mendicet — meū pater.  
sed satine ego animum mente sincera gero,  
510 qui ad hunc modum haec hic quae futura fabulor?  
amo hercle opino, ut pote quod pro certo sciam.  
uerum quam illa unquam de mea pecunia  
ramenta fiat plumea propensor.  
mendicum malim mendicando vincere.  
515 nunquam edepol uisus me iridebit. nam mihi  
decretumst renumerare iam omne aurum patri.  
igitur mi inani atque inopi subblanditur  
tum quom mihi nihilo pluris [blandiri] referet,  
quam si ad sepulcrum mortuo narret logos.  
sed autem quam illa unquam meis opulentius  
ramenta fiat grauior aut propensor;  
mori me malim excruciatum inopia.  
520 profecto stabilest me patri aurum reddere.*

MNESILOCO: La verdad es que no sé cuál de los dos es peor enemigo: mi amigo o Báquide. ¿Lo ha preferido? Que se lo quede. Es lo mejor. Así se ha labrado su propia desgracia. En cuanto a mí, que ninguna se me nunca de mis juramentos, si yo, por todos los medios y a las claras, no la... amo. Te aseguro que no podrá decir que se ha encontrado a uno del que se vaya a burlar. Ahora me iré a casa y... le quitaré algo a mi padre. Se lo daré a ella. De esa me tengo yo que vengar de mil maneras. Le voy a apretar las tuercas hasta que tenga que mendigar... mi padre.

Pero, ¿estoy yo en mis cabales, hablando así de lo que aún tiene que llegar? La amo, eso creo, pues lo sé con certeza. Pero antes de permitir que mi dinero sirva para añadir ni siquiera una brizna de pluma a su balanza<sup>90</sup>, preferiría ser el más mendigo de los mendigos. Nunca, por mucho que viva, se reirá de mí. Ya he tomado mi decisión: voy a devolver todo el dinero a mi padre. Entonces, cuando esté pobre y sin blanca, me vendrá con zalamerías, pero sus caricias no me han de impresionar más que si a un muerto le contaran historias junto a su tumba. [Pero antes de que a costa de mis riquezas aumente el peso de su balanza una brizna siquiera, preferiría morir en la más espantosa miseria.]<sup>91</sup>

Está decidido: le devuelvo a mi padre el dinero.



*eadem exorabo Chrysallo causa mea  
pater ne noccat neu quid ei suscenseat  
mea causa de auro quod eum iudificatus est;  
nam illi aequonisti me consulere, qui causa mea  
sis mendacium ei dixi, uos me sequimini. —*

## III. V

PISTOCLERVS

Pl. *Rebus aliis anteuoriar, Bacchis, quae mandas mihi:*

*Mnesilochum ut requiram atque ut eum mecum ad te ad-  
ducam simul.  
nam illud animus meu' miratur, si a me tetigi nuntius,  
quid remoretur. ibo ut uisam huc ad eum, si forte est domi.*

## III. VI

MNESILOCHVS  
PISTOCLERVS

530 MN. *Reddidi patri omne aurum, nunc ego illam me uelim  
conuenire, postquam inanis sum, contemptricem meam,  
sed ueniam mi quam grauate pater dedit de Chrysallo!  
uerum postremo impetravi ut ne quid ei suscenseat.  
Pl. este hic meu' sodalis? MN. este hic hostis quem aspi-  
cio meus?*

535 Pl. *certe is est. MN. is est, adibo contra et contollam gradum.*

[64]

Al mismo tiempo, le suplicaré que no haga daño a Crisalo por mi causa, ni le guarde rencor por haberse burlado de él en el asunto de oro, también por causa mía. Pues es justo que me preocupe de quien le mintió por mi causa. (*Dirigiéndose a los esclavos*) Vosotros, seguidme. (*Entra en casa de Nicobulo*)

## Escena V

PISTOCLERO

(*Sale de la casa de Bâquide*)

PISTOCLERO: (*Hablando a Bâquide, en el interior de la casa*) Tu encargo, Bâquide, lo haré antes que ninguna otra cosa: buscar a Mnesiloco y traerlo conmigo. Pero me extraña que se demore, si le ha llegado mi recado. Iré a ver si lo veo en su casa, por si estuviera allí.

## Escena VI

MNESILOCO  
PISTOCLERO(*Sale de su casa, sin reparar en su amigo*)

MNESILOCO: Ya le devolví todo el dinero a mi padre. Me gustaría encontrarle a esa que me despreció, ahora que estoy sin blanca. ¿Y lo que me ha costado que mi padre perdona-  
ra a Crisalo? Pero, al final, he logrado que no se irrite con él.  
PISTOCLERO: ¿No es ése mi amigo?  
MNESILOCO: Ése que veo, ¿no es mi enemigo?  
PISTOCLERO: Sí lo es.

[65]

Pl. *saluos sis, Mnesioche.* MN. *salue.* Pl. *saluos quem peregre aduenis,*

*cena detur.* MN. *non placet mi cena quae bilem mouet.*

Pl. *numquae aduenienti aegrigudo obiecta est?* MN. *atque*

*acerturna.*

Pl. *unde?* MN. *ab homine quem mi amicum esse arbitratus*

*sum antithac.*

540 Pl. *multi more isto atque exemplo uiuunt, quos quom censeas esse amicos, reperiuntur falsi falsimonis,*

*lingua factiosi, inestes opera, sublesta fide.*

*nullus est quoi non inuideant rem secundam optingere;*

*sibi ne inuideatur, ipsi ignauu recte cauent.*

545 MN. *edepol ne tu illorum mores perquam meditate tenes, sed etiam unum hoc: ex ingenio malo malum inueniunt*

*suo:*

*nulli amici sunt, inimicos ipsi in sese omnis habent.*

*atque i se quom frustrant, frustrari alios stolidi existimant,*

*sicut est hic quem esse amicum ratu' sum atque ipse sum mihi:*

550 *ille, quod in se fuit, accuratum habuit quod posset mali*

*faceret in me, inconciliaret copias omnis meas.*

Pl. *improbum istunc esse oportet hominem.* MN. *ego ita esse*

*arbitror.*

Pl. *opsepro hercle loquere, quis is est.* MN. *beneuolens*

*uiui tibi.*

*nam ni ita esset, tecum orarem ut ei quod posses mali*

555 *facere faceres.* Pl. *dic modo hominem qui sit: si non fecero*

MNESILOCO: Lo es. Iré a su encuentro, cuerpo a cuerpo<sup>92</sup>.

PISTOCLERO: Salud, Mnesiloco.

MNESILOCO: Salud.

PISTOCLERO: Ya que has llegado sin novedad, estás invitado a comer.

MNESILOCO: Esa comida me remueve la bilis: no me agrada.

PISTOCLERO: ¿Algo te ha entristecido a tu llegada?

MNESILOCO: Y de la forma más cruel.

PISTOCLERO: ¿Cómo ha sido?

MNESILOCO: Un hombre al que hasta ahora había tenido por amigo.

PISTOCLERO: Hay por ahí muchos cortados por el mismo patrón<sup>93</sup>; piensas que son tus amigos y resulta que son unos mentirosos plagados de embustes, unos charlatanes incapaces de hacer nada, gente de poco fiar. Tienen envidia de todo el que triunfa, y su propia desidia los protege de las envidias ajenas.

MNESILOCO: ¡Vaya! Los conoces a la perfección. Pero añade, además, esto sólo: su propia maldad les acarrea su desgracia. No tienen amigos, y creen que todos son sus enemigos, y cuando se engañan a sí mismos piensan, los muy estúpidos, que están engañando a otros. Así es ése que yo tenía por amigo, como si fuera mi otro yo: ha hecho cuanto ha estado en su mano para causarme todo el mal posible y arrabatarame mis bienes todos.

PISTOCLERO: Ese hombre debe ser un canalla.

MNESILOCO: Eso es lo que yo pienso.

PISTOCLERO: Pero, dime, ¿de quién se trata?

MNESILOCO: Se lleva bien contigo. Si no fuera por eso, te pediría que le causarás todo el daño que pudieras.

PISTOCLERO: Dime sólo quién es. Y si de un modo u otro no

*ei male aliquo pacto, me esse dicit ignavissimum.*

MN. *nequam homines, verum herce amicus est tibi. Pl. tanto magis dic quis est, nequam hominis ego parvi pendo gratiam.*

MN. *video non potesse quin tibi eius nomen eloquar.*

580 *Pistoclere, perdidisti me sodalem funditus.*

Pl. *quid istuc est? MN. quid est? misine ego ad te ex Epheso*

*epistulam*

*super amica, ut mi inuenires? Pl. fateor factum, et repperi.*

MN. *quid? tibi non erat meretricum aliarum Athenis copia quibus cum haberes rem, nisi cum illa quam ego mandassem tibi,*

585 *occiperes tute <eam> amare et mi ires consultum tibi?*

Pl. *sannus es? MN. rem repperi omnem ex tuo magistro. ne nega*

*perdidisti me. Pl. etiamne ultro tuis me proleciat probris?*

MN. *quid amas Bacchidem? Pl. duas ergo hic intus eccas*

*Bacchides.*

MN. *quid? duae — Pl. atque ambas sorores. MN. loqueris nunc*

*nugas sciens.*

590 *Pl. postremo, si pergis parvum mihi fidem arbitrari,*

*tollam ego sed in collum atque intro hinc auferam. MN. im-*

*mo ibo, mane.*

Pl. *non maneo, neque tu me habebis falso suspectum. MN.*

*sequor:—*

lograna infringirle ningún mal, ya me puedes llamar el más cobarde de los hombres.

MNESILOCO: Es un bellaco, sí, pero es tu amigo.

PISTOCLERO: Razón de más para que me digas quién es. Nada vale para mí la amistad de un bellaco.

MNESILOCO: Ya veo que no puedo hacer otra que darte su nombre. Pistoclero, me has perdido sin remedio, a mí, tu amigo.

PISTOCLERO: ¿Cómo es eso?

MNESILOCO: ¿Cómo es? ¿No te envíe yo una carta desde Efeso sobre mi amiga, con el encargo de que me la localizaras?

PISTOCLERO: Así es. Y la encontré.

MNESILOCO: ¿Qué? ¿Acaso no podías liarle con las otras prostitutas de Atenas, sino sólo con la que yo te había encomendado, hasta el punto de hacerte su amante y desentenderte de mí?

PISTOCLERO: Pero, ¿tú estás bien de la cabeza?

MNESILOCO: Me he enterado de todo por tu maestro. No me lo niegues. Me has perdido.

PISTOCLERO: ¿Vas a seguir provocándome con tus insultos?

MNESILOCO: Bueno, ¿amas a Báquide?

PISTOCLERO: Dos Báquides tienes ahí dentro...

MNESILOCO: ¿Cómo que dos?

PISTOCLERO: Y las dos hermanas.

MNESILOCO: Sólo dices tonterías, y lo sabes.

PISTOCLERO: En fin, si te empeñas en desconfiar de mí, tendré que echarte a la espalda y llevarte dentro.

MNESILOCO: Iré, iré. Aguarda.

PISTOCLERO: No te espero. Ya está bien de que sospeches sin razón de mí.

MNESILOCO: Te sigo.

## ACTVS IV

## IV. i

PARASITVS

PA. *Parasitus ego sum hominis nequam atque improbi,*  
*militi' qui amicam secum auerit ex Samo.*

*sts nunc me ire iussit ad eam et percontarier*

*utrum aurum reddat anne est secum semul,*

*tu dudum, puere, cum illac usque isti semul,*

*quae harum sunt aedes, pulsa. adi actutum ad fores,*

*recede hic directe: ut pulsai propudium!*

*sso comesse panem tris pedes latum potes,*

*fortes puliare nescis. ecquis in aedibus?*

*heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperti ostium?*

*ecquis exit?*

## IV. ii

PISTOCLERVS

PARASITVS

PI. *Quid istuc? quae istaec est pulsatio?*

*quae te <male> mala crux agitat, qui ad istunc modum*  
*s85 alieno uiris tuas extentes ostio?*

*fortes paene ecfregisti. quid nunc uis tibi?*

PA. *adulescens, salue. PI. salue, sed quem quaeritas?*

[70]

## ACTO IV

## Escena I

PARASITO

ESCLAVO

PISTOCLERO

PARASITO: Soy el parásito de un hombre malvado y canalla, un soldado que se trajo a una amiga de Samos. Ahora me envía para que le pregunte si le va a devolver el dinero o si piensa marcharse con él. Tú, muchacho, viniste antes con ella hasta aquí, así que mira a ver dónde está su casa y lláma. ¡Veniga, rápido, golpea esa puerta! (*El esclavo se dispone a llamar a la puerta*) ¡Aparta de ahí, granujal! ¡Vaya una forma de golpear la de este gusano! Para comerte un pan de tres pies de largo si que vales, sí, pero de llamar a las puertas no tienes ni idea. ¿Hay alguien en casa? ¡Eh!, ¿hay alguien aquí? ¿Va a abrir la puerta alguno? ¿No sale nadie?

## Escena II

PISTOCLERO

PARASITO

PISTOCLERO: (*Sale junto a la puerta*) ¿Qué es esto? ¿Qué forma es ésa de llamar? ¿Qué pasa? ¿Qué tripa se te ha roto para que te arrojes de ese modo, con todas tus fuerzas, contra las puertas ajenas? A punto has estado de echarla abajo. ¿Qué se te ofrece?

PARASITO: Salud, joven.

PISTOCLERO: Salud. ¿A quién buscas?

[71]

PA. *Bacchidem. Pl. utram ergo? P. nil scio nisi Bacchidem. paucis: me misit miles ad eam Cleomachus,*

*550 uel ut ducentos Phiphippos reddat aureos*

*uel ut hinc in Elatiam hodie eat secum semul.*

PL. *non it. negat sese? iuram. abi et renuntia.*

*alium illa amat, non illum. duc te ab aedibus.*

PA. *nimis iracunde. Pl. at scin quam iracundus siem?*

*555 ne tibi hercle hau longe est os ab infortunio,*

*ita dentifrangibula haec meis manibus gestium.*

PA. *quom ego huius uerba interpretor, mihi cautiost*

*ne nucifragibula excussit ex malis meis.*

*tuo ego istaec igitur dicam illi periculo.*

600 PL. *quid ais tu? P. ego istuc illi dicam. Pl. dic mihi,*

*quis tu es? P. A. illus sum integumentum corporis.*

PL. *nequam esse oportet cui tu integumentum improbu's.*

PA. *sufflatus ille huc ueniet. Pl. dirruptum uelim.*

PA. *nunquid wis? Pl. abeas. celeriter factost opus.*

605 PA. *uale, dentifrangibule. — Pl. et tu, integumentum, uale.*

*in eum [nunc] haec reueni res locum, ut quid consili*

*dem meo sodali super amica nesciam,*

*qui iratus remunerauit omne aurum patri,*

PARÁSITO: A Báquide.

PISTOCLERO: ¿A cuál de las dos?

PARÁSITO: A Báquide: es lo único que sé. Para no alargarme: me envía a ella Cleómaco, el soldado, con el encargo de que, o bien devuelva los doscientos filipos de oro, o bien debe marcharse de aquí con él, rumbo a Elatea<sup>95</sup>.

PISTOCLERO: No se va. Dice que no piensa marcharse<sup>96</sup>. Vete y comunícaselo. Ella ama a otro, no a él. Lárgate de esta casa.

PARÁSITO: Muy violento te veo.

PISTOCLERO: ¿Quieres saber lo violento que soy? A punto está esa cara tuya de pasarlo bien mal, que ya se me impacientan estos rompedientes en las manos.

PARÁSITO: (*Aparté*) Si no he entendido mal, debo andarme con cuidado, no sea que me salte los cascanneces de las mandibulas. (*A Pistoclero*) Muy bien, se lo diré, pero por tu cuenta y riesgo.

PISTOCLERO: (*Amenazador*) ¿Qué estás diciendo?

PARÁSITO: Que se lo comunicaré.

PISTOCLERO: Oye, dime, y tú, ¿quién eres?

PARÁSITO: Yo soy su coraza.

PISTOCLERO: Valiente inútil el que tiene en tí esta birria de coraza.

PARÁSITO: Vendrá echando bufidos.

PISTOCLERO: Pues que reviente.

PARÁSITO: ¿Algo más?

PISTOCLERO: Que te vayas. Y apresúrate.

PARÁSITO: Adiós, rompedientes.

PISTOCLERO: Adiós, tú, coraza. (*Sale el parásito*) Las cosas han llegado a un punto tal que no sé qué consejo dar a mi camarada sobre su amiga: cuando estaba encolerizado le devo!

*neque nummus ullus qui reddatur militi.*  
 610 *sed huc concedam, nam concreperunt fores.*  
*Mnesilochus eorum maestus progreditur foras.*

## IV. iii

MNESILOCHVS  
 PISTOCLERVS

MN. *Petulant, proteruo, tracundo animo, indomito, incogitato, sine modo et modestia sum, sine bono iure atque honore, 615 incredibilis inposque animi, inamabilis, inlepidus uiuo, maleuolente ingenio natus, postremo id mihi est quod uolo ego esse aliis. credibile hoc est?*

*nequior nemo est neque indignior quodi bene faciunt neque quem quisquam homo aut amet aut audeat.*

*inimicos quam amicos aequomst med habere, 620 malos quam bonos par magis me inuare omnibus probris, quae improbis uiris digna sunt, dignior nullus est homo;*

*qui patri reddidi omne aurum amans, quod fuit prae manu. summe ego homo miser? perdidit me atque operam Chrysalis.*

625 Pl. *consolandum hic mist, ibo ad eum. Mnesioche, quid fit?* MN. *perii.*

Pl. *di melius faciant. MN, perii.*

Pl. *non taces, insipens? MN, taceam?*

[74]

vió todo el dinero a su padre y no tiene ni una moneda que devolver al soldado. Pero mejor me retiro, pues chirría la puerta. Ahí sale Mnesicolo, completamente abatido.

## Escena III

MNESILOCO  
 PISTOCLERO

MNESILOCO: *(Sale de la casa de Bâquide, monologando, sin abrir la se de Pistoclero)* Soy un petulante, un colérico, un violento, un arisco, un imprudente, un hombre sin medida ni moderación, sin sentido de la justicia ni del honor, ni soy de fiar ni sé contenerme, soy odioso, desagradable, de mente retorcida. En fin, tengo todo lo que preferiría que les tocara a los otros. ¿No es increíble? No hay hombre más canalla, ni más indigno del afecto de los dioses y del cariño y la ayuda de los hombres. Merecería tener enemigos en lugar de amigos, y que fueran los malos, no los buenos, los que me ayudaran. Todos los insultos que se merecen los malvados, yo me los merezco más que nadie, yo, que estaba enamorado y devolví a mi padre todo ese dinero que tenía a mano. ¿Acaso no soy un desgraciado? He echado a perder el plan de Crisalo y, al tiempo, me he echado a perder a mí mismo.

PISTOCLERO: Debo consolarlo. Voy a su encuentro. ¿Qué tal, Mnesiloco?

MNESILOCO: Muerto soy.

PISTOCLERO: ¡No lo permitan los dioses!

MNESILOCO: Muerto soy.

PISTOCLERO: Pero, ¿no te callarás, imbécil?

MNESILOCO: ¿Que me calle?

[75]

Pl. sanu' satis non es. MN. peri.  
 multa mala mi in pectori nunc acra atque acerba eueniunt,  
 rimirin me habuisse fidem?  
 inmerito tibi iratu' fui.

630 Pl. heia, bonum habe animum. MN. unde habeam?

mortuo' pluri' presti quam ego sum.

Pl. militis parasitu' modo

uenerat aurum petere hinc,

eum ego meis dictis malis

his fortibus atque hac <muliere>

reppuli, reieci hominem. MN. quid mihi id prodest?

quod faciam nil habeo miser. ille quidem hanc abducat, scio.

635 Pl. si mihi sit, non polliceat.

MN. scio, dares, noui.

sed nisi ames, non habeam tibi fidem tantam;

nunc agitas sat tute tuarum rerum;

egone ut opem ferre pulem posse inopem te mi?

Pl. tace modo: deu' respiciet

nos aliquis. MN. nugae!

Pl. mane. MN. quid est? Pl. tuam copiam

eccam Chrysalum uideo.

PISTOCLERO: Tú no estás sano.

MNESILOCO: Muerto soy. Son muchas las penas que ahora se abaten, amargas, crueles, sobre mi corazón. ¿Cómo puede dar crédito a esa acusación? Me enfadé contigo injustamente.

PISTOCLERO: ¡Vamos, ánimo!

MNESILOCO: ¿Cómo? En este momento valgo menos que un muerto.

PISTOCLERO: Hace poco ha venido el parásito del soldado a pedir el dinero. Lo he echado con cajas destempladas lejos de la puerta y de la muchacha y he hecho que se vaya.

MNESILOCO: Y eso, ¿de qué me sirve? ¿Qué puedo hacer? No tengo nada, desgraciado de mí, y él se la llevará, lo sé.

PISTOCLERO: Si lo tuviera, no te lo ofreciera<sup>97</sup>.

MNESILOCO: Me lo darías, lo sé. Te conozco bien. Pero no tendría en ti tanta confianza si no estuvieras, tú también, enamorado. Bastante tienes, por el momento, con tus propios problemas. ¿Cómo iba yo a pensar que podrías prestarme ayuda, tú, que también andas a dos velas?

PISTOCLERO: Cállate. Ya se fijará en nosotros algún dios.

MNESILOCO: ¡Tontertías!

PISTOCLERO: Espera.

MNESILOCO: ¿Qué pasa?

PISTOCLERO: Ahí veo que llega tu avituallamiento, Crisalo.

## IV. iv

CHRYSALVS  
MNESILOCHVS  
PISTOCLERVS

660 CH. *Hunc hominem decei auro expendi, huic decei statuum  
statui ex auro;*

*nam duplex facinus feci hodie, duplicibus spoliis sum ad-  
factus.*

*erum maiorem meum ut ego hodie lusi lepidè, ut iudificatus!*

*compuli et peripuli mi omnia ut crederet.*

665 *nunc amanti ero filio senis,*

*quicum ego bibo, quicum edo et amo,*

*regias copias aureasque optuli,*

*ut domo sumeret neu foris quaereret.*

*non mihi isti placent Parmenones, Syri,*

670 *qui duas aut tris minas auferunt eris.*

*nequiu' nil est quam egens consili seruos, nisi habet  
multipotens pectus:*

*ubi quomque usus siet, pectore exprimat suo.*

*nullus frugi esse potest homo,*

675 *nisi qui et bene facre et male tenet.*

*improbis cum improbus [sit,] harraget furibus*

*[furetur] quod queat; uorsipellem frugi conuenit*

*esse hominem, pectus quoi sapit*

680 *bonu' sit bonis, malu' sit malis;*

*ut quomque res sit, ita nimum habeat.*

*sed lubet scire quantum aurum erus sibi*

[78]

## Escena IV

MNESILOCO  
PISTOCLERO  
CRISALO

CRISALO: (*Entra monologando, sin ver a los jóvenes*) He aquí un hombre que vale su peso en oro, un hombre que se merece que le erijan una estatua dorada. Pues doble hazaña realicé hoy, como doble es el botín que he recibido. Al mayor de mis amos, ¡con qué gracia lo engañé!, ¡qué manera de ser burlado! A ese viejo astuto con astutas mentiras lo empujé, lo obligé a que se fiara por completo de mí. Y ahora he obtenido para mi otro dueño, el enamorado, el hijo del viejo, con quien comparto bebida, comida y amores, la fortuna de un rey en oro, de modo que sólo tendrá que cogerla de su casa y no buscarla fuera.

No me gustan a mí esos Parmenones y Sirios<sup>98</sup> que les sacan dos o tres minas a sus amos. No hay nada peor que un esclavo poco juicioso, a no ser que su mente sea rica en recursos: siempre que sea necesario, podrá echar mano de ella<sup>99</sup>. Y ninguno puede ser un hombre de provecho si no sabe hacer lo mismo el bien que el mal: con los depravados debe ser un depravado, robar con los ladrones y quitar todo lo que pueda. Ese hombre de valía, esa mente despierta, conviene que sepa cambiar de piel, que sea bueno con los buenos y malo con los malos, que sea capaz de adaptarse a las circunstancias.

Pero quisiera saber cuánto dinero ha tomado mi amo

[79]



*dempsi et quid suo reddidi patri.*

*ses si frugi est, Herculem fecit ex patre.*

*decumam partem ei dedi, sibi novem apstulit.*

*sed quem quaero optime eorum obuiam mihi est.*

*nun qui nummi exciderunt, ere, tibi,*

*quod sic terram optuere?*

*quid vos maestos tam trisistis que esse conspicor?*

*670 non placet nec temere est etiam. quim mihi respondetis?*

MN. *Chrysale, occidi.* CH. *fortassis tu auri dempsisti parum?*

MN. *quam, malum, parum? immo uero nimio minu' multo*

*quam parum.*

CH. *quid igitur stulte, quoniam occasio ad eam rem fuit*

*mea uirtute parata ut quantum uelles tantum sumeres,*

*675 sic hoc digitulis duobus sumebas primo tribus?*

*an nescibas quam eius modi homini raro tempus se daret?*

MN. *erras.* CH. *at quide tute errasti, quom parum immersti*

*amphiter.*

MN. *pol tu quam nunc med accuses magi, si magi rem*

*noueris.*

*occidi.* CH. *animus iam istoc dicio plus praesagitur mali.*

*680 MN. peri.* CH. *quid ia? MN. quia patri omne cum rammento*

*reddidi.*

CH. *reddidisti? MN. reddidi.* CH. *omnere? MN. oppido.* CH.

*occisi sumus.*

[80]

para sí, y qué es lo que ha devuelto a su padre. Si es hombre prudente, habrá hecho de su padre un Hércules<sup>100</sup>. Le habrá dado la décima parte y él se habrá quedado con las otras nueve. Pero si está ahí delante el que busca. ¡Estupendo!

¿Acaso se le ha caído alguna moneda, amo, que andas mirando de esa forma el suelo? ¿Cómo es que os veo tan tristes y abatidos? No me gusta. Y debe haber una razón. ¿Qué me respondéis?

MNESILOCO: Muerto soy, Crisalo.

CRISALO: ¿Acaso cogiste poco dinero?

MNESILOCO: ¿Cómo que poco, leche? Muchísimo menos que poco.

CRISALO: Pero, ¿qué dices, so bobo? Así que, gracias a mi valor, tenías la oportunidad de tomar todo lo que quisieras. ¡Y resulta que lo has ido cogiendo así! (*Haciendo el gesto*) con las puntitas de estos dos dedos? ¿No sabías que oportunidades así raramente se dan a los hombres?

MNESILOCO: Te equivocas.

CRISALO: Tú has sido el que se ha equivocado, por no haberte llenado las manos<sup>101</sup>.

MNESILOCO: Y más que me vas a acusar, ¡ay!, cuando te enteres de cómo están las cosas. Muerto soy.

CRISALO: Eso que has dicho me da muy mala espina.

MNESILOCO: Estoy perdido.

CRISALO: ¿Cómo es eso?

MNESILOCO: Porque devolví todo a mi padre, hasta la última moneda.

CRISALO: ¿Lo devolviste?

MNESILOCO: Lo devolví.

CRISALO: ¿Todo?

[81]

*qui in mentem uenit tibi istuc facinus facere tam malum?*

MN. *Bacchidem atque hunc suspicabar propter crimen,*

*Chrysale,*

*mi male consuluisse: ob eam rem omne aurum iratus reddidi  
ess meo patri. CH. quid, ubi reddebas aurum, dixisti patri?*

MN. *me id aurum accepisse extemplo ab hospite Archidemide.*

*CH. em,*

*istoc dicto r'edidisti? hodie in cruciatum Chrysalum;  
nam tibi me aspiciet, ad carnificem rapiet continuo senex.*

MN. *ego patrem exoravi. CH. nempe ergo hoc ut faceret*

*quod loquor?*

eso MN. *immo tibi ne noceat neu quid ob eam rem suspensat;  
atque aegre impetraui, nunc hoc tibi curandumst, Chrysale.*

CH. *quid uis curem? MN. ut ad senem etiam alteram facias uiam.  
compara, fabricare, finge quod lubet, conglutina,*

*ut senem hodie docum docte fallas aurumque auferas.*

es CH. *uix uidetur fieri posse. MN. perge, ac facile efeceris.*

CH. *quam, malum, facile, quem mendaci prendi manu-  
festo modo?*

*quem si orem ut mihi nil credat, id non ausi credere.*

MN. *immo si audias quae dicta dixit me aduersum tibi.*

CH. *quid dixit? MN. si tu illum solem sibi solem esse diceres,*

*700 se illum lunam credere esse et noctem qui nunc est dies.*

CH. *emungam hercle hominem probe hodie, ne id nequi-  
quam dixerit.*

MNESILOCO: Absolutamente.

CRISALO: Muertos somos. ¿Qué te indujo a cometer esa tontería?

MNESILOCO: Una acusación me había hecho sospechar de Baquide y de éste, Crisalo. Tomé una decisión equivocada.

Por eso me enfurecí y devolví todo el dinero a mi padre.

CRISALO: Y, ¿qué le dijiste a tu padre al devolverle el dinero?

MNESILOCO: Que lo había recibido de su huésped Arquidémides sin ninguna dilación.

CRISALO: ¡Claro! Y con eso has entregado hoy a Crisalo a la tortura<sup>102</sup>. Pues en cuanto me vea, al punto me arrastrará el viejo al verdugo.

MNESILOCO: Yo le pedí a mi padre...

CRISALO: Que hiciera lo que he dicho, ¿no?

MNESILOCO: Todo lo contrario, que no te hiciera ningún daño, ni tampoco se enladara contigo por este asunto. A duras penas lo conseguí. Ahora debes ocuparte de esto otro, Crisalo...

CRISALO: ¿De qué quieres que me ocupe?

MNESILOCO: Tienes que encontrar otra forma de atacar al viejo.

Prepara, forja, da la forma que te plazca, suelta, de modo que hoy engañes hábilmente a ese viejo hábil y te hagas con el dinero.

CRISALO: Eso me parece prácticamente imposible.

MNESILOCO: Inténtalo, y verás cómo te resulta fácil lograrlo.

CRISALO: ¡Qué narices fácil! ¿Un hombre que ya me ha cogido en flagrante delito de engaño? Si le pidiera que no se fiara de mí para nada, ni siguiera eso se atrevería a crear.

MNESILOCO: Peor aún. ¡Si hubieras oído lo que me dijo de ti!

CRISALO: ¿Qué dijo?

MNESILOCO: Que si tú le dijeras que el sol es el sol, él pensaría que es la luna, y que ahora es de noche, y no de día.

CRISALO: Pues, por Hércules, que hoy he de engañar a las mil

PI. *nunc quid nos vis facere?* CH. *anim nil est, nisi ut ameis impero.*

*ceterum quantum lubet me posciote aurum: ego dabo, quid mi refert Chrysalo esse nomen, nisi facis probo?*

*nos sed nunc quantillum usust auri tibi, Mnesioche? dic mihi.*

MN. *militi nummis ducentis iam usus est pro Bacchide.*

CH. *ego dabo.* MN. *tum nobis opus est sumptu.* CH. *ah,*

*placide volo*

*unumquidque agamus: hoc ubi egero, tum istuc agam.*

*de ducentis nummis primum intendam ballistam in senem;*

*no ea ballista si perturbata turrim et propugnacula,*

*recta porta inuadam extemplo in oppidum antiquum et*

*vetus.*

*si id capso, geritote amicis vestris aurum corribus,*

*sicut animus sperat.* PI. *apud test animus noster, Chrysale.*

CH. *nunc tu abi intro, Pistoclero, ad Bacchidem, atque efer*

*cito—*

715 PI. *quid?* CH. *stium, ceram et tabellas, iinum.* PI. *iam faxo*

*hic erunt.—*

MN. *quid nunc es facturus? id mihi dice.* CH. *coctumst*

*prandium?*

*uos duo eritis atque amica tua erit tecum tertia?*

MN. *sicut dicis.* CH. *Pistoclero nulla amica est?* MN. *immo*

*adest.*

*alteram ille amat sororem, ego alteram, ambas Bacchides.*

maravillas a ese hombre. Así tendrán sentido sus palabras.

PISTOCLERO: Entonces, ¿qué quieres que hagamos?

CRISALO: No os ordeno otra cosa más que hagáis el amor.

Por lo demás, pedirme todo el dinero que queráis: yo os lo daré. ¿A cuento de qué tengo yo este nombre de Crisalo si no lo hago bueno con mis hechos? Ahora bien, dime, Mnesiloco, ¿cuánto dinero necesitas?

MNESILOCO: Para empezar, hay que pagar doscientas monedas al soldado por Báquide.

CRISALO: Te las daré.

MNESILOCO: Luego está lo que necesitamos para nuestros gastos...

CRISALO: ¡Bueno, bueno! Prefiero que hagamos cada cosa a su tiempo: cuando haya concluido esto, pasará a lo segundo. Para empezar, voy a tensar contra el viejo la ballista de las doscientas monedas. Y si con esta máquina logro destruir la torre y las fortificaciones, al punto me precipitaré directamente por la puerta en esa plaza ya vieja y añosa. Y si la capturo, a vuestros amigos les llevaréis el oro en canastas. Así lo espero.

PISTOCLERO: En tus manos estamos, Crisalo.

CRISALO: Ahora, Pistoclero, entra en casa de Báquide y tráeme enseñada...

PISTOCLERO: ¿Qué?

CRISALO: Un punzón, cera, tabletas e hilo.

PISTOCLERO: Enseñada están aquí. (*Entra en casa de Báquide*)

MNESILOCO: Dime, ¿qué piensas hacer ahora?

CRISALO: ¿Está ya preparada la comida? ¿Seréis vosotros dos y, contigo, tu amiga, haciendo el número tres?

MNESILOCO: Tal como dices.

CRISALO: Y Pistoclero, ¿no tiene ninguna amiga?

MNESILOCO: Claro que la tiene. Él ama a una hermana, yo a

720 CH. *quid tu loquere?* MN. *hoc, ut futuri sumus.* CH. *ubist*

*bichinium*

*uobis stratum?* MN. *quid id exquaeris?* CH. *res itas, dici uolo, nescis quid acturus sim neque facinus quantum exortiar.*

MN. *cedo manum ac sussequere propius me ad fores. intro*

*inspice.*

725 CH. *euax, nimi' bellus atque ut esse maxime optabam locus.*

PI. *quae imperauisti. imperatum bene bonis factum*

*ilicost.*

CH. *quid parasti?* PI. *quae parari tu iussisti omnia.*

CH. *cape stilum proptere et tabellas tu has tibi.* MN. *quid*

*postea?*

CH. *quod iubebo scribito istic. nam propterea <te> uolo*

730 *scribere ut pater cognoscat litteras quando legat.*

scribe. MN. *quid scribam?* CH. *salutem tuo patri uerbis tuis.*

PI. *quid si potius morbum, mortem scribar? id erit*

*rectius.*

CH. *ne interturbat. MN. iam imperatum in cera inest. CH. dic quem*

*ad modum.*

MN. *'Mnesilochus salutem dici suo patri'.* CH. *adscribe*

*hoc cito.*

735 *'Chrysalus mihi usque quaque loquitur nec recte, pater,*

*quia tibi aurum reddidi et quia non te defraudauerim'.*

la otra, y las dos son Báquides.

CRISALO: ¿De qué estás hablando?

MNESILOCO: De nuestros proyectos.<sup>103</sup>

CRISALO: ¿Dónde habéis dispuesto el lecho?<sup>104</sup>

MNESILOCO: ¿Por qué lo preguntas?

CRISALO: Porque sí. Sólo quiero que me lo digas. Tú no tienes ni idea de lo que voy a hacer, ni tampoco de la gran maquinación que estoy tramando.

MNESILOCO: Dame la mano y sígueme hasta la puerta. (*Lleva a Crisalo hasta la casa de Báquide y abre la puerta*) Mira dentro.

CRISALO: ¡Bravo! Es un sitio delicioso, justo lo que yo quería.

PISTOCLERO: (*Sale de casa de Báquide*) Lo que me pediste. Las Órdenes bien dadas a los buenos enseñada se ejecutan.

CRISALO: ¿Qué has traído?

PISTOCLERO: Todo lo que me pediste que te trajera.

CRISALO: (*A Mnesiloco*) Tú, rápido, cógele el punzón y estas tabletas.

MNESILOCO: ¿Y qué más?

CRISALO: Escribe lo que yo te diga. Quiero que seas tú el que escriba para que tu padre reconozca tu mano cuando lea esto. Escribe.

MNESILOCO: ¿Qué debo escribir?

CRISALO: Saluda a tu padre en tu nombre.

PISTOCLERO: ¿Y si escribe mejor que le desea enfermedad y muerte? Sería más adecuado.

CRISALO: No interrumpas.

MNESILOCO: Ya está puesto en la cera lo que me has mandado.

CRISALO: Dime, ¿en qué términos?

MNESILOCO: «Mnesiloco saluda a su padre».

CRISALO: Escribe esto, rápido: «Crisalo no deja de recriminarme a todas horas, padre, por haberte devuelto el oro y no

Pl. *mane dum scribit. CH. celerem oportet esse amatoris*

*manum.*

Pl. *at quidem hercle tenet perundum magis quam ad scri-*

*bundum cito.*

MN. *loquere hoc scriptumst. CH. hunc, pater mi, proin tu ab eo*

*ut caveas tibi.*

<sup>170</sup> *strophantias componit, aurum ut apud te auferat,*

*et profecto se ablatum dixit. plane adscribito.*

MN. *dic modo. CH. atque id pollicetur se daturum aurum*

*mibi*

*quod dem scortis quodque in lustris comedium, congrae-*

*cem, pater.*

*sed, pater, vide ne tibi hodie verba dei: quaeso caue!*

<sup>175</sup> MN. *loquere porro. CH. adscribendum etiam. MN. loquere quid*

*scribam modo.*

CH. *sed, pater, quod promissisti mihi, te quaeso ut me-*

*minerts,*

*ne illius verberes: verum apud te unctum adseruato domi?*

*cedo tu ceram ac linum acutum. age obliga, opsigna cito.*

MN. *opsecro, quid istis ad instanc usist conscriptis modum,*

<sup>180</sup> *ut tibi ne quid credat atque ut unctum te adseruet domi?*

CH. *quia mi ita lubet, potin ut cures te atque ut ne parcas*

*mibi?*

*mea fiducia opus conduxi et meo periculo rem gero.*

MN. *aequom dicas. CH. cedo tabellas. MN. accipe. CH. animum*

*aduortit.*

haber consentido en engañarte».

PISTOCLERO: Dale tiempo para escribir.

CRISALO: La mano de un amante debe ser rápida.

PISTOCLERO: Sí, pero rápida para gastar, más que para escribir.

MNESILOCO: Habla. Y a está escrito.

CRISALO: «Por consiguiente, padre mío, debes guardarte de él. Está urdiendo algún engaño para arrebatarte el oro y, de hecho, dijo que pensaba llevarselo». Escribe lo tal cual.

MNESILOCO: Sigue.

CRISALO: «Y se ha ofrecido a entregarme el oro, para que que pague a las prostitutas, lo despilfarrar en los burdeles y me divierta como un griego<sup>os</sup>, padre. Pero ten cuidado, padre, no vaya a engañarte hoy. Te lo pido: mantente alerta».

MNESILOCO: Sigue.

CRISALO: También hay que poner...

MNESILOCO: Dime sólo lo que debo escribir.

CRISALO: «Pero te pido que recuerdes lo que me prometiste, padre: no lo azotes. Más bien, tenlo encadenado en tu casa». (*A Pistoclero*) Pronto, dale la cera y el hilo. (*A Mnesiloco*) Vámanos, rápido, átalalo y lo sellas.

MNESILOCO: En nombre de los dioses, ¿qué necesidad hay de escribir eso de que no se fie de ti y te retenga encadenado en casa?

CRISALO: Porque así lo quiero yo. ¿No sería mejor que te preocuparas de ti mismo y dejaras de inquietarte por mí? Esta empresa la he dirigido porque tengo confianza en mí mismo, y todo lo que hago es por mi cuenta y riesgo.

MNESILOCO: Tienes razón.

CRISALO: Dame las tabletas.

*Mnesioche et tu, Pistoclerus, iam facie in bichinio*

755 *cum amica sua uterque accubitum eatis, ita negotiumst, atque ibidem ubi nunc sum lecti strati potestis cito.*

PI. *numquid aliud?* CH. *hoc atque etiam: ubi erit accubitum semel,*

*ne quoquam exurgatis, donec a me erit signum datum.*

PI. *o imperatorem probum!* CH. *iam bis bibisse oportuit.*

760 MN. *fugimus* — CH. *uos nostrum curate officium, ego efficiam meum.*

## IV. v

CHRYSALVS

CH. *Insanum magnum molior negotium, metuoque ut hodie possiem emolirier.*

*sed nunc truculento tui atque saevo usus senest; nam non conducit huic sycophantiae*

765 *senem tranquillum <mi> esse ubi me aspererit.*

*noisabo ego illum hodie, si uiuo, probe.*

*tam fricium ego illum reddam quam fricium est cicer. adambulado ad ostium, ut, quando exeat,*

*extemplo aduenienti ei tabellas dem in manum.*

[90]

MNESILOCO: Toma.

CRISALO: Prestad atención. Mnesiloco y tú, Pistoclero, id seguida a recostaros cada uno con su amiga en los lechos. Ése es vuestro cometido. Y empezad a beber rápidamente allí donde estén dispuestos esos lechos.

PISTOCLERO: ¿Alguna otra cosa?

CRISALO: Lo dicho, y también esto: una vez recostados, no salgáis a ninguna parte, hasta que yo os dé la señal.

PISTOCLERO: ¡Qué gran general!

CRISALO: Ya deberíais haber tomado dos rondas.

MNESILOCO: Huyamos.

CRISALO: Vosotros preocupaos de vuestro cometido, que yo cumpliré con el mío. (*Entran Pistoclero y Mnesiloco en casa de Baquide*)

## Escena V

CRISALO

CRISALO: Una locura es este negocio que estoy maquinando, y miedo me da que no sea capaz de llevarlo a cabo hoy. Pero ahora lo que necesito es que el viejo esté rabioso, fuera de sí, pues no va a favorecer este engaño que siga tranquilo cuando me vea. Por mi vida, que yo a ése le tengo que dar vuelta y vuelta, como debe ser, y dejarlo tan tostado como un garbanzo tostado. Voy a rondar la puerta: en cuanto salga, me lo encontraré de cara y le entregaré en mano las tabietas.

[91]

## IV. vi

NICOBVLVS  
CHRYSALVS

770 NI. *Nimio illaec res est magnae diuidiae mihi, supertugisse sic mihi hodie Chrysalum.*

CH. *saluos sum, iratus est senex. nunc est mihi adeundi ad hominem tempus. NI. quis loquitur prope? atque hicquidem, opinor, Chrysalus. CH. accessero.*

775 NI. *bone serue, salue, quid fit? quam mox nauigo in Ephesum, ut aurum repelam ab Theotimo domum? laces? per omnis deos adiuro ut, ni meum*

*gnatum tam amem atque ei facta cupiam quae is uelit, ferratusque in pistrino aetatem conteras. omnia rescui scelera ex Mnesiocho tua.*

CH. *men crimiatus? optumest: ego sum malus, ego sum sacer, scelestus. specta rem modo;*

785 ego uerbum faciam <nullum>. NI. *etiam, carnufex, miniare?* CH. *nosces tu illum actutum quali? sit. nunc hasc tabellas ferre me iussit tibi.*

*orabat, quod istic esset scriptum ut fieret.*  
NI. *cedo.* CH. *nosce signum.* NI. *noui. ubi ipse est?*

790 *nil iam me oportet scire. oblitus sum omnia.* CH. *nescio, scio me esse seruom. nescio etiam id quod scio.*

[92]

## Escena VI

NICÓBULO  
CRISALO

(*Nicobulo sale de su caso*)

NICÓBULO: *Estoy furioso: hoy Crisalo se me he escapado en mis propias narices.*

CRISALO: *A salvo estoy: el viejo montó en cólera. Ahora es el momento de ir a su encuentro.*

NICÓBULO: *¿Quién habla ahí? ¡Ah!, me parece que es Crisalo.*

CRISALO: *Acerquémonos.*

NICÓBULO: *¡Salud, sierro probo. ¿Qué tal? ¡Cuánto falta para que me embarque hacia Éfeso y me traiga el dinero de manos de Teódimo a mi casa? ¡Callas? Por los dioses todos ju-ro que, si no fuera por lo mucho que amo a mi hijo y por-que no deseo otra cosa que complacer sus antojos, buena cuenta habrían dado ya de tus costados los látigos, y toda tu vida la pasarías encadenado en el molino. Me he enterado de todas tus canalladas por Mnesíloco.*

CRISALO: *¿Que me ha acusado? Ésta sí que es buena: así que soy un malvado, un maldito, un criminal. Al menos, examina lo sucedido. Yo no pienso abrir la boca.*

NICÓBULO: *¿También me vienes con amenazas, bribón?*

CRISALO: *¡Pronto sabrás qué clase de persona es. ¡Ah!, me ordenó que te trajera estas tabletas, y te solicita que se haga lo que aquí está escrito.*

NICÓBULO: *Dame.*

CRISALO: *Reconoce su sello.*

NICÓBULO: *Lo reconozco. ¿Dónde está él?*

CRISALO: *No lo sé. Ya no tengo por qué saber nada. Lo he ol-*

[93]

*nunc ab transenna hic turdus lubricum peti;*

*pendebit hodie pulchre, ita intendi tenus.*

NI. *manedum parumper, iam exeo ad te, Chrysale.*—

<sup>795</sup> CH. *ut verba mihi dat, ut nescio quam rem gerat!*  
*seruos accessi intus qui me uinciant.*

*bene nauis agitur, pulchre haec confertur ratis.*

*sed contiscam, nam audio aperiri fores.*

## IV. vii

NICOBVLYS

CHRYSALYS

LORARYS

NI. *Constringe tu illic, Artamo, actulum manus.*

<sup>800</sup> CH. *quid feci? NI. impinge pugnum, si mutauerit.*

*quid haec loquuntur litterae? CH. quid me rogas?*

*ut ab illo accepi, ad te opsignatas attuli.*

NI. *eho tu, floquitatusne es gnato meot?*

*male per sermonem, quia mi id aurum reddidit,*

<sup>805</sup> *et te dixisti id aurum ablatum tamen*

*per sycophantiam? CH. egone istud dixi? NI. ita.*

CH. *quis homest qui dicat me dixisse istud? NI. tace.*

vidado todo. Sólo sé que soy esclavo. Incluso lo que sé ya no lo sé. (*Aparte, mientras Nicóbulo lee la carta*) Ahora va a picar en mi cebo este torcido: tanto he tensado el lazo que dará gusto verlo colgando.

NICÓBULO: Aguarda aquí un momento. Enseguida vuelvo.

CRISALO. (*Entra en su casa*)

CRISALO: ¡Vaya una forma de engañarme! Como si no supiera lo que va a hacer! Está llamando a los esclavos ahí dentro, para que me aten. Bien está manobrando mi nave, y la suya ya se encuentra a tiro. Pero mejor me callo: oigo que se abre la puerta.

## Escena VII

NICÓBULO

CRISALO

ARTAMÓN

(*Salen de la casa Nicóbulo, Artamón y otros esclavos*)

NICÓBULO: Átate las manos enseguida, Artamón. (*Le ata las manos*)

CRISALO: ¿Qué hace éste?

NICÓBULO: (*A Artamón*) Si empieza a rezongar le pegas un puñetazo. (*A Crisalo*) ¿Qué dice esta carta?

CRISALO: ¿Y a mí qué me preguntas? Te la he traído como la recogí, sellada.

NICÓBULO: ¿Así que no has dejado de malmeter a mi hijo por haberme devuelto el dinero, diciéndole, además, que de todos modos pensabas quitármelo con engaños?

CRISALO: ¿Yo he dicho eso?

NICÓBULO: Sí.

CRISALO: Y, ¿quién se atreve a decir que yo he dicho eso?



nulius homo dicit: hae tabellae te arguunt,  
quas tu attulisti: em haec te vinciri iubent.

810 CH. aha, Belorophantiam tuo' me feci filius:

egomet tabellas tetuli ut vincirer. sine.

NI. propterea hoc facio ut suadeas gnato meo  
ut pergraeceatur tecum, terreneffice.

CH. o stulte, stulte, nescis nunc venire te;

815 atque in eopse astas lapide, ut praeco praedical.

NI. responde: quis me vendit? CH. quem di diligunt

adulescens moritur, dum valet, sentit, sapit.

hunc si ullus deus amaret, plus annis decem,

plus iam uiginti mortuom esse oportuit.

820 terrai <iam> odium ambulat, iam ni sapit  
nec sentit, tantist quantist fungus putidus.

NI. tun terrae me odium esse autumas? abducite hunc  
intro atque astringite ad columnam fortiter.

numquam auferes hic aurum. CH. atqui iam dabis.

825 NI. dabo? CH. atque orabis me quidem ultro ut auferam,  
quom illum rescises criminatorem meum

quanto in periculo et quanta in pernicie siet.

tun libertatem Chryssalo largibere;

ego adeo numquam accipiam. NI. dic, scelerrum caput,

830 dic, quo in periculo est meu' Mnesilochus filius?

CH. sequere hac me, faxo iam scies. NI. quo gentium?

NICÓBULO: ¡Silencio! No lo dice nadie: son estas tablas, las que tú mismo me has traído, las que te acusan. Son ellas las que ordenan tenerte atado.

CRÍSALO: ¡Ah! Tu hijo me ha convertido en un Belerofonte<sup>106</sup>, yo mismo he traído las tablas con la orden de atarme... ¡Adelante, pues!

NICÓBULO: Esto lo hago para que otra vez intentes convencer a mi hijo de que se dé a vivir a la griega contigo, triple envenador.

CRÍSALO: ¡Ay, necio, necio! No sabes lo que se te viene encima ahora. Y tú ahí, parado sobre esa piedra, cuando ya el pregonero te está pregonando<sup>107</sup>.

NICÓBULO: Responde: ¿quién me ha puesto a la venta?

CRÍSALO: Al que aman los dioses muere joven, en la plenitud de su vigor, de sus sentidos, de su sabiduría. A éste, (*Señalando a Nicóbulo*) si algún dios lo amara, ya debería haber muerto hace más de diez o veinte años. Es odioso hasta para la tierra por la que camina: ya ni sabe ni siente. Es como un champiñón podrido.

NICÓBULO: (*Furioso*) ¿Has dicho que soy odioso para la tierra? (*A Atarús y los otros esclavos*) Llévalo ahí dentro y atadlo con fuerza a la columna. Nunca te llevarás mi oro.

CRÍSALO: Pronto me lo darás tú mismo.

NICÓBULO: ¿Que yo te lo daré?

CRÍSALO: Más aún: me pedirás que me lo lleve en cuanto sepas el peligro, el desastre que amenaza a mí acusador. Entonces serás tú quien ofrezca a Crísalo la libertad, con la misma insistencia con que yo me he de negar a aceptarla.

NICÓBULO: Dimelo, malvado, dimelo: ¿qué peligro corre mi hijo Mnesiloco?

CRÍSALO: Sigüeme. Voy a hacer que lo sepas enseguida.

CH. *tris unos passus NI. vel decem. CH. agendum tu, Ariano, forem hanc pauxillum aperi; placide, ne crepa, sai est. accede huc tu. uiden conuiuium?*

835 NI. *uideo exadorsum Pistoclerum et Bacchidem.*

CH. *qui sunt in lecto illo altero? NI. interii miser.*

CH. *nouistine hominem? NI. noui. CH. dic sodes mihi, bellan uidetur specie mulier? NI. admodum.*

CH. *quid illam, meretricemne esse censes? NI. quippiñi?*

840 CH. *frustra es. NI. quis igitur opsecrost? CH. inueneris. ex me quidem hodie nunquam fles certior.*

## IV. viii

CLEOMACHVS

NICOBVLVS

CHRYSALVS

CL. *Meamne hic Mnesiochus, Nicobuli filius, per uim ut retineat mulierem? quae haec factiosost? NI. quis illest? CH. per tempus hic uenit miles mihi.*

NICÓBULO: ¿A qué país me llevas?

CRISALO: Sólo está a tres pasos.

NICÓBULO: Como si son diez. (Se dirige a la casa de Báquide)

CRISALO: (A Ariano) Venga, Ariano, abre sólo un poco esa puerta. Despacio, sin hacer ruido. Es suficiente. (A Nicóbulo) Entra por aquí. ¿Puedes ver el convite?

NICÓBULO: Veo a Pistoclero y Báquide, el uno frente a la otra.

CRISALO: ¿Quiénes son los del otro lecho?

NICÓBULO: ¡Muerto soy, desgraciado de mí!

CRISALO: ¿Has conocido al hombre?

NICÓBULO: Lo he conocido.

CRISALO: Dime, por favor, ¿te parece bonita la mujer?

NICÓBULO: Mucho.

CRISALO: Y pensarás que es una cortesana.

NICÓBULO: Por supuesto.

CRISALO: Te equivocas.

NICÓBULO: Entonces, por los dioses, ¿quién es?

CRISALO: Ya lo descubrirás. De mí, desde luego, no vas a recibir más información hoy.

## Escena VIII

CLEÓMACO

NICÓBULO

CRISALO

CLEÓMACO: (Sin abrirse de Nicóbulo y Crisalo) Pero, ¿que ese Mnesiooco, el hijo de Nicóbulo, va a retener por la fuerza a mi amiga? ¿Qué forma es ésa de comportarse?

NICÓBULO: (A Crisalo) ¿Quién es ése?

855 CL. *non me arbitratur militem sed mulierem, qui me meosque non queam defendere.*

*nam neque Bellona mi unquam neque Mars creduat, ni illum exanimalem faxo, si conuenero, niue exheredem fecero uitae suae.*

850 NI. *Chrysale, quis ille est qui miniatur filio?*

CH. *uir hic est illius mulieris quacum accubat.*

NI. *quid, uir?* CH. *uir, inquam.* NI. *nuptian est illa, opsestro?*

CH. *scies hau multo post.* NI. *oppido interii miser.*

CH. *quid nunc? scelestus tibi uidetur Chrysalus?*

855 *age nunc uinculo me, auscultato filio.*

*dixin tibi ego illum inuenturum te quali? si?*

NI. *quid nunc ego faciam?* CH. *iube sis me exsolui cito; nam ni ego exsoluor, iam manifesto hominem opprimet.*

CL. *nihil est lucri quod me hodie facere mauelim, quam illum cubantem cum illa opprimere, ambo ut necem.*

CH. *audin quae loquitur? quin tu me exsolui iubes?*

NI. *exsoluite istum, petii, petimui miser.*

CL. *tum illam, quae corpus publicat uolgo suum, faxo se hau dicat nactam quem derideat.*

865 CH. *pacisci cum illo paulula pecunia*

*potes.* NI. *pacisce ergo, opsestro, quid tibi habet,*

[100]

CRISALO: (*Aparte*) Justo a tiempo me llega el soldado.

CLEÓMACO: No me tiene por soldado, sino por una mujer, como si no pudiera defenderme a mí mismo y a mi gente. Pues bien, que nunca más Bellona ni Marte confíen en mí si a ése, cuando me lo encuentre, no le saco el alma ni lo desheredo de su lote de vida.

NICÓBULO: Crisalo, ¿quién ese ése que amenaza a mi hijo?

CRISALO: El marido de la mujer con la que estaba recostado.

NICÓBULO: ¿Cómo, el marido?

CRISALO: Eso he dicho: el marido.

NICÓBULO: Pero, por los dioses, ¿es que está casada?

CRISALO: No tardarás mucho en saberlo.

NICÓBULO: ¡Muerto estoy, y sin remedio, desdichado de mí!

CRISALO: Y ahora, ¿qué? ¿Te parece que Crisalo es un criminal? ¡Adelante, árame y presta oídos a tu hijo! ¿No te dije que pronto descubrirías qué clase de persona es?

NICÓBULO: Y, ¿qué hago ahora?

CRISALO: Ordena, si no te parece mal, que me suelten enseguida, pues, de lo contrario, lo va a sorprender en flagrante delito de un momento a otro.

CLEÓMACO: Hoy poco me importa lo que pueda ganar, con tal de cogerlo recostado con ella y matar a los dos.

CRISALO: ¿Oyes lo que dice? ¿A qué esperas para ordenar que me suelten?

NICÓBULO: Soldado, ¡Esoy perdido, me muero de miedo, misero de mí!

CLEÓMACO: En cuanto a ésa que anda entregando su cuerpo a todo el mundo, ya me encargo yo de que no diga que se ha encontrado a uno del que se puede reír.

CRISALO: (*A Nicóbulo*) Aún puedes llegar a un trato con él por poco dinero.

[101]

*dum ne manifesto hominem opprimat niue enicet.*

CL. nunc nisi ducenti Philippi redduntur mihi,  
*iam illorum ego animam amborum exsorbebo oppido.*

870 NI. *em illic pacisce, si potest; perge, opsecre,*  
*pacisce quiduis.* CH. *ibo et faciam sedulo.*

*quid clamas?* CL. *ubi erus tuos est?* CH. *nusquam.*

*nescio.*

*uis tibi ducentos nummos iam promittit,*  
*ut ne clamorem hic facias neu conuicium?*

875 CL. *nihil est quod malim.* CH. *atque ut tibi mala multa*

*ingeram?*

CL. *tuo arbitratu.* NI. *ut subblanditur carmufex!*

CH. *pater hic Mnesilochi est, sequere, is promittet tibi.*  
*tu aurum rogato; ceterum uerbum sat est.*

NI. *quid fit?* CH. *ducentis Philippis rem pepigi.* NI. *ah,*

*salus*

880 *mea, seruauisti me. quam mox dico 'dabo'?*

CH. *roga hunc tu, tu promitte huic.* NI. *promitto, roga.*

CL. *ducentos nummos aureos Philippus probos*

*dabin?* CH. *'dabuntur' inque, responde.* NI. *dabo.*

CH. *quid nunc, impure? numquid debetur tibi?*

NICÓBULO: (A Crisalo) Intenta llegar a un trato con él, te lo ruego. Hazlo como mejor te parezca, con tal de que no lo sorprenda in fraganti y lo mate.

CLEÓMACO: Como no me devuelvan ahora mismo los doscientos filipos, les arranco el alma a los dos.

NICÓBULO: ¡Eso es! Llega a un trato con él por ese precio, si es posible. Apresúrate, por favor. Pacta lo que sea.

CRISALO: Iré y lo haré lo mejor que pueda. (a Cleómaco) ¿Qué estás griendo tú?

CLEÓMACO: ¿Dónde está tu amor?

CRISALO: En ninguna parte. No lo sé. (Lo lleva aparte, donde no puede escuchar Nicóbulo) ¿Qué te parece si se te prometen ahora mismo esas doscientas monedas y tú dejas de arnar escándalo y jaleo?

CLEÓMACO: Nada me gustaría más.

CRISALO: ¿Y si, además, te cubro de insultos?

CLEÓMACO: Como gustes.

NICÓBULO: ¡Cuánta zalamería, el muy bribón!

CRISALO: (A Cleómaco, señalando a Nicóbulo) Ése es el padre de Mnesicolo. Sigúeme. Él te hará la promesa. Tú pídele el dinero: basta con una palabra. (Se acercan a Nicóbulo)

NICÓBULO: ¿Qué hay?

CRISALO: He fijado el trato en doscientos filipos.

NICÓBULO: ¡Ah, mi salvador, me has salvado! ¿Cuándo he de decir lo de «pagaré»?

CRISALO: (A Cleómaco) Tú, pídele. (A Nicóbulo) Tú, prométele.

NICÓBULO: Lo prometo. Pídemelo.

CLEÓMACO: ¿Me pagarás doscientos filipos de oro de los buenos?

CRISALO: (A Nicóbulo) Díle: «se pagarán». Responde.

NICÓBULO: Los pagaré.

CRISALO: (A Cleómaco) Y ahora, infame, ¿qué? ¿Acaso se te de-

885 quid illi molestus s? quid illum morte territas?  
et ego te et ille maclannus infortunio.

si tibi est machaera, at nobis verunast domi:  
qua quidem te faciam, si tu me irritaueris,  
confosorem soricina nenia.

890 iam dudum hercle equidem sentio suspicio  
quae te sollicitet: eum esse cum illa muliere.

CL. immo est quogue. CH. ita me Iuppiter, Iuno, Ceres,  
Minerva, Lato, Spes, Opis, Virtus, Venus,

Castor, Polluces, Mars, Mercurius, Hercules,

895 Summanus, Sol, Saturnus dique omnes ament,  
ut ille cum illa neque cubat neque ambulat  
neque osculatur neque ilhud quod dici solet.

NI. ut iurat! seruat me ille suis perituris.

CL. ubi nunc Mnesilochus ergost? CH. rus misit pater.  
900 illa autem in arcem abiit aedem visere

Minervae, nunc apertast, i, visce estne ibi!

CL. abeo ad forum igitur. CH. uel hercle in malam crucem.  
CL. hodie exigam aurum hoc? CH. exige, ac suspende te:  
ne supplicare censeas, nihili homo. —

905 ille est amotus, sine me (per te, ere, opsecro  
deos immortalis) ire huc intro ad filium.

NI. quid eo introibis? CH. ut eum dictis plurimum  
castigem, quom haec sic facta ad hunc faciat modum.

NI. immo oro ut facias, Chrysale, et ted opsecro,  
910 caue parsis in eum dicere. CH. etiam me mones?

be alguna otra cosa? ¿Por qué lo molestas? ¿Por qué lo amenazas de muerte? Por nuestra parte, te puedes ir al diablo. Si tú tienes una espada, nosotros tenemos en casa un asador y, como me irrites, te he dejar con él más afligido que el lamentado del raión<sup>106</sup>. Ya hace rato que me di cuenta de cuál es la sospecha que te inquieta: que él está con esa mujer.

CLEÓMACO: Pero él también está ahí.

CRÍSALO: Así me amen Júpiter, Juno, Ceres, Minerva, Latona, la Esperanza, la Abundancia, el Valor, Venus, Castor, Pólux, Marte, Mercurio, Hércules, Submano, el Sol, Saturno y los dioses todos, que él no se echa con ella, ni pasea en su compañía, ni la besa ni... todo eso que se suele decir.

NICÓBULO: (Aparte) ¡Qué forma de jurar! Con sus perjurios me está salvando.

CLEÓMACO: Entonces, ¿dónde está ahora Mnesiloco?

CRÍSALO: Su padre lo envió al campo. En cuanto a ella, ha ido a la Acrópolis, a visitar el templo de Minerva, que está abierto ahora. Ve y mira a ver si se encuentra allí.

CLEÓMACO: Me voy, pues, al foro.

CRÍSALO: Mejor vete a que te crucifiquen.

CLEÓMACO: ¿Puedo reclamar hoy mismo el dinero?

CRÍSALO: Reclámalo, y cuélgate. No pienses que te va a suplicar, so estúpido. (Se va Cleómaco) Ya se ha ido. Amo, déjame que vaya dentro, junto a tu hijo. Te lo pido por los dioses inmortales.

NICÓBULO: ¿Para qué vas a entrar?

CRÍSALO: Para echarle una buena reprimenda por haber hecho las cosas de este modo.

NICÓBULO: Más aún: soy yo el que te pide, el que te ruega que lo hagas, Crísalo. Y no te ahorres ningún reproche.

CRÍSALO: ¿Todavía me vas a dar más consejos? ¿Bastará con

*satim est si plura ex me audiet hodie mala quam audiuit unquam Clinia ex Demetrio?*—

NI. *hippi illic oculi seruos est similimus: si non est, nolis esse neque desideres;*

915 *si est, apstinere quin attingas non queas.*

*nam ni illic hodie forte fortuna hic foret,*

*miles Mnesilochum cum uxore opprimeret sua*

*atque optuncaret moechum manifestarium.*

*nunc quasi ducentis Philippis ami filium,*

920 *quos dare promisi militi: quos non dabo*

*temere etiam priu' quam filium conuenero.*

*nunquam edepol' quicquam temere credam Chrysalo;*

*uerum lubet etiam mi has pellegere denuo:*

*aequomst' tabellis consignatis credere. —*

## IV. ix

## CHRYSALVS

925 CH. *Atridae duo frastres client fecisse facinus maximum,*

*quom Priami patriam Pergamum diuina moenium manu*

*armis, equis, exercitu atque eximius bellatoribus*

*mili cum numero nauum decimo anno post subegerunt.*

*non pedibus termento fui praevi ego erum expugnabo meum*

930 *sine classe sineque exercitu et tanto numero militum.*

*cepi, expugnauit amanti eriti filio aurum ab suo patre.*

*nunc prius quam hic senex uenit, lubet lamentari dum exeat.*

*o Troia, o patria, o Pergamum, o Priame peristi senex,*

[106]

que hoy le loque escuchar más reproches de los que jamás llegó a escuchar Clinia de boca de Demetrio?<sup>109</sup> (*Entra en casa de Bâquide*)

NICÓBULO: Este siervo es como una legaña en el ojo: si no está, no quieres que esté, ni la echas de menos: si está, no puedes evitar tocarla. Pues hoy, si él no hubiera estado aquí, por suerte, el soldado habría descubierto a Mnesiloco con su esposa, y habría matado a este adúltero cogido in fraganti. En fin, podría decirse que he comprado a mi hijo por doscientos filipos: prometí dárselos al soldado, pero no los daré a tontas y locas, sin antes reunirme con mi hijo. ¡Jamás me fiaré a la ligera de Crisalo! Ahora quiero releer esto (*Mirando la carta*) con más atención: debemos confiar en las cartas selladas. (*Entra en su casa*)

## Escena IX

## CRISALO

(*Sale de casa de Bâquide llevando unas tabletas en la mano*)

CRISALO: De los dos hermanos Atridas cuenta la fama que realizaron una grandísima hazaña: al cabo de diez años tomaron Pergamo<sup>110</sup>, la patria de Priamo, fortificada por la mano de los dioses<sup>111</sup>, con armas, caballos, un ejército, guerreros sin igual y mil naves. Pero aquello no le llegaba ni a la altura de los talones<sup>112</sup> al asalto que voy a lanzar contra mi amo, sin flota, sin ejército, sin tantos soldados. Lo he capturado, y he arrebatado al padre su dinero para el enamorado del hijo de mi amo<sup>113</sup>. Ahora, antes de que llegue el viejo, me apetece entonar un canto fúnebre hasta que salga.

¡Oh, Troya! ¡Oh, patria! ¡Oh, Pergamo! ¡Oh, Priamo!

[107]

qui misere male mulcābere quadrigenis Philippis aureis.  
935 nam ego has tabellas opsignatas, consignatas quas fero  
non sunt tabellae, sed equos quem misere Achivi ligneam.

Epius Pistoclerus: ab eo haec sumptae; Mnestiochus Sino est  
relictus, illum non in busto Achilli, sed in lecto accubatur.

Bacchidem habet secum. ille olim habuit ignem qui signum daret,  
940 hunc ipsum exurit, ego sum Vlixes, quocuius consilio haec gerunt.

tum quae hic sunt scriptae litterae, hoc in equo insunt milites  
armati atque animalī probe. ita res successi mi usque adhuc.  
atque hic equos non in arcam, verum in arcam faciet impetum:

exitum, excidium, extecebra fiet hic equos hodie auro senis.  
945 nostro seni huic stolido, ei profecto nomen facio ego Ilio;

miles Menelaus, ego Agamemno, idem Vlixes Lartius,  
Mnestiochus Alexander, qui erit exitio rei patriae suae;

is Helenam auerit, quonia caussa nunc facio opsidium Ilio.  
nam illi itidem Vlixem audiui, ut ego sum, fuisse et audacem

et malum.

950 dolis ego deprensus sum, ill' mendicans Paene inuentus interi,  
dum ibi exquiri fata Iliorum; adsimiliter mi hodie optigit.  
unctus sum, sed dolis me exemi: item se ille seruaui dolis.

Ilio tria fuisse audiui fata quae illi forent exitio:

Signum ex arce si perisset; alterum etiamsi Troili mors;

955 tertium, quom portae Phrygiae limen superum scinderetur:  
paria item tria is tribus sunt fata nostro huic Ilio.

nam dudum primo ut dixeram nostro seni mendacium  
et de hospite et de auro et de lembo, ibi signum ex arce

iam apstui.

[108]

Llegó tu hora, anciano: desdichado, vas a recibir un duro golpe por valor de cuatrocientos filipos de oro. Pues estas tabletas que traigo firmadas y selladas, no son tales, sino el caballo de madera que enviaron los aqueos. Epió es Pistoclero<sup>114</sup>. (Señalado las tabletas) de sus manos he recibido esto. Mnestioco es Sinón<sup>115</sup>, y queda abandonado, pero no echado sobre la pira de Agüles, sino en el lecho, y tiene a Báquide con él. Aquél de antaño llevaba una antorcha para dar la señal: éste de ahora se quema en su propio fuego. En cuanto a mí, soy Ulises: todo esto se hace bajo mi dirección<sup>116</sup>. Y las letras que aquí aparecen escritas, son los guerreros que hay dentro del caballo, bien armados y dispuestos a todo. Hasta ahora, las cosas me han salido bien.

Este caballo no va a atacar una plaza fuerte, sino una caja fuerte<sup>117</sup>; hoy llevará destrucción, ruina y violaciones al oro del viejo. A ese estúpido viejo nuestro le voy a poner el nombre de Ilión. El soldado es Menelao; yo Agamenón, y también Ulises, hijo de Laertes. Mnestioco es Alejandro<sup>118</sup>, ruina de su casa: raptó a Helena, y por su causa ahora he puesto asedio a Ilión. Pues he oído que también Ulises fue, como yo, hombre audaz y lleno de malicia: a mí me han cogido engañando; él a punto estuvo de morir cuando fue descubierto bajo el disfraz de un mendigo, indagando acerca de los destinos de los troyanos<sup>119</sup>. Lo mismo me ha sucedido a mí hoy: me ataron, pero yo me libere con añagazas, igual que él se salvó con engaños.

También he oído que tres eran las fatalidades que pro-  
vocarían la ruina de Ilión: la primera, la desaparición de la estatua de la ciudadela<sup>120</sup>; a continuación, la muerte de Troilo<sup>121</sup>; tercero, cuando se rompiera el dintel de la puerta Frigia<sup>122</sup>. Otras tantas fatalidades, similares a éstas, se ciernen sobre nuestra Ilión. En primer lugar, cuando le menti al viejo sobre el huésped, su dinero y aquella barca: ahí robé la es-

[109]

iam duo restabant fata tunc, nec magis id ceperam oppidum.

960 post ubi tabellas ad senem detuli, ibi occidi Troilum,

quom censuit Mnestilochum cum uxore esse dudum milibus.

ibi uix me exsolui: atque id periculum adsimio, Vlixem ut

praedicant

cognitum ab Helena esse proditum Hecubae; sed ut olim

ille se

blanditus exemit et persuasit se ut amitteret,

965 item ego dohis me illo extuli e periculo et decepi senem.

postea cum magnifico milite, urbis uerbis qui inermis capiti,

confluxi atque hominem reppuli; dein pugnam conserui seni:

eum ego adeo uno mendacio deuici, uno ictu extempulo

cepi spolia. is nunc ducentos

nummos Philippo milti, quos

970 dare se promisit, dabit. nunc

alteris etiam ducentis

usus est, qui despensentur

Illo capto, ut sit mulsum

qui triumphant milites.

sed Priamus hic multo illi praestat: non quinquaginta modo,

quadringentos filios habet atque equidem omnis lectos sine probo:

975 eos ego hodie omnis contrunabo duobus solis ictibus.

nunc Priamo nostro si est quis emptor, comptionalem senem

uendam ego, uenalem quem habeo, extemplo ubi oppidum

expugnauero,

sed Priamum astantem eccum ante portam uideo. adibo atque

adloquar.

[110]

tatua de la ciudadela. En ese momento restaban dos fatali-

dades, y aún no habla tomado la ciudad. Luego, al entregar

las tabletas al viejo, di muerte a Troilo cuando pensó que

Mnestiloco estaba con la mujer del soldado desde hacia al-

gún tiempo. Allí me libré por poco. Este peligro lo comparo

al de Ulises cuando, según dicen, Helena lo reconoció y lo

denunció a Hécula. Pero, lo mismo que antaño él logró sal-

varse a base de lisonjas y la persuadió para que le dejara

marchar, también yo me escapé de este peligro con engaños

y burlé al viejo <sup>124</sup>. Luego, me enfrenté al injuste soldado, el

que conquistó las ciudades con palabras y sin armas, y lo hi-

ce retroceder. A continuación trabé combate con el viejo:

con una sola mentira lo vencí, y un único golpe me bastó pa-

ra hacerme al punto con los despojos. Ahora tendrá que pa-

gar al soldado los doscientos filipos que prometió darle. Pe-

ro todavía se necesitan otros doscientos, que serán reparti-

dos con ocasión de la conquista de Ilión, para que la solda-

desca tenga vino <sup>125</sup> con que celebrar el triunfo.

Ahora bien, este Priamo aventaja en mucho a eso-

tro de antaño: no cincuenta, sino cuatrocientos hijos tie-

ne, y todos ellos escogidos sin tacha <sup>125</sup>. A todos éstos hoy

los tengo yo que masacrar con sólo dos golpes. Y si hay

algún comprador para nuestro Priamo, venderé al viejo

entre los saldos: en cuanto tome la ciudad, lo voy a po-

ner a la venta <sup>126</sup>.

(Sale Nicóbulo de su casa) Pero ya veo a Priamo delante

de su puerta. Me acercaré a hablar con él.

[111]



## IV. 1

NICOBVLVS  
CHRYSALVS

Nl. *Quotianam vox prope me sonat? Ch. o Nicobule.*

Nl. *quid fit?*

980 *quid quod te misi, ecquid egisti? Ch. rogas? congrederere.*

Nl. *gradior.*

Ch. *optimum' sum orator. ad lacrimas hominem coegi cas-*

*tigando*

*maleque dictis, quae quidem quivi comminisci. Nl. quid ait?*

Ch. *verbum*

*nullum fecit. lacrumans tacitus auscultabat quae ego*

*loquebar,*

*tacitus conscripsi tabellas, opsignatas mi has dedit.*

*985 tibi me iussit dare, sed metuo ne idem cantent quod priores.*

*nosce signum. estne eius? Nl. noui. iubet pellegere has*

Ch. *pellege.*

*nunc superum limen scinditur, nunc adest exitum <illi> Illo,*

*turbat equo' lepide ligneus. Nl. Chrysale, ades dum ego*

*has pellego.*

Ch. *quid me tibi adesse opus est? Nl. uolo ut quod iubeo*

*facias.*

*ut scias quae hic scripta sient.*

Ch. *nil moror neque scire uolo.*

Nl. *tamen ades. Ch. quid opus? Nl. taceas.*

[112]

## Escena X

NICÓBULO  
CRISALO

NICÓBULO: ¿De quién es esa voz que suena cerca de aquí?

CRISALO: ¡Oh, Nicóbulo!

NICÓBULO: ¿Qué hay? ¿Qué pasa con lo que te mandé? ¿Hiciste algo?

CRISALO: ¿Y lo preguntas? Acércate.

NICÓBULO: Ya voy.

CRISALO: Aquí tienes a un excelente orador. Lo hice llorar con todos los reproches y reprimendas que se me ocurrieron.

NICÓBULO: ¿Qué dice él?

CRISALO: No dijo nada. Lloraba en silencio mientras escuchaba lo que yo le decía. En silencio escribió estas tabletas y me las entregó selladas. Me ordenó que te las diera. Pero miedo me da no sea que tengan la misma canción que las otras. Reconoce el sello. ¿Es el suyo?

NICÓBULO: Lo reconozco. Quiero leerlas.

CRISALO: Léelas. (Aparte) Ahora se rompe el dintel y se acerca la ruina de Ilión. El caballo de madera está sembrando la confusión a las mil maravillas. (Hacer ademán de irse)

NICÓBULO: Crisalo, quédate aquí mientras las leo.

CRISALO: ¿Para qué necesitas que me quede?

NICÓBULO: Quiero que hagas lo que te mando para que sepas lo que hay escrito aquí.

CRISALO: No me interesa, ni quiero saberlo.

NICÓBULO: En cualquier caso, quédate.

CRISALO: Pero, ¿qué necesidad hay?

NICÓBULO: ¡Que te calles! Harás lo que te ordene.

[113]

990 quod iubeo id facias. CH. adero.

NI. *eugae literas minutas!* CH. *qui quidem uideat parum; uerum qui sat uideat, grandes sati sunt.* NI. *animum aduertito igitur.*

CH. *nolo inquam.* NI. *at uolo inquam.* CH. *quid opus?*

NI. *at enim id quod te iubeo facias.*

CH. *justumst <ut> tuos tibi seruos tuo arbitratu seruiat.*

995 NI. *hoc age sis nunciam.* CH. *ubi iubeat, recita: aurium operam tibi dico.*

NI. *ceræ quidem hau parsi neque stitio; sed quidquid est, pellegere certumst.*

*'pater, ducentos Philippos quaeso Chrysaloda, si esse saluom uis me aut uitalem tibi; malum quidem hercle magnum.* CH. *tibi dico.* NI. *quid est?*

1000 CH. *non priu' salutem scripsit?* NI. *nusquam sentio.*

CH. *non dabi', si sapies; uerum si das maxumne, ne ille alium gerulum quaerat, si sapiet, sibi: nam ego non laturus sum, si iubeas maxume, sat sic suspectus sum, quom careo noxia.*

1005 NI. *ausculta porro, dum hoc quod scriptumst pellego.*

CH. *inde a principio iam impudens epistula est.*

NI. *'pudet prodire me ad te in conspectum, pater: tantum flagitium te scire autui meum, quod cum peregrini cubui uxore militis!*

CRISALO: Me quedaré.

NICÓBULO: ¡Vaya unas letras más pequeñas!

CRISALO: Para quien vea poco. Pero para el que tenga bien la vista son lo bastante grandes.

NICÓBULO: Presta atención, pues.

CRISALO: Que no quiero, he dicho.

NICÓBULO: Pero yo sí quiero, he dicho.

CRISALO: ¿Para qué?

NICÓBULO: Vamos, haz lo que te ordeno.

CRISALO: Así debe ser: tu siervo ha de servirte según te plazca.

NICÓBULO: Atiende ahora a esto, por favor.

CRISALO: Como gustes. Lee. Mis oídos están a tu disposición.

NICÓBULO: No ha ahorrado cera ni punzón. Pero, sea lo que sea, estoy decidido a leerlo hasta el final. (*Lee la tabletta*) «Padre, te pido doscientos filippos. Dáselos a Crisalo, si quieres salvarme y conservar mi vida.» ¡A ver si le dieran una buena paliza!

CRISALO: Te quería decir...

NICÓBULO: ¿Qué?

CRISALO: ¿No ha escrito su saludo al principio?

NICÓBULO: No lo veo.

CRISALO: No se los darás, si eres listo. En cualquier caso, aunque se los des, que se busque otro recadero, si es listo. Pues yo no se los voy a llevar, por más que me lo ordenes. Bastante se ha sospechado ya de mí: yo, que no tengo ninguna culpa.

NICÓBULO: Sigue escuchando, hasta que termine de leer lo que está escrito.

CRISALO: Esa carta es desvergonzada desde su mismo inicio.

NICÓBULO: «Me da vergüenza presentarme ante tí, padre, después de haber oído que estás al tanto de la infamia que he cometido acostándome con la mujer de ese soldado extran-

1010 *pot hau derides; nam ducentis aureis*

*Philippis redemi vitam ex flagitio tuam.*

CH. *nihil est illorum quin ego illi dixerim.*

NL. *'stulte fecisse fateor. sed quaeso, pater, ne me, in stultitia si deliqui, deseras.*

1015 *ego animo cupido atque oculis indomitis fui;*

*persuasumst facere quovis me nunc facti pudet'.*

*pru' [h]el cauisse ergo quam pudere aequom fuit.*

CH. *eadem istaec uerba dudum illi dixi omnia.*

NL. *'quaeso ut sat habeas id, pater, quod Chrysalus 1020 me obiurgauit plurimis uerbis malis, et me meliorem fecit praeceptis suis,*

*ut te ei habere gratiam aequom sit bonam'.*

CH. *estne istuc istuc scriptum? NL, em specta, tum scies.*

1025 NL. *'nunc si me fas est opsecrare aps te, pater,*

*da mihi ducentos nummos Philippis, te opsecro'.*

CH. *ne unum quidem hercle, si sapiis. NL, sine pellegam.*

*'ego ius iurandum uerbis conceptis dedi, daturum id me hodie mulieri ante uesperum,*

1030 *pru' quam a me abiret. nunc, pater, ne peiierem*

*cura atque abduce me hinc ab hac quantum potest,*

*quam propter tantum damni feci et flagiti.*

*caue tibi ducenti nummi diuidiae fiant;*

*sescenta tanta reddam si uiuo tibi.*

1035 *uale atque haec cura' quid nunc censes, Chrysale?*

[116]

jero.» ¡No te reirás de mí! Doscientos filipos de oro me ha costado rescatar tu vida por culpa de ese escándalo.

CRISALO: No hay nada de lo que yo le dije.

NICÓBULO: «Me he comportado como un estúpido, lo reconozco. Pero, padre, te ruego que no me abandones, si mi estupidez me ha llevado a cometer esta equivocación. Estaba poseído por el deseo y no había forma de controlar mis ojos: me dejé vencer para hacer lo que ahora me avergüenza haber hecho.» Debiste haber sido precauto, en lugar de tener que avergonzarte ahora.

CRISALO: Las mismas palabras que yo le dije hace un rato.

NICÓBULO: «Te ruego, padre, que consideres suficientes los muchos reproches que me hizo Crisalo y también el hecho de que gracias a su consejos ha hecho de mí un hombre mejor. Justo es que le des las gracias.»

CRISALO: ¿Eso está escrito ahí?

NICÓBULO: Mira y lo sabrás.

CRISALO: ¡Con qué naturalidad suplica a todo el mundo este malhechor!

NICÓBULO: «Ahora, si me está permitido hacerte esta petición, padre, dame los doscientos filipos, te lo ruego.»

CRISALO: Ni uno solo, si eres listo.

NICÓBULO: Déjame que lea. «He jurado solemnemente que antes de que me dejara, a la caída de la tarde, le pagaría a la mujer esa cantidad. Padre, librame de la muerte y rescatame cuanto antes de aquí, de esta mujer que es la causa de que yo haya causado tanto daño y escándalo. No permitas que te inquieten esas doscientas monedas: seiscientas te he de devolver, si vivo. Adiós. Hazte cargo de todo esto.» ¿Qué piensas ahora, Crisalo?

[117]

CH. *nihil ego tibi hodie consilii quicquam dabo, neque ego hau committam ut, si quid peccatum siet, fecisse dicas de mea sententia.*

1000 *verum, ut ego opinor, si ego in istoc sim loco, dem potius aurum quam illum corrumpi sinam. duae condiciones sunt: utram tu accipias vide: vel ut aurum perdas vel ut amator peieret.*

*ego neque te iubeo neque uolo neque suadeo.*

1005 *NI. miseret me illius. CH. tuos est, non mirum facis si plus peritandum sit, perisse suauis quam illud flagitium uolgo dispalescere.*

*NI. ne ille edepol Ephesi multo mauellem foret, dum saluos esset, quam reuenisset domum.*

1050 *quid ego istic? quod peritundumst properem perdere. binos ducentos Philippos iam intus eferam, et militi quos dudum promisi miser et istos: mane istic, iam exeo ad te, Chrysale.—*

*CH. fit uasta Troia, scindunt proceres Pergamum. sciu ego iam dudum fore me exitio Pergamo.*

1055 *edepol qui me esse dicat cruciatu malo dignum, ne ego cum illo pignus haud ausim dare; tantas turbellas facio, sed crepuit foris: eferitur praeda ex Troia, taceam nunciam.*

*NI. cape hoc tibi aurum, Chrysale, i, fer filio.*

1060 *ego ad forum autem hinc ibo, ut soluan militi.*

*CH. non equidem accipiam, proin tu quaeras qui ferat, nolo ego mihi credi. NI. cape uero, odiose facis.*

*CH. non equidem capiam. NI. at quaeso. CH. dico ut res se habet.*

CRISALO: No pienso darte ningún consejo. Ni tampoco voy a permitir que, si algo sale mal, digas que lo hiciste siguiendo mi consejo. Pero, en mi opinión, si yo estuviera en tu lugar, le daría el oro antes que permitir que cayera en el libertinaje. Dos posibilidades hay, y tú tienes que ver cuál de ellas escoges: o bien pierdes el dinero, o bien tu amante comete perjurio. No te voy a decir haz esto o lo otro, ni te prohibo, ni intento convencerte.

NICÓBULO: Me da lástima.

CRISALO: Es tu hijo: no tiene nada de extraño. Y si fuera necesario perder más aún, siempre será más llevadero arruinarse que ver cómo se propaga este escándalo entre la gente.

NICÓBULO: Cuánto daría por que siguiera en Éfeso, con tal de que estuviera a salvo, en vez de haber vuelto a su casa. ¿Qué hago ahora? Me daré prisa en perder lo que ha de perderse. Voy a sacar los cuatrocientos filipos: los que prometí antes, desgraciado de mí, al soldado, y éstos de ahora. Enseguida vuelvo contigo, Crisalo. (*Entra en su casa*)

CRISALO: Troya es devastada, los jefes destruyen Pergamo.

Ya sabía yo que habla de ser la ruina de Pergamo. ¡Por Polux!, no me atrevería yo a apostar contra aquél que dijera que me merezco el peor de los tormentos: ¡La de Dios que es! voy armando! Pero ya chirría la puerta. Aquí traen el botín de Troya. Mejor me callo. (*Sale Nicóbulo de su casa*)

NICÓBULO: Toma este dinero, Crisalo. Ve y llévasele a mi hijo. En cuanto a mí, iré al foro, a pagar al soldado.

CRISALO: No lo pienso coger, así que ya te puedes buscar quien lo lleve. No quiero que me lo entregues.

NICÓBULO: Cógello. Me estás fastidiando.

CRISALO: No lo voy a coger.

NICÓBULO: Por favor.

CRISALO: Te digo las cosas como son.

NI. *morare*. CH. *nolo, inquam, aurum concredi mihi.*

1065 *uel da aliquem qui seruet me*. NI. *ohé, odiose facis.*

CH. *cedo, si necesse est*. NI. *cura hoc iam ego huc reuenero.—*  
 CH. *curatum est—esse te senem miserumum.*

*hoc est incepta efficere pulchre, ueluti mi*

*euenit ut ouans praeda onustus cederem;*

1070 *salute nostra atque urbe capta per dolum*

*domum reduco <iam> integrum omnem exercitum.*

*sed, spectatores, nos nunc ne miremini!*

*quod non triumpho: peruolgatum est, nil moror,*

*uerum tamen accipientur multo milites.*

1075 *nunc hanc praedam omnem iam ad quaestorem deferam.—*

## IV. xi

## PHILOXENVS

PH. *Quam magis in pectore meo foueo quas meu' filiu' tur-*

*bas turbet,*

*quam se ad uitam et quos ad mores praecipiem inscitu'*

*capessat,*

*magi' curae est magi' que adformido ne is perat neu corruptatur.*

*scio, fui ego illa aetate et feci illa omnia, sed more modesto;*

1080 *duxi, habui scortum, potaui, dedi, donauui, et enim id raro.*

*neque placent moris quibu' uideo uolgo <in> gnatos esse*

*parentes.*

*ego dare me meo gnato insitui, ut animo opsequium sumere*

*possit.*

[120]

NICÓBULO: Me estás retrasando.

CRÍSALO: Te he dicho que no quiero que me confíes el dinero.

En todo caso, dame alguno que me controle.

NICÓBULO: ¡Vamos, me estás fastidiando!

CRÍSALO: Dámelo, si no hay otro remedio.

NICÓBULO: Encárgate de esto. Yo vuelvo enseguida. (*Marcha*

*en dirección al foro*)

CRÍSALO: Cumplido está el encargo ... de hacer de ti el más miserable de los viejos. A esto se le llama ejecutar una empresa a la perfección, tal y como a mí me ha ocurrido: saldré en triunfo<sup>127</sup>, cargado con el botín. Sano y salvo, tras haber tomado la ciudad con engaños, ahora conduzco de vuelta a casa a todo mi ejército, sin una sola baja. Pero, espectadores, no os extrañéis si no marchó con cortejo triunfal: se ha convertido en algo demasiado vulgar, así que no me interesa. Aún así, los soldados recibirán su vino. Ahora le llevaré todo este botín al cuestor<sup>128</sup>. (*Entra en casa de Baquide*)

Escena XI<sup>29</sup>

## FILOXENO

FILOXENO: Cuanto más vueltas le doy a las tonterías que está haciendo mi hijo, a esa vida, esas costumbres en las que se está metiendo de cabeza el muy ignorante, mayor es mi preocupación y mi miedo a que se pierda y se corrompa. Si ya lo sé, también yo tuve su edad e hice esas mismas cosas, pero con más moderación. Alquilé y mantuve a una prostituta, bebí, pagué, regalé, pero sólo muy de vez en cuando, la verdad<sup>130</sup>. Aunque tampoco me gusta la actitud que adoptan la mayoría de los padres hacia sus hijos. Por mi parte, he decidido ser liberal con el mío, para que pueda satisfacer

[121]

PLAUTO

*aequum esse puto, sed nimi' nolo desidiaei dare iudum.  
nunc Mnesilochum, quod mandavi,  
uiso exquid eum ad virtutem aut ad  
1085 frugem opera sua compulerit, sic  
ut eum, si conuenit, scio fe-  
cisse: eost ingenio natus.*

[122]

BAQUIDES

sus deseos. Pienso que es lo justo, aunque tampoco quiero dar alas a su desenfreno. Ahora voy a buscar a Mnesiloco, por lo de mi encargo, a ver si sus esfuerzos han logrado llevarlo al camino de la virtud y la sobriedad. Y sé que lo haré hecho, a poco que se le haya presentado la oportunidad: lo lleva en su carácter. (*Se dirige hacia la casa de Baquide*)

[123]

## ACTVS V

## V. 1

NICOBYLVS  
PHILOXENVS

NI. Quisquamque ubi sunt, qui fuerunt quique futuri sunt posthac stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones, solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis, 1090 perii, pudes: hocine me aetatis ludos bis factum esse indigne? magi quam id reputo, tam magis uror quae meum filium turbavit perditum sum atque eradicator sum, omnibus exemplis exactor: omnia me mala consecrantur, omnibus exitis interi:

Chrysalu med hodie faceravi, Chrysalu me miserum spoliavit: 1095 is me scelus auro usque attonditi dolis doctis indoctum ut luhimst ita miles memorat meretricem esse eam quam ille uxorem esse aiebat,

omniique ut quidque actum est memoravi, eam sibi hunc annum  
conductam,  
relicuom id auri factum quod ego ei stultissimus homo  
promissem:  
hoc, hoc est quod <cor> peraccessit: hoc est demum quod  
perductor,

1100 me hoc aetatis ludificari, immo edepol sic ludos factum  
cano capite atque alba barba miserum me auro esse emunctum,  
perii, hoc seruum meum non nauici facere esse ausum! atque  
ego, si alibi  
plus perdidderim, minus aegre habeam minu que id mihi damno  
ducam.

[124]

## ACTO V

## Escena I

FILOXENO  
NICOBULO

NICOBULO. (Sin rer a Filoxeno) ¡De todos los que son, fueron y serán tontos, estúpidos, lelos, zoquetes, cretinos, babosos y memos, yo, y sólo yo, gano a todos, y con diferencia, en estupidéz y en idiotéz! ¡Estoy perdido! ¡Qué vergüenza! ¿Que a mis años haya sido burlado, por dos veces, de la forma más ignominiosa? Cuanto más lo pienso, más me irritan las locuras de mi hijo. Estoy perdido, amargado. Sufro todos los tormentos. No hay mal que no se abata sobre mí. Mil y un desastres están acabando conmigo. Crisalo ha sido el que me ha arruinado hoy, Crisalo el que me ha saqueado, pobre de mí. Ese criminal me ha ido estafando a su antojo todo el dinero, valiéndose de sagaces engatos. ¡A mí, un ignorante!

Me lo ha dicho el soldado: la que él llamaba esposa era, en realidad, una prostituta. También me ha contado cómo ha sucedido todo: que él la había alquilado por este año y que el dinero que faltaba por pagar es el que yo, el más imbécil de los mortales, le había prometido.

¡Esto, esto es lo que me amarga el corazón! ¡Esto es lo que me atormenta! ¡Haber sido burlado a mis años, engañado de esta forma, despojado de mi dinero cuando mi cabeza ya está cana y mi barba blanca! ¡Estoy perdido! ¡Y ese esclavo mío que se ha atrevido a despreciarme de esta forma! Si hubiera sido de otro modo, aunque hubiera perdido más, mi pena no sería tan grande, y hasta pensaría que el daño era menor.

[125]

PH. *certo hic prope me mihi nescioquis loqui visust, sed quem uideo?*

110 *hicquidemst pater Mnesilochi. NI. eugae, socium acrumnae et mei mahi uideo.*

*Philoxene, salue. PH. et tu. unde agis? NI. unde homo miser atque infortunatus*

PH. *at pol ego ibi sum, esse ubi miserum hominem decet atque infortunatum.*

NI. *igitur pari fortuna, aetate ut sumus, utimur. PH. sic est. sed tu,*

*quid tibi?* NI. *pol mihi par, idem est quod tibi.*

110 PH. *numquidnam ad filium haec aegritudo atinet?*

NI. *admodum. PH. idem mihi morbus in pectorast.*

NI. *at mihi Chrysalus optumus homo*

*perdidit filium, me atque rem omnem meam.*

PH. *quid tibi ex filio nam, opsestro, aegrest?* NI. *scies.*

115 *id, peri cum tuo: ambo aequae amicas habent.*

PH. *qui scis?* NI. *uidi. PH. ei mihi, disperii.*

NI. *quid dubitamus pultare atque huc euocare ambos foras?*

PH. *hau moror. NI. heus Bacchis, iube sis actutum aperiri fores,*

*nisi manuolis fores et postis comminui securitibus.*

FILOXENO: Me ha parecido ver que alguien hablaba aquí cerca. Pero, ¿a quién veo? Ése es el padre de Mnesiloco.

NICÓBULO: ¡Hombre! Veo a mi compañero de tribulaciones y desgracias. Salud, Filoxeno.

FILOXENO: Salud. ¿Cómo estás?

NICÓBULO: Como un hombre miserable y desdichado.

FILOXENO: Ahí estoy yo, donde los hombres miserables y desdichados.

NICÓBULO: Entonces, no sólo compartimos la edad, sino también nuestra suerte.

FILOXENO: Así es. Pero a ti, ¿qué te pasa?

NICÓBULO: Justo lo mismo que a ti.

FILOXENO: Esa afección, ¿tiene que ver con tu hijo?

NICÓBULO: Precisamente.

FILOXENO: La misma enfermedad aqueja mi corazón.

NICÓBULO: A mí, Crisalo, ese dechado de virtudes, me ha echado a perder a mi hijo, a mi mismo y todo mi patrimonio.

FILOXENO: Dime, por favor, ¿qué ha hecho tu hijo para que estés así de apesadumbrado?

NICÓBULO: Ahora lo sabrás. Esto: se ha hecho un perdido, en compañía del tuyo. Los dos tienen sendas amigas.

FILOXENO: ¿Cómo lo sabes?

NICÓBULO: Lo he visto.

FILOXENO: ¡Ay de mí! ¡Muerto soy!

NICÓBULO: ¿A qué esperamos a liarnos a golpes aquí y llamarlos para que salgan fuera?

FILOXENO: No me lo voy a pensar dos veces.

NICÓBULO: ¡Eh, Báquide, ordena que abran enseguida la puerta, si no quieres que rompa a hachazos hasta las jambas!



## V. II

BACCHIS  
NICOBVLVS  
SOROR  
PHILOXENVS

## Escena II

LAS DOS BAQUIDES  
NICÓBULO  
FILOXENO

(Salen las dos Baquides a la puerta de su casa)

1120 BA. Quis sonitu ac tumultu tanto nominat me atque pulsat aedis?

NI. ego atque hic. BA. quid hoc est negoti nam, amabo?  
quis has huc ovis adegit?

NI. ovis nos uocant pessumae. SO. pastor harum  
dormit, quom haec eunt [sic] a pecu baliantes.

BA. at pol nitent, hau sordidae uidentur ambae.

1125 SO. attonsae hae quidem ambae usque sunt. PH. ut uidentur  
derire nos? NI. sine suo usque arbitrato.

BA. rerin ter in anno tu has tonsiari?

SO. pol hodie altera iam bis detonsa certo est.

BA. uelulae sunt, ythiniamae? SO. at bonas fuisse credo.

1130 BA. uiden limulis, opsecro, ut intuentur?

SO. ecaslor sine omni arbitror malitia esse.

PH. merio hoc nobis fit, qui quidem huc uenerimus.

BA. cogantur quidem intro. SO. hau scio quid eo opus sit,

BAQUIDE I: ¿Quién es el que me llama con tanto escándalo y  
alboroto? ¿Quién golpea mi casa?

NICÓBULO: Yo y éste.

BAQUIDE I: Y, ¿qué se te ofrece, amorcillo? ¿Quién nos ha tra-  
do estas ovejas?

NICÓBULO: (A Filoxeno) Estas desgraciadas nos están llamando ovejas.

BAQUIDE II: Durmiendo debe estar su pastor, cuando andan  
errantes, apartadas del rebaño.

BAQUIDE I: ¡Pero si están bien listos! ¡No parecen muy mugrientas!

BAQUIDE II: Bien esquiladas están.

FILOXENO: ¡Parece que se están riendo de nosotros con ganas!

NICÓBULO: Tú déjalas a su aire.

BAQUIDE I: ¿Crees que las esquilan tres veces al año?

BAQUIDE II: La verdad es que a una de ellas ya la han esquila-  
do dos veces hoy.

BAQUIDE I: Son viejas y...<sup>131</sup>

BAQUIDE II: Sin embargo, yo creo que en otro tiempo debie-  
ron ser buenas.

BAQUIDE I: Por los dioses, ¿te has fijado qué miraditas tan torvas?

BAQUIDE II: A mí me parece que no tienen ninguna malicia.

FILOXENO: (A Merylio) Esto nos lo merecemos por haber venido aquí.

BAQUIDE I: Hagamos que entren.

BAQUIDE II: No veo qué necesidad hay. Éstas ya no tienen le-

quae nec laet' nec lanam ullam habent, sic sine asceni.

1135 exsoluere quanti fuere, omni' fructus  
iam illis decidit, non uides, ut palantes  
solas, liberae

Grassentur? quin aetate credo esse multas.

ne balant quidem, quom a pecu cetero apsurunt  
stultae atque hau malae uidentur.

1140 BA. reuertamur intro, soror. NI. ilico ambae  
manete: haec oves uolunt uos.

SO. prodigium hoc quidem: humana nos uoce appellant oves.

NI. haec oves uobis malam rem magnam quam debent dabunt.

BA. si quam debes, te condono: tibi habet, nunquam apud te petam  
sed quid est quapropter nobis uos malum minitanti?

1145 PH. quia nostros agnos conclusos istic esse aiunt duos.

NI. et praeter eos agnos meus est istic clam mordax canis:  
qui nisi nobis producantur iam atque emittuntur foras,

arietes truces nos erimus, iam in uos incursabimus.

BA. soror, est quod te uolo secreto. SO. eho, amabo. NI. quo

1150 BA. senem illum tibi dedo ulteriore, lepide ut lenitum  
illaec abeunt?  
reddas.

ego ad hunc iratum adgrechiar. possumu' nos hos intro inhi-

cere huc.

SO. meum pensum ego lepide accurabo: quam odiosum est mor-

tem amplectari!

BA. facio ut facias. SO. taceas, tu tuom facio: ego quod dixi  
hau mutabo.

[130]

che ni lana. Deja que sigan ahí. Restituyeron el precio que costaron y ningún fruto pueden dar ya. ¿No ves cómo van gan por ahí solas y en libertad? Para mí que la edad las hace mudas: ni siquiera balan al alejarse del resto del rebaño. Pa-recen algo tontas, sin malicia.

BAQUIDE I: Vamos adentro, hermana.

NICÓBULO: Quedaos las dos donde estáis. Estas ovejas a voso-tras os buscan.

BAQUIDE II: Esto debe ser un prodigio: las ovejas nos llaman con voz de hombre.

FILOXENO: Estas ovejas os darán el castigo que se os debe.

BAQUIDE I: Si algo me debes, te lo perdono. Quedatelo, que yo nunca te lo pediré. Pero, ¿por qué nos amenazáis con castigos?

FILOXENO: Porque se dice que tenéis ahí encerrados a nuestros dos corderillos.

NICÓBULO: Y, además de los corderillos, también se oculta ahí un perro mordaz de mi propiedad. Como no nos los traigan y los hagan salir fuera enseguida, nos convertiremos en terribles arietes y al punto nos lanzaremos contra vosotros.

BAQUIDE I: Hermana, quiero decirte algo en privado. (Lleva a su hermana aparte)

BAQUIDE II: ¡Adelante, querida!

NICÓBULO: (A Filoxeno) ¿A dónde van?

BAQUIDE I: Para ti el viejo de atrás (Señalando a Filoxeno): amánsalo como es debido. Yo atacaré a éste que está más furioso. A ver si podemos arrastrarlos aquí dentro.

BAQUIDE II: Cumpliré mi deber con todo esmero. ¡Qué asquerosidad tener que abrazar a un muerto!

BAQUIDE I: Procura hacerlo.

[131]

NI. *quid illaec illic in consilio diuae secreto consultant?*

115 PH. *quid ais tu, homo?* NI. *quid me uis?*

PH. *pudet dicere me tibi quiddam.*

PH. *quid est quod pudeat?* PH. *sed amico homini tibi*

*quod uolo credere certumst.*

*nihilii sum. NI. istuc iam pridem scio. sed qui nihilii s? id*

*memora*

PH. *tactus sum uehementer uisco;*

*cor stimulo foditur. NI. pol tibi multo aequius est coxen-*

*dicem.*

116 *sed quid istuc est? etsi iam ego ips' quid sit prope scire*

*puto me;*

*uerum audire etiam ex te studeo. PH. uiden hanc? NI. ui-*

*deo. PH. hau mala est mulier.*

NI. *pol uero ista mala et tu nihilii. PH. quid multa? ego amo*

*NI. an amas? PH. Nal yda.*

NI. *tun, homo putide, amator istac fieri aetate audes? PH.*

*qui non?*

NI. *quia flagitium est. PH. quid opus uerbis? meo filio non*

*sum iratus*

118 *neque te tuos aequom esse iratum. si amant, sapienter*

*faciunt.*

BAQUIDE II: ¡Quédate tranquilo! Tú haz lo tuuo, que yo no fallaré a mi palabra.

NICÓBULO: (A Filoxeno) ¿Qué están tramando esas dos ahí, en secreto?

FILOXENO: ¿Qué me dices?

NICÓBULO: ¿Qué se te ofrece?

FILOXENO: Me da vergüenza decirte cierta cosa.

NICÓBULO: ¿Qué te avergüenza?

FILOXENO: Pero está decidido. A ti, a mi amigo, voy a confiar-te lo que quiero: soy un burro.

NICÓBULO: Eso ya lo sabía. Pero, ¿por qué eres un burro? Explícame eso.

FILOXENO: He quedado completamente pegado en su trampa. Un agujón atraviesa mi corazón.

NICÓBULO: Mejor habría que decir la entrepierma. Pero, bueno, ¿qué es esto? Bien es cierto que creo saber de qué se trata, pero deso ofrte lo a ti.

FILOXENO: (Señalando a la Bâquide II) ¿La ves?

NICÓBULO: La veo.

FILOXENO: No es una mala mujer.

NICÓBULO: ¡Desde luego que es mala, y tú un burro!

FILOXENO: En fin. La amo.

NICÓBULO: ¿Que la amas?

FILOXENO: Sí.

NICÓBULO: ¿Tú, decrepito, te atreves a hacer de amante a tus años?

FILOXENO: ¿Por qué no?

NICÓBULO: Porque es un escándalo.

FILOXENO: ¿Para qué hablar más? No le guardo rencor a mi hijo, ni está bien que tú se lo guardes al tuyo. Si aman, obran sabiamente.

BA. *sequere hac. NI. eunt eccas tandem*

*probriperlecebrae et persuasitres. quid nunc? etiam redit? nobis  
filios et seruum? an ego experior tecum uim maiorem? PH.*

*abin hinc?*

*non homo tuquidem es, qui istoc pacto iam lepidam inlepi-  
de appelles.*

1170 BA. *senex optime quantumst in terra, sine <me> hoc exo-*

*rare apst te,*

*ut istuc delictum desistas tanto opere ire oppugnatum.*

NI. *ni abeas, quamquam tu bella es,*

*malum tibi magnum dabo iam. BA. patiar, non metuo ne quid*

*mihí dokeat*

*quod ferias. NI. ut blandiloquasti ei mihi, metuo. SO. hic ma-*

*gi' tranquillast.*

1175 BA. *i hac mecum intro atque ibi si quid uis filium concasti-*

*gato.*

NI. *abin a me, scelu'?* BA. *sine, mea Pietas, te exorem. NI.*

*exores tu me?*

SO. *ego quidem ab hoc certe exorabo. PH. immo ego te*

*oro ut me intro abducas.*

SO. *lepidam te! PH. at scin quo pacto me ad te intro abducas?*

SO. *meum ut sis*

PH. *omnia quae cupio commemoras.*

BAQUIDE I: (*A su hermana*) Sígueme.

NICÓBULO: Aquí vienen estas embaucadoras, estas incitadoras al vicio. Y ahora, ¿qué? Una vez más, ¿vais a devolvernos a nuestros hijos y al esclavo? ¿O tendré que utilizar contigo métodos más drásticos?

FILOXENO: (*A Nicóbulo*) ¿Por qué no te vas? No eres tú hombre para hablar así, de forma tan grosera, a una muchacha tan bonita.

BAQUIDE I: Anciano, el mejor de los hombres sobre la tierra, déjate ablandar por mis súplicas y abandona tu empeño en castigar esta falta.

NICÓBULO: Como no te alejes, por muy bella que seas, te vas a llevar un buen golpe de un momento a otro.

BAQUIDE I: Lo soportaré. No temo que me vayan a hacer daño los golpes que me des.

NICÓBULO: ¡Qué forma de dar cobar! ¡Ay de mí! Miedo me da.

BAQUIDE II: (*Acariciando a Filoxeno*) Éste es más tranquilo.

BAQUIDE I: (*A Nicóbulo*) Entra conmigo y, si tienes ganas, riñele aquí a tu hijo.

NICÓBULO: ¿Es que no te vas a alejar de mí, malvada?

BAQUIDE I: Déjate ablandar, amor.

NICÓBULO: ¿Que tú me vas ablandar?

BAQUIDE II: (*Señalando a Filoxeno*) Yo, desde luego, lo voy a conseguir con éste.

FILOXENO: Más aún: soy yo quien te pide que me lleves adentro.

BAQUIDE II: ¡Qué encantador!

FILOXENO: Pero, ¿sabes en qué condiciones me llevas contigo adentro?

BAQUIDE II: Para que estés conmigo.

FILOXENO: Has expuesto todos mis deseos.

1150 NI. *uidi ego nequam homines, uerum te neminem deterorem.*

PH. *ita sum.*

BA. *i hac mecum intro, ubi tibi sit lepide uictu; uino atque*

*unguentis.*

NI. *sati, sati iam uostris conuiui: me nil paenitet ut sim*

*acceptus.*

*quadringentis Philippis filii me et Chryseu circumdixerunt quem quidem ego ut non excruciem*

*alterum tantum auri non mercam.* BA. *quid tandem si di-*

*midium auri*

*1155 redditur, in hac mecum intro? atque ut eis delicta ignos-*

*cas.* PH. *faciet.*

NI. *minime, nolo. nil moror, sine sic malo illos ulcisci ambo.*

PH. *etiam tu, homo nihili? quod di dant boni caue culpa*

*tua amissis.*

*1160 dimidium auri datur: accipias potesque et scortum accumbas.*

NI. *egon ubi filii corruptorator meus, tibi potem? PH. potandumst.*

NI. *age iam, id ut ut est, etsi est dedecori, patiar, facere indu-*

*cam animum.*

*egon quom haec cum illo accubet inspectem? BA. immo*

*equidem pol tecum accumbam,*

*te amabo et te amplexabor.*

NI. *caput pruri, peri, uix negito.* BA. *non tibi ueni in men-*

*tem, amabo,*

*si dum uuas tibi bene facias tam pol id quidem esse hau*

*perlonginquom,*

[136]

NICÓBULO: (A Filoxeno) He visto hombres despreciables, pero ninguno peor que tú.

FILOXENO: Yo soy así.

BAQUIDE I: Ven conmigo adentro. Allí lo pasarás bien con los manjares, el vino y los perfumes.

NICÓBULO: ¡Basta, ya tengo bastante de ese banquete vuestro! (Ironic) No me disgusta esta forma de recibirme: cuatrocientos filipos me estafaron mi hijo y Crisalo. En cuanto a éste, ni aunque me pagaran la misma cantidad de dinero dejaría de entregarlo a la tortura.

BAQUIDE I: Entonces, ¿qué? Si se te devuelve la mitad del dinero, ¿venderás conmigo adentro? A condición, claro, de que les perdones su falta.

FILOXENO: Lo haré.

NICÓBULO: No, no quiero. No me interesa. Déjame. Prefiero darte su castigo a los dos.

FILOXENO: (A Nicóbulo) ¡Necio! Guárdate de echar a perder por tu negligencia las cosas buenas que dan los dioses. Se te ofrece la mitad del dinero. Aceptalo, bebe y recuéstate junto a una prostituta.

NICÓBULO: ¿Que yo beba en el mismo lugar en que mi hijo se corrompe?

FILOXENO: Hay que beber.

NICÓBULO: Adelante, aceptaré las cosas como son, aunque me dé vergüenza. Me comprometo a hacerlo. Pero, ¿voy a tener que presenciar como se echa ésta junto a él?

BAQUIDE I: Ni mucho menos: yo me recostaré contigo, te daré amor y te abrazaré.

NICÓBULO: Me pica la cabeza<sup>132</sup>. Estoy perdido. No tengo fuerzas para negarme.

BAQUIDE I: ¿No se te ocurre, amorcito, que las alegrías que te

[137]

1195 *neque, si hoc hodie amiseri, post in morte id euenturum*

Nl. *quid ago?* Ph. *quid agas? rognas etiam?* Nl. *tubet et*

*metuo.* Ba. *quid metuis?*

Nl. *ne obnoxii' filio sim et seruo.* Ba. *mel meum, amabo,*

*istaec sunt.*

*tuost. unde illum sumere censes, nisi quod tute tibi dederis?*

*hanc ueniam illis sine te exorem.* Nl. *ut terebrat salin affirmatum*

*1200 quod mihi erat, id me exorat?*

*tua sum opera et propter te improbior.* Ba. *ne tist' quam mea*

*mauellem.*

*salin ego istuc habeo affirmatum?* Nl. *quod semel dixi*

*hau mutabo.*

Ba. *it' dies, ite intro accubitum,*

*fili' nos expectant intus.* Nl. *quam quidem actutum emo-*

*tiatur.*

1205 SO. *uesper hic est, sequimini.* Nl. *ducite nos quo tubet tamquam*

*quidem adictos*

Ba. *lepide ipsi hi sunt capti, suis qui filiis fecere insidias.*

permites en el transcurso de tu vida no duran todo ese tiempo, y que, si hoy dejas pasar esta oportunidad, luego, cuando mueras, nunca más se te presentará?

NICÓBULO: ¿Qué hago?

FLOXENO: ¿Qué haces? ¿Todavía lo preguntas?

NICÓBULO: Tengo ganas y, a la vez, miedo.

FLOXENO: ¿Qué te da miedo?

NICÓBULO: Dependier de mi hijo y de mi esclavo.

BAQUIDE I: Mi pastelito de miel, amorcito, aunque así fuera, es tu hijo. ¿A qué echa mano, si no a lo que tú mismo le entregaste? Deja que mis suplicas obtengan para ellos esta gracia.

NICÓBULO: (Aparte) ¡Qué forma de insinuarse! Pero, ¿que está doblegando con sus suplicas lo que yo tenía decidido y más que decidido? (A Baquide) Aquí estoy, hecho un depravado gracias a ti<sup>133</sup>.

BAQUIDE I: Preferiría que no [...] que la mía. ¿Puedo dar eso por seguro?

NICÓBULO: No fallaré a lo que he dicho.

BAQUIDE I: Ya se va el día. Entrad y recostaos: dentro esperan vuestros hijos...

NICÓBULO: A que muramos cuanto antes.

BAQUIDE II: Ya está aquí la tarde. Seguidme.

NICÓBULO: Llevanos a donde quieras, como si fuéramos tus esclavos.

BAQUIDE I: (A los espectadores) Ahí están, lindamente capturados, los que preparaban una trampa para sus hijos. (Entrar todos en casa de Baquide)



- <quo> est *exercitius amator assidue*
32. Algunos editores (Ribbeck, Leo, Nixon) condenan este verso 67.
  33. *Turtur* significa «tortolita» (ave consagrada a Venus) y, en sentido obsceno, «penis».
  34. Este verso 69 es condenado por ciertos editores (Büchele, Leo, Nixon). El *castus* es una especie de guantelete, provisto de nudillos de plomo y creas de combate, utilizado en los combates gimnásticos.
  35. *Scaphium* tiene el doble sentido de recipiente para beber y de palangana utilizada para la higiene íntima de las mujeres (Ernout, *Commentaire*, p. 17).
  36. Ernout traduce: «Après tout, mieux vaut y aller franc jeu» (p. 18), basándose en su interpretación de la expresión *hoc agere* como «faire sérieusement une chose» (*Commentaire*, p. 18).
  37. El término *emancipare* designa una realidad típicamente romana: Pisto-cleto, sometido a la *manus* de su padre, se libera de ésta para someterse a la Báquide (Ernout, *Commentaire*, p. 21).
  38. Algunos editores condenan este verso (Ritschl, Leo, Nixon), en tanto que otros (Ernout) lo colocan tras el 107 (*nam uti... soror*).
  39. Sobre este sentido de *timida*, vid. Ernout, *Commentaire*, p. 22.
  40. Posible alusión al legislador de Esparta, famoso por su rigor moral.
  41. *Adiuvosa via* tiene aquí un sentido oscuro (cf. Ernout, *Commentaire*, p. 24).
  42. Ejemplo proverbial de sabio.
  43. El sentido del término *polivus* es muy dudoso. Algunos códices dan la lectura *putio*. Según Ernout (*Commentaire*, p. 26) debe tratarse de una expresión específicamente romana.
  44. Hay un juego de palabras intraducible entre *lyde* y *hudo*.
  45. La estructura del discurso induce a pensar que en este *locus corruptus* se expresaba el sujeto de la oración (el alumno a que hace referencia Pistocle-46, expresado en 3ª pers. sing.).
  46. Lindsay, siguiendo a Schmidt, suprime una.
  47. La lectura *ituru's domum?* propuesta por Bothe y Lindsay, presenta ciertas dificultades. Los códices dan *iturus sum*. Otros editores proponen diversas alternativas: *i tu russum* (Schryver), *i rusum* (Ritschl), *i prorsum* (Leo, Nixon), *i tu horsum* (Sjögren).
  48. El *barathron* es una suma a la que se arrojaba a los condenados a muerte

[144]

- en Atenas. El término lograría una gran aceptación entre los poetas latinos (Ernout, *Commentaire*, p. 31).
49. Literariamente, «¿Con qué placer haría uso de ti?».
  50. Algunos editores (Leo, Nixon) condenan los versos 153-154.
  51. Según una tradición, Lino, hijo de Apolo y de Terpsicora (o de Urania), fue encargado de enseñar música a Hércules. Este no resultó ser un alumno muy aventajado, lo que le costaba frecuentes golpes, hasta que un día, cansado, dio muerte a su maestro con una enorme piedra (o con el plectro).
  52. Fénix, hijo de Amintor, es el encargado de anunciar a Pelco la muerte de su hijo Aquiles.
  53. *Nanziscor* tiene el doble sentido de «obtener, alcanzar» y de «contraer» por contagio una enfermedad.
  54. El códice *Palatinus Vaticanus* repite los versos 166-169 detrás del 175, ya en el Acto II, y coloca los versos 166-167 después del 169. Algunos editores condenan estos mismos versos 166-167 (Leo, Nixon).
  55. *Vador* y *vincio* son términos del lenguaje judicial: el primero significa «obligar a comparecer a juicio, previo pago de una fianza»; el otro, alude al momento posterior a la emisión del fallo, en que el acusado, caso de no haber satisfecho la sentencia, puede ser entregado a su adversario y quedar encadenado en una prisión particular. En este caso, *vadatum* se emplea en sentido pasivo (Ernout, *Commentaire*, p. 35).
  56. Hay un juego de palabras intraducible entre *sodali* y *solidam*.
  57. La traducción literal de *quod... attigisset nuntius* podría ser de este tenor: «lo que abordaba / planteaba su mensaje».
  58. Las regiones infernales.
  59. Los vasos de Samos solían ser baratos y bastantes frágiles.
  60. Estos versos, en el caso de sean genuinamente plautinos y no fruto de una interpolación, demostrarían que *Baquides* es posterior al *Epitico*. En cuanto a Pelión, no es conocido como actor. Algunos prefieren leer *Pollion*, con arreglo a un texto de Simmaco (*Ep* 10, 2): *non ídem honor in pronuntians fabulis Publio Pollioni qui Ambivio fuit* (Ernout, *Commentaire*, p. 41).
  61. Esperaríamos *hanc Veneream diaetam*. El cambio obedece, quizá, a las formas más opulentas de la Báquide de Samos, que la asemejan a Juno, frente a la Alceniense, más delicada. El propio adjetivo *fortis*, con su doble alusión a la fuerza y a la belleza, propicia este equívoco.

[145]



96. La lectura *negatio esse* de los códices no es aceptable, como señala el propio Lindsay en el aparato crítico. He optado por la propuesta del propio Lindsay (*fort. negat esse vel nega tu esse*, en ap. crt.), frente a otras como *negat se* (Ritschl, Ernout, Nixon), *negat esse* (Leo) o *negat esse* (Ardianski).
97. Lindsay puntúa la frase con signo de interrogación («Si yo tuviera dinero, ¿no te lo iba a ofrecer?»).
98. Personajes de las comedias griegas, prototipos del esclavo pícaro y bribón.
99. He adoptado la puntuación dada por Ernout. Lindsay no coloca ningún signo de pausa detrás de *pectus*.
100. Era costumbre en Roma ofrecer a Hércules Victorioso la décima parte de lo ganado, especialmente de los botines de guerra.
101. Literalemente, *cum parum immeriti ampliter* se traduce más o menos así: «cuando hundiste (se las manos) con poca amplitud».
102. Juego de palabras intraducible entre *Chrysalum* y *cruciatum*.
103. Literalemente, *ut futuri sumus* se traduce: «como nos encontraremos». Según Ernout, este futuro perifrástico denota a menudo una intención o un futuro cercano (*Commentaire*, p. 97).
104. El término *bichinium* designa un lecho de mesa para dos convidados. Se trata, al parecer, de una costumbre netamente griega, ya que lo normal entre los romanos es el *triclinium*, con capacidad para tres comensales.
105. Es decir, entregado a banquetes y orgías. Festo define el verbo *pergrare* como *epulis et potationibus inservire* (Paul Fest. 235.22).
106. Belerofonte llevó a Yóbales, rey de Licia, una carta de su yerno Preto, rey de Tririnto, en la que éste le pedía que diera muerte al portador de la misma.
107. Los esclavos que se ponían a la venta se exponían al público sobre una piedra (la *calata*). Durante la subasta, el pregonero (*praeco*) se encargaba de recoger las pujas (Ernout, *Commentaire*, p. 103).
108. El sentido de la expresión *confosioem soricina nenia* es muy discutido. Aunque la *nenia* es el canto de lamentación fúnebre, hay también una segunda acepción de esta palabra recogida en Festo: *quidam aiunt neniae ductum nomen ab extremi intestini vocabulo* (Fest. 156.4). La traducción de Ernout se acoge a esta segunda opción (cf. *Commentaire*, pp. 108-109).
109. Se trataría, al parecer, de dos personajes de la comedia convertidos ya en estereotipos (Ernout, *Commentaire*, p. 110).

110. Pérgamo es el nombre de la ciudadela de Troya.
111. Las murallas de Troya habían sido construidas por Apolo y Neptuno.
112. La traducción de *non pedibus tentento fuit* es muy dudosa. Ernout afirma que se trata de una expresión proverbial (*Commentaire*, p. 112) y traduce «Tout cela ne fut qu'un jeu d'enfant». Nixon propone esta otra: «That wasn't enough to raise a blister on their feet».
113. Algunos editores (Kießling, Leo, Nixon) condenan este verso 931.
114. Es el constructor del caballo de madera.
115. Simón es el espiá aqueo que fingió haber sido abandonado en Troya por los suyos a fin de convencer a los troyanos para que entraran el caballo de madera en la ciudad. Más tarde, da la señal a la flota griega y abre los costados del caballo para que salgan los guerreros escondidos en su interior.
116. Los versos 937-940 no aparecen en el palimpsesto Ambrosiano. Se trata, al parecer, de un pasaje interpolado, como ocurre con los versos 962-965, 973-975 y 976-977 (Ernout, p. 64, n. 1).
117. Juego de palabras entre *arcanum* y *arcam*.
118. París.
119. Ulises había sido reconocido por Helena y ésta lo había denunciado a Hécula. El héroe, sin embargo, logró despertar la compasión de la reina a base de ruegos y lágrimas.
120. El Paladio, una estatua de Pallas Atena, robada por Ulises y Diomedes. El episodio no aparece en Homero.
121. Hijo de Priamo, muerto por Aquiles.
122. O puerta Escra. Por ella entró el caballo de madera en Troya, para lo cual hubo que agrandar la abertura.
123. Algunos editores (Leo, Nixon) condenan estos versos 962-965.
124. El *mysum* es vino mezclado con miel.
125. Hay en *lectos* un sentido equívoco, ya que hace alusión, por una parte, a la acción de contar las monedas y, por otra, a la idea de elite escogida (Ernout, *Commentaire*, p. 115).
126. Los versos 973-977 son condenados por algunos editores (Leo, Nixon).
127. El término *ovans* hace referencia, en realidad, a la *ovatio*, un desfile de victoria de rango inferior al triunfo, en el que el general entraba en la ciudad a pie o a caballo.
128. Los que se excaraban de la venta del botín (Ernout, *Commentaire*, p. 121).

PLAUTO

129. Aunque los códices no lo señalan, buena parte de los editores sitúa aquí el comienzo del acto V.
130. Este verso 1080 es condenado por algunos editores (Leo, Nixon). Los códices invierten el orden entre éste y el 1081.
131. La lectura *thimianae* de los códices no satisface a los editores, que consideran el texto corrupto. Colerus, basándose en Fest. 109,10 y Varro *RR* 2,2,6, propone *minae ambae*. Ernout, ateniéndose a la versión de los códices, traduce «elles son vieilles et bien détrepees» (p.76).
132. El picor en la cabeza se interpretaba como el anuncio de una enfermedad (Ernout, *Commentaire*, p.131).
133. Lindsay puntúa con signo de interrogación tras *inprobiar*.
134. *Locus corruptus*. Se han propuesto diversas soluciones: *namis* (Leo), *de us* (Schneider), *ne eius* (Ussing), *Veneris* (Elmer). La lectura *ne is* aparece en los códices B (*Palatinus Vaticanus*), C (*Palatinus Heidelbergensis*) y D (*Vaticanus*).
135. Es decir, en los prostibulos.

Enviados de la imprenta de

2MPEG

Los grandes clásicos  
de la literatura mundial  
de la imprenta de la Universidad de Göttingen